(1) **CZA:** **.ia** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(2) **CZA:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%*aut* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(3) **CZA:** **wyrach** **bod** **hi** **wedi** **ffwndro** **yr**
%*aut* *unk* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *bewilder.V.INFIN* *the.DET.DEF*
diwrnod **hynny** **.**
day.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP*

maybe she got mixed up that day.

(4) **CZA:** **yr** **diwrnod** **oedd** **Tomos** **wedi** **marw**
%*aut* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *die.V.INFIN* *and.CONJ*
a **pethau** **fel** **yna** **.**
things.N.M.PL *like.CONJ* *there.ADV*

the day Tomos died and things like that.

(5) **SOF:** **ah** **.**
%*aut*

ah.

(6) **CZA:** **wyrach** **bod** **hynny** **wedi** **effeithio** **.**
%*aut* *unk* *be.V.INFIN* *that.PRON.SP* *after.PREP* *effect.V.INFIN*

maybe that had an effect.

(7) **CZA:** **siŵr** **o** **fod** **.**
%*aut* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

certainly.

(8) **SOF:** **wel** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *well.IM* *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod **.**
know.V.INFIN

well, I don't know.

(9) **CZA:** **na** **?**
%aut *neg.PRT*

no?

(10) **SOF:** **achos** **mae** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

because . . .

(11) **SOF:** **na** **mae** **hi** **weithiau** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *times.N.F.PL+SM*

sometimes she . . .

(12) **SOF:** **tro** **cyn** **er** **cyn** **i** **fi**
%aut *turn.V.2S.IMPER* *before.PREP* *before.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM*

fynd **rwan** **oeddwn** **i** **wedi** **galw** **yno**
now.ADV *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *call.V.INFIN* *there.ADV* *some.PREQ*

rhyw **ddiwrnod** **.**
day.N.M.SG+SM

once, before I left, I'd called in one day.

(13) **SOF:** **ti** **yn** **gwybod** **lle** **dw** **i**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *where.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*
?

do you know where I am?

(14) **SOF:** **nag_ydw** **.**
%aut *unk*

no.

(15) **SOF:** **lle** **wyt** **ti** **?**
%aut *where.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

where are you?

(16) **SOF:** **wel** **yn** **lle** **Joseph_Parry** **efo** **yr** **plant**
%aut *well.IM* *in.PREP* *where.INT* *with.PREP* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *all.ADJ*
i_gyd **.**

well, in Joseph Parry's place with all the children.

(17) **SOF: meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(18) **CZA: ah** .
%aut

ah.

(19) **SOF: wel nawr be wyt ti yn**
%aut *well.IM* *now.ADV* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

neud fan_yne ?
say.V.INFIN.SPOKEN+NM *unk*

well now, what are you doing there?

(20) **SOF: wel na i ddweud ti be**
%aut *well.IM* *neg.PRT* *to.PREP* *say.V.INFIN+SM* *you.PRON.2S* *what.INT*

dw i yn neud fan_hyn .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *unk*

well, I'll tell you what I'm doing here.

(21) **SOF: meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(22) **SOF: a wedyn oedd hi yn dod**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

ymlaen yn iawn .
forward.ADV *stative.STAT* *OK.ADV*

and then she was ok.

(23) **CZA: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(24) **SOF: ond er echdoe**
%aut *but.CONJ* *day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

oedd hi yn oedd hi yn iawn .
she.PRON.F.3S *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

but, er, the day before yesterday she was ok.

(25) **SOF: fuon ni yn siarad am hen**
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *old.ADJ*

hen bethau .
old.ADJ *things.N.M.PL+SM*

we were talking about old things.

(26) **CZA: pobl   a   pethau   felly   .**
  %aut *people.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV*

  people and things like that.

(27) **SOF: ie   amdanom   ni   yn   blant**
  %aut *yes.ADV for_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P stative.STAT children.N.M.PL+SM*

  a   a   chwerthin   yn   .
  and.CONJ and.CONJ laugh.V.INFIN yn.PRT

  about when we were children and laughing . . .

(28) **CZA: ie   .**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(29) **SOF: oedden   fuon   ni   yn**
  %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT*

  chwerthin   dipyn   a   wedyn   dw   i
  laugh.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

  yn   meddwl   bod   o   wedi
  stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP

  neud   lles   iddi   .
  say.V.INFIN.SPOKEN+NM benefit.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S

  we were laughing a bit and I think it did her good.

(30) **CZA: ie   .**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(31) **CZA: er   um   .**
  %aut *er.IM um.IM*

  er, um.

(32) **CZA: Harri   yn   aml   iawn   mae**
  %aut *stative.STAT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  o   mae   o   yn   er   .
  be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

  Harri often, er . . .

(33) **CZA: yn   galw   a   mae   o**
  %aut *stative.STAT call.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  yn   nabod   mae   o   yn
  stative.STAT know_someone.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

  nabod   fi   bob   tro
  know_someone.V.INFIN I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

  dw   i   yn   mynd   .
  be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN

  calls over and. . . he recognizes me every time I go.

(34) **SOF: oh .**
%aut

oh.

(35) **CZA: a yn aml iawn mae o**
%aut *and.CONJ stative.STAT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn dweud bueno^S saludo^S a a
stative.STAT say.V.INFIN well.IM greeting.N.M.SG[or]greet.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ
Derfel .

and. . . oh he often says hello, and Derfel.

(36) **SOF: oh .**
%aut

oh.

(37) **CZA: felly mae yn gwybod yn iawn .**
%aut *so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

so he knows exactly . . .

(38) **SOF: ia .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(39) **CZA: pwy dw i .**
%aut *who.PRON be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

who I am.

(40) **CZA: a ddoe dyma fo yn gofyn**
%aut *and.CONJ yesterday.ADV this_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN*
i fi os oeddwn i yn mynd
to.PREP I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
i weld Nansi weithiau .
to.PREP see.V.INFIN+SM times.N.F.PL+SM

and yesterday he asked me if I go to see Nansi sometimes.

(41) **SOF: oh .**
%aut

oh.

(42) **SOF: dydy o ddim yn**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*
gallu dod wrth gwrs .
be_able.V.INFIN come.V.INFIN by.PREP course.N.M.SG+SM

he can't come of course.

(43) **CZA:** .
%aut

(44) **CZA:** **na** **na** **na** **dydy** **o**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim **cael** **gwaith** **cerdded** .
not.ADV+SM *have.V.INFIN* *work.N.M.SG* *walk.V.INFIN*

no he finds it difficult to walk.

(45) **CZA:** **oedd** **er** **Aled** **wedi** **dod** **â**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *some.PREQ*

fo **rhyw** **ddiwrnod** **i** **weld** .
day.N.M.SG+SM *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

Aled had brought him one day to see . . .

(46) **SOF:** **oh** .
%aut

oh.

(47) **CZA:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(48) **CZA:** **oedden** **nhw** **ddim** **wedi** **siarad**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *talk.V.INFIN*

dim .
not.ADV

they didn't talk at all.

(49) **CZA:** **wel** **mae** **Nansi** **yn** **drwm**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *heavy.ADJ+SM* *her.ADJ.POSS*

ei **chlyw** **ynde** .
sense.of.hearing.N.M.SG+AM[or]hear.V.2S.IMPER+AM *isn't_it.IM*

well, Nansi can't hear well.

(50) **SOF:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(51) **CZA:** **a** **fo** **yn** **siarad** **yn** **isel** .
%aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *stative.STAT* *low.ADJ*

and he speaks quietly.

(52) **SOF: ofnadwy o .**
 %aut terrible.ADJ of.PREP

 terribly . . .

(53) **SOF: ah diar diar diar .**
 %aut dear.IM dear.IM dear.IM

 ah, dear dear.

(54) **CZA: nawn nhw ddim deall dim .**
 %aut talent.N.MF.SG+NM they.PRON.3P not.ADV+SM understand.V.INFIN not.ADV

 they won't understand anything.

(55) **CZA: ac oedd o yn deud**
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 bueno^S .
 well.IM

 and he was saying:

(56) **CZA: cofia fi at Nansi .**
 %aut remember.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM to.PREP

 say hello to Nansi from me.

(57) **CZA: meddai fo .**
 %aut say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

 he said.

(58) **SOF: ah creadur .**
 %aut creature.N.M.SG

 oh poor thing.

(59) **CZA: felly mae mae o yn .**
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

 so he's . . .

(60) **SOF: wyt ti .**
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S

 you're . . .

(61) **SOF: ia .**
 %aut yes.ADV

 yes.

(62) **SOF:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.IM*

ok.

(63) **CZA:** **cau** **.**
%aut *close.V.INFIN*

close.

(64) **SOF:** **ond** **be** **oeddwn** **i** **mynd** **i**
%aut *but.CONJ* *what.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ddeud **bod** **um** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *be.V.INFIN* *um.IM*

but what I was going to say was that, um . . .

(65) **SOF:** **oh** **dw** **i** **wedi** **bod** **yn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *break.V.INFIN*

torri **yr** **porfa** **heddiw** **.**
the.DET.DEF *pasture.N.F.SG* *today.ADV*

oh I've been cutting the pasture today.

(66) **SOF:** **um** **.**
%aut *um.IM*

um.

(67) **SOF:** **ddoth** **ddoth** **sefyll** **o**
%aut *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *stand.V.INFIN* *of.PREP*

flaen **yr** **o** **flaen** **yr** **ffenest**
front.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *of.PREP* *front.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *window.N.F.SG*

fan_yna **.**
unk

[. . .] came and stood in front of that window there.

(68) **SOF:** **a** **disgynodd** **dwy** **wraig** **ifanc** **.**
%aut *and.CONJ* *unk* *two.NUM.F* *wife.N.F.SG+SM* *young.ADJ*

and two young ladies fell.

(69) **SOF:** **a** **rhyw** **wraig** **arall** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *some.PREQ* *wife.N.F.SG+SM* *other.ADJ* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

hen **iawn** **ond** **oedd** **hi** **yn** **cerdded**
old.ADJ *very.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *walk.V.INFIN*

braidd **yn** **drwsgl** **fel** **yna** **.**
rather.ADV *yn.PRT* *unk* *like.CONJ* *there.ADV*

and another girl, who wasn't very old but she was walking awkwardly.

(70) **CZA: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(71) **SOF: oeddwn   i   ddim   ddim   yn**
%aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   not.ADV+SM   stative.STAT
nabod   hi   .
know_someone.V.INFIN   she.PRON.F.3S

I didn't know her.

(72) **SOF: ddaethon   nhw   fewn   drwy**
%aut   come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM   they.PRON.3P   in.PREP+SM   through.PREP+SM
yr   gegin   ffordd   yna   .
the.DET.DEF   kitchen.N.F.SG+SM   road.N.F.SG   there.ADV

they came in through the kitchen over there.

(73) **SOF: trwy   yr   lle   mae   nhw   yn**
%aut   through.PREP   the.DET.DEF   place.N.M.SG   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT
cael   bwyd   welaist   ti   ?
have.V.INFIN   food.N.M.SG   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S

through. . . where they eat, you see?

(74) **CZA: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(75) **SOF: a   dod   fewn   a   eistedd   lawr**
%aut   and.CONJ   come.V.INFIN   in.PREP+SM   and.CONJ   sit.V.INFIN   floor.N.M.SG+SM
fan_yna   ar   y   soffa   .
unk   on.PREP   the.DET.DEF   unk

and came in and sat down there on the sofa.

(76) **SOF: a   wedyn   pan   godais   i   i**
%aut   and.CONJ   afterwards.ADV   when.CONJ   lift.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   to.PREP
ddod   i   ddod   adre   dyma   yr   er
come.V.INFIN+SM   to.PREP   come.V.INFIN+SM   home.ADV   this_is.ADV   the.DET.DEF   one.NUM
un   o   yr   merched   yn   .
of.PREP   the.DET.DEF   daughters.N.F.PL   yn.PRT

and when I got up to go home, one of the girls . . .

(77) **SOF: oh   qué^S mm   .**
%aut   what.INT   mm.IM

oh how [. . .] mm.

(78) **SOF:** **[-spa]** **quién** **tiene** **?**
    %aut *[-spa]* *who.INT.MF.SG* *have.V.23S.PRES*

[. . .]

(79) **SOF:** **a** **pwy** **oedd** **hi** **?**
    %aut *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

and who was she?

(80) **SOF:** **hogan** **Barcelona** **.**
    %aut *girl.N.F.SG*

Barcelona girl.

(81) **SOF:** **gwraig** **Eduardo_Morales** **.**
    %aut *wife.N.F.SG*

Eduardo Morales' wife.

(82) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **deud** **wel**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *well.IM*
    dw **i** **ddim** **yn** **.**
    be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *yn.PRT*

she was saying, well, I don't . . .

(83) **CZA:** **ah** **gwraig** **Eduardo** **.**
    %aut *wife.N.F.SG*

ah Eduardo's wife.

(84) **SOF:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

yes.

(85) **CZA:** **ia** **mae** **mam** **hi** **wedi** **cael**
    %aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *have.V.INFIN*
    ei **torri** **dwy** **choes** **wyddost** **ti** **ynde** **?**
    3S.ADJ.POSS *break.V.INFIN* *two.NUM.F* *unk* *unk* *you.PRON.2S* *isn't_it.IM*

yes, her mother has broker two legs, you know?

(86) **SOF:** **yndy** **.**
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(87) **SOF:** **yndy** **yndy** **.**
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(88) **SOF: dw i efo chwaer .**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *with.PREP* *sister.N.F.SG*

I'm with my sister.

(89) **SOF: meddai fi .**
%aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(90) **SOF: be wyt ti yn neud fan_hyn**
%aut *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *unk*
?

what are you doing here?

(91) **CZA: ie .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(92) **SOF: wel wedi dod am fodryb .**
%aut *well.IM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *for.PREP* *aunt.N.F.SG+SM*

well I've come for my auntie.

(93) **SOF: meddai hi .**
%aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said.

(94) **SOF: pwy fodryb chwaer i dy fam**
%aut *who.PRON* *aunt.N.F.SG+SM* *sister.N.F.SG* *to.PREP* *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM*
?

which auntie, your mother's sister?

(95) **SOF: nage chwaer i nhad .**
%aut *no.ADV* *sister.N.F.SG* *to.PREP* *father.N.M.SG+NM*

no, my father's sister.

(96) **SOF: meddai .**
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(97) **SOF: [-spa] Flora la señora de doctor Gonzales .**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *lady.N.F.SG* *of.PREP* *doctor.N.M.SG*

Flora, Dr. Gonzales' wife.

(98) **CZA:** **ah** **mae** **nhw** **wedi** **gorfod** **mynd**
    %aut *ah* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN* *with.PREP*

    â **hi** **lawr ?**
    she.PRON.F.3S *floor.N.M.SG+SM*

ah, they've had to take her down?

(99) **SOF:** **wel** **dw** **i** **ddim** **gwybod**
    %aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

    er **beth .**
    what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

well, I don't know, er, what . . .

(100) **SOF:** **wel** **da** **ni** **yn** **mynd** **i** **drio**
     %aut *well.IM* *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *try.V.INFIN+SM*

    .

well, we're going to try,

(101) **SOF:** **meddai** **hi** **.**
     %aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said.

(102) **SOF:** **a** **oedd** **hi** **.**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

and she . . .

(103) **SOF:** **oedden** **nhw** **wedi** **rhoi** **hi**
     %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *give.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

    i **eistedd** **fan_yna .**
    to.PREP *sit.V.INFIN* *unk*

they'd put her to sit there.

(104) **CZA:** **oh** **achos** **oedd** **hi** **.**
     %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

oh, because she . . .

(105) **SOF:** **Siwan** **yn** **dod** **fewn** **a** **siarad**
     %aut *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

    efo **hi** **a .**
    she.PRON.F.3S *and.CONJ*

Siwan came in to talk to her and . . .

(106) **CZA:** **oedd** **hi** **reit** **ar_goll .**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *unk*

she was quite [. . .] lost.

(107) **SOF: groesawgar .**
%aut   *unk*

welcoming.

(108) **CZA: a   um   diwrnod   blaen   nes**
%aut   *and.CONJ um.IM day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM nearer.ADJ.COMP*
i   efo   Rosa   i   weld   yr   yr
I.PRON.1S with.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
er yr er .

and, um, the other day I went with Rosa to see the . . .

(109) **SOF: y   lle   yma   ?**
%aut   *the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*

this place?

(110) **CZA: y   lle   yma   .**
%aut   *the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*

this place.

(111) **CZA: welaist   ti   ?**
%aut   *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

you see?

(112) **CZA: tro   cynta   i   siarad   .**
%aut   *turn.N.M.SG first.ORD to.PREP talk.V.INFIN*

the first time to speak.

(113) **CZA: a   wedyn   mi   nes   i   efo**
%aut   *and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S with.PREP*
hi   yr   diwrnod   cynta   oedd   oedden
she.PRON.F.3S the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni   yn   mynd   â   Bryn .
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP

and I went with her the first day we took Bryn.

(114) **CZA: a   wedyn   ar_ôl   yn   yr   ail**
%aut   *and.CONJ afterwards.ADV after.PREP in.PREP the.DET.DEF second.ORD*
ddiwrnod   dyma   fi   yn   .
day.N.M.SG+SM this_is.ADV I.PRON.1S+SM yn.PRT

and then after the second day, I [. . .]

(115) **CZA: nes   i   anghofio   ddoe**
%aut   *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S forget.V.INFIN yesterday.ADV*
gofyn   am   Barbara Barcelona .
ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN for.PREP

I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday.

(116) **CZA: meddai   fi   wrth   un   o   yr**
    %aut   say.V.3S.IMPERF   I.PRON.1S+SM   by.PREP   one.NUM   of.PREP   the.DET.DEF

    merched   .
    daughters.N.F.PL

    I said to one of the girls:

(117) **SOF: ia   .**
    %aut   yes.ADV

    yes.

(118) **CZA: a   wedyn   de   .**
    %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.IM+SM

    and then . . .

(119) **CZA: oedd   hi   yn   eistedd   fan_yna   yn**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   stative.STAT   sit.V.INFIN   unk   in.PREP

    y   bwrdd   ddoe   .
    the.DET.DEF   table.N.M.SG   yesterday.ADV

    she was sitting there at the table yesterday.

(120) **CZA: meddai   hi   .**
    %aut   say.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

    she said:

(121) **CZA: oeddwn   i   yn   deud   wrthi**
    %aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   to_her.PREP+PRON.F.3S

    yn   wirion   .
    yn.PRT   check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

    I was telling her stupidly:

(122) **CZA: na   nes   i   ddim   gweld**
    %aut   neg.PRT   nearer.ADJ.COMP   I.PRON.1S   not.ADV+SM   see.V.INFIN

    dim   .
    nothing.N.M.SG[or]not.ADV

    no I didn't see anything.

(123) **SOF: oh   .**
    %aut

    oh.

(124) **CZA: wel   .**
    %aut   well.IM

    well.

(125) **CZA:** **a**   **mae**   **wrthi**   **yn**   **cael**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

    bath   **rwan**   **.**
    bath.N.M.SG   *now.ADV*

and she's busy having a bath now.

(126) **CZA:** **meddai**   **hi**   **.**
    %aut   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said.

(127) **CZA:** **a**   **wedyn**   **diwrnod**   **wedyn**   **nes**   **i**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *day.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *nearer.ADJ.COMP*   *I.PRON.1S*

    ddim   **ac**   **oedd**   **Rosa**   **yna**   **.**
    not.ADV+SM   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

and the next day I didn't and Rosa was there.

(128) **CZA:** **Rosa**   **yn**   **deud**   **.**
    %aut   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

Rosa saying:

(129) **CZA:** **oi**   **ti**   **yn**   **gwybod**   **nes**
    %aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM*   *I.PRON.1S*

    i   **gofio**   **gofyn**   **heddiw**   **am**   **Barbara**   **.**
    remember.V.INFIN+SM   *ask.V.INFIN*   *today.ADV*   *for.PREP*

oi, you know I remembered to ask about Barbara today.

(130) **CZA:** **a**   **oedd**   **hi**   **methu**   **nabod**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *fail.V.INFIN*   *know_someone.V.INFIN*

    hi   **meddai**   **hi**   **.**
    she.PRON.F.3S   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

and she said she couldn't recognize her.

(131) **SOF:** **oh**   **wel**   **dyna**   **fo**   **.**
    %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh well, there we go.

(132) **SOF:** **oeddwn**   **i**   **ddim**   **wedi**   **nabod**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *know_someone.V.INFIN*

    ei   **chwaer**   **hi**   **.**
    her.ADJ.POSS   *sister.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*

I hadn't recognized her sister.

(133) **CZA:** **dyna**   **fo**   **.**
    %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(134) **SOF: dw**   **i**   **yn**   **deud**
          %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

                 wrtha   **ti**   **.**
                 to_me.PREP+PRON.1S   *you.PRON.2S*

                 I'm telling you.

(135) **SOF: gwallt**   **hi**   **yn**   **frith frith a**   **golwg**   **wel**
          %aut   *hair.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *unk*   *unk*   *and.CONJ*   *view.N.F.SG*   *well.IM*

                 dyna   **fo**   **golwg**   **ddim**   **yn**
                 that_is.ADV   *he.PRON.M.3S*   *view.N.F.SG*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *stative.STAT*

                 iawn   **arni**   **ynde**   **.**
                 OK.ADV   *on_her.PREP+PRON.F.3S*   *isn't_it.IM*

                 her hair was very brittle and she didn't look right.

(136) **CZA: mm**   **.**
          %aut

                 mm.

(137) **CZA: ie**   **.**
          %aut   *yes.ADV*

                 yes.

(138) **CZA: wel**   **dyna**   **fo**   **.**
          %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

                 well, there we go.

(139) **CZA: oedd**   **Rosa**   **yn**   **deud**   **bod**
          %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*

                 Barbara   **yn**   **bod**   **hi**   **yn deud**   **.**
                 be.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

                 Rosa was saying that Barbara was saying:

(140) **SOF: oh**   **.**
          %aut

                 oh.

(141) **CZA: wel**   **este**[S]   **.**
          %aut   *well.IM*   *this.PRON.DEM.M.SG*

                 well, this . . .

(142) **CZA: [-spa]**   **Barbara**   **no**   **me**   **conoce**   **.**
          %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *meet.V.23S.PRES*

                 Barbara doesn't know me.

(143) **CZA:** **[-spa]** **soy** **Rosa** **.**
%aut *[-spa]* *be.V.1S.PRES*

I'm Rosa.

(144) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **edrych** **fel** **sai**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *like.CONJ* *unk*
hi **.**
she.PRON.F.3S

she looked as if she . . .

(145) **SOF:** **ar_goll** **.**
%aut *unk*

lost.

(146) **CZA:** **ar_goll** **.**
%aut *unk*

lost.

(147) **SOF:** **.**
%aut

[. . .]

(148) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **be**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*
.

I don't know what.

(149) **SOF:** **na** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*
llall **yma** **yn** **iawn** **ar** **sbeliau** **neu** **rhyw**
other.PRON *here.ADV* *stative.STAT* *OK.ADV* *on.PREP* *unk* *or.CONJ* *some.PREQ*
gymaint **.**
so.much.ADJ+SM

no, I think this other one's okay or quite okay at times.

(150) **SOF:** **achos** **tra** **oedd** **yr** **hogan** **yma**
%aut *cause.N.M.SG* *while.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG* *here.ADV*
yn **siarad** **efo** **fi** **i** **ddeud**
stative.STAT *talk.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
yr **hanes** **oedd** **y** **ddynes** **ti**
the.DET.DEF *story.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *you.PRON.2S*
yn **siarad** **efo** **hi** **yn** **fan_yna** **ynde**
stative.STAT *talk.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *unk* *isn't_it.IM*
ynde **.**
isn't_it.IM

because. . . while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her over there.

17

(151) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(152) **SOF:** **a** **wedyn** **dyma** **yr** **hogan** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *this_is.ADV* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG* *stative.STAT*
edrych **a** **deud** .
look.V.INFIN *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and then the girl looked up and said:

(153) **SOF:** **oh** **mae** **yn** **crio** .
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *cry.V.INFIN*

oh, she's crying.

(154) **SOF:** **meddai** **hi** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said:

(155) **SOF:** **dw** **i** **yn** **mynd** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

I'm leaving.

(156) **SOF:** **a** **mi** **aeth** **hi** **at** **ei**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *3S.ADJ.POSS*
modryb .
aunt.N.F.SG

and she went to her auntie.

(157) **CZA:** **mi** **mi** **naeth** **adra** **neu** **gadael**
%aut *I.PRON.1S* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+NM* *homewards.ADV* *or.CONJ* *leave.V.INFIN*
hi **neu** ?
she.PRON.F.3S *or.CONJ*

did she go home or leave her or..?

(158) **SOF:** **na** **na** **na** **mynd** **ati** **mynd**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *go.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *go.V.INFIN*
ati .
to_her.PREP+PRON.F.3S

no no, went to her.

(159) **CZA:** **ah** .
%aut

ah.

(160) **SOF: a   oeddwn   i   yn   cychwyn   a**
    %aut   and.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   start.V.INFIN   and.CONJ

       wedyn   dw   i   ddim   gwybod   os
       afterwards.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   know.V.INFIN   if.CONJ

       ydyn   nhw   wedi   ei   gadael   hi
       be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   after.PREP   her.ADJ.POSS   leave.V.INFIN   she.PRON.F.3S

       neu   beidio   .
       or.CONJ   stop.V.INFIN+SM

    and I began and I don't know if they left her or not.

(161) **CZA: oedd   y   oedd   y   gŵr**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.REL   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   man.N.M.SG

       hi   oedd   ?
       she.PRON.F.3S   be.V.3S.IMPERF

    her husband was, wasn't he?

(162) **CZA: oedd   o   ?**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN

    was he?

(163) **SOF: nag_oedd   .**
    %aut   unk

    no.

(164) **CZA: ah   oedd   o   ddim   yno ?**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   there.ADV

    ah, he wasn't there.

(165) **SOF: nag_oedd   .**
    %aut   unk

    no.

(166) **SOF: dwy   ferch   oedd   .**
    %aut   two.NUM.F   daughter.N.F.SG+SM   be.V.3S.IMPERF

    two girls were.

(167) **SOF: ond   dw   i   ddim   yn   gwybod**
    %aut   but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN

       pwy   oedd   y   llall   .
       who.PRON   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   other.PRON

    but I don't know who the other was.

(168) **SOF: falle   mai   merch   hi   .**
    %aut   maybe.ADV.SPOKEN   that_it_is.CONJ.FOCUS   daughter.N.F.SG   she.PRON.F.3S

    her daughter perhaps.

19

(169) **SOF:** dw   i   ddim   nabod   hi
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know_someone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*
.

I don't know her.

(170) **SOF:** dwy   hogan   .
%aut   *two.NUM.F* *girl.N.F.SG*

two girls.

(171) **CZA:** ew   .
%aut   *oh.IM*

oh.

(172) **SOF:** dwy   wraig   ifanc   .
%aut   *two.NUM.F* *wife.N.F.SG+SM* *young.ADJ*

two young ladies.

(173) **CZA:** ah   ie ?
%aut   *yes.ADV*

ah yes?

(174) **CZA:** ie   ie   .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(175) **CZA:** dw   i   yn   gwybod   oedd
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*
oedd   Megan   wedi   deud   bod   nhw
be.V.3S.IMPERF *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP*
wedi   rhentu .
rent.V.INFIN

I know Megan had said that they'd rented.

(176) **CZA:** rhentu   rhyw   bwngalo tra   ffordd
%aut   *rent.V.INFIN* *some.PREQ* *unk* *while.CONJ[or]very.ADV* *road.N.F.SG*
acw   yn   rhywle   .
over.there.ADV *yn.PRT* *somewhere.N.M.SG*

rented some bungalow over there somewhere.

(177) **SOF:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(178) **SOF: ia** .
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(179) **SOF: ond**   **wrth**   **gwrs**   **dydy**
   %aut   *but.CONJ*   *by.PREP*   *course.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*
   o   **ddim**   **yn**   **gallu**   **neud**
   he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*
   dim_byd   **ei**   **hun**   .
   anything.ADV   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*   *self.PRON.SG*

   but of course he can't do anything himself.

(180) **SOF: mae**   **yn**   **dibynnu**   **yn**   **hollol**
   %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *depend.V.INFIN*   *stative.STAT*   *completely.ADJ*
   arno   **fo**   **mae**   **yn**   **debyg**   .
   on_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ+SM*

   he completely depends on him apparently.

(181) **CZA: na**   .
   %aut   *neg.PRT*

   no.

(182) **CZA: yndy**   **yndy**   .
   %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

   yes yes.

(183) **SOF: popeth**   **popeth**   .
   %aut   *everything.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

   everything, everything.

(184) **CZA: yndy**   .
   %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

   yes.

(185) **CZA: welaist**   **ti**   **oeddwn**   **i**   **yn**
   %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
   deud   .
   say.V.INFIN.SPOKEN

   did you see I was saying:

(186) **CZA: dyna**   **ti**   **ofnadwy**   .
   %aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *terrible.ADJ*

   how awful.

(187) **CZA: mae   yr   merched   yna   i_gyd   .**
%aut   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   daughters.N.F.PL   there.ADV   all.ADJ

all those girls . . .

(188) **SOF: mae   yr   llall   hefyd   yn   dydy   ?**
%aut   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   other.PRON   also.ADV   yn.PRT   be.V.3S.PRES.NEG+SM

the other one is too, isn't she?

(189) **SOF: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(190) **SOF: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(191) **SOF: be   ydy   yr   achos   am   hynny**
%aut   what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   cause.N.M.SG   for.PREP   that.PRON.SP
dw   i   ddim   yn   gwybod   .
be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN

I don't know the reason for that.

(192) **CZA: ie   aha   .**
%aut   yes.ADV

yes, aha.

(193) **CZA: oedden   ni   yn   deud   efo**
%aut   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   with.PREP
Linda   .

we were saying with Linda:

(194) **CZA: wyddost   ti   oedden   nhw   mor**
%aut   unk   you.PRON.2S   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   so.ADV
oedden   nhw   yn   byw   yn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   live.V.INFIN   stative.STAT
glanach   .
clean.ADJ.COMP

do you know, they lived more hygienically.

(195) **SOF: oh   .**
%aut

oh.

22

(196) **SOF:** **wel** **oedden** .
%aut *well.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

well, yes they did.

(197) **CZA:** .
%aut

(198) **CZA:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
fyddai **yn** **well** **i** **ni** **beidio**
be.V.3S.COND+SM *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *stop.V.INFIN+SM*
glanhau **gormod** **rhag** **ofn** .
clean.V.INFIN *too_much.QUANT* *from.PREP* *fear.N.M.SG*

and I was saying we'd better not clean too much in case.

(199) **SOF:** **na** **well** **i** **ni** **feddwl** **am**
%aut *neg.PRT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *think.V.INFIN+SM* *for.PREP*
rhywbeth **arall** .
something.N.M.SG *other.ADJ*

no, we better think of something else.

(200) **CZA:** .
%aut

(201) **CZA:** **achos** **fel** **yna** **ydy** **um** **Claire** .
%aut *cause.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *um.IM*

because. . . Claire is like that.

(202) **CZA:** **be** **ydy** **hanes** **Claire** ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *story.N.M.SG*

ah, what is Claire doing now?

(203) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(204) **SOF:** **mae** **Claire** **mewn** **cartef** **hefyd** .
%aut *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *unk* *also.ADV*

Claire's in a home as well.

23

(205) **CZA:** **doeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
     %aut   *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

     oedd   **hi**   **mewn**   **cartref**   **?**
     be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*

     I didn't know she's in a home?

(206) **SOF:** **yndy**   **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes, she is.

(207) **SOF:** **yndy**   **yndy**   **ers**   **tro**   **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *since.ADJ*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

     yes, for a while now.

(208) **CZA:** **yndy**   **?**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     is she?

(209) **CZA:** **ie**   **achos**   **.**
     %aut   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*

     yes, because . . .

(210) **SOF:** **mae**   **ei**   **gŵr**   **wedi**   **marw**   **yn**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *3S.ADJ.POSS*   *man.N.M.SG*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *yn.PRT*

     dydy   **?**
     be.V.3S.PRES.NEG+SM

     her husband has died, hasn't she?

(211) **CZA:** **yndy**   **yndy**   **mae**   **o**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     wedi   **marw**   **.**
     after.PREP   *die.V.INFIN*

     yes, he's died.

(212) **SOF:** **ond**   **mae**   **hi**   **mewn**   **cartref**   **.**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*

     but she's in a home.

(213) **CZA:** **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(214) **SOF:** **fel**   **yna**   **yn**   **ddryslud**   **.**
     %aut   *like.CONJ*   *there.ADV*   *yn.PRT*   *unk*

     it's confusing like that.

(215) **CZA:** ie   ie   .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(216) **SOF:** hollol   .
%aut   *completely.ADJ*

completely.

(217) **CZA:** dyna   fo   .
%aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(218) **CZA:** dim   ers   lawer   mi   welais   i
%aut   *nothing.N.M.SG* *since.ADJ* *many.QUAN+SM* *aff.PRT* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*
er   bachgen Barbara .
boy.N.M.SG

oh I saw Barbara's boy not long ago.

(219) **SOF:** oh   ia ?
%aut   *yes.ADV*

oh yes?

(220) **CZA:** bachgen   .
%aut   *boy.N.M.SG*

boy (different dialect).

(221) **CZA:** a   mi   ofynnais   i   .
%aut   *and.CONJ* *aff.PRT* *ask.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

and I asked:

(222) **CZA:** lle   mae   dy   fam   am   bod
%aut   *where.INT* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *for.PREP* *be.V.INFIN*
fi   ddim   yn   gweld   hi   rwan ?
I.PRON.1S+SM *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *now.ADV*

where's your mother because I don't see her now?

(223) **CZA:** na   na   mae   hi   da   ni   wedi
%aut   *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *after.PREP*
gorfod   mynd   â   hi   i   yr   home
have_to.V.INFIN *go.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*
achos   oedd   hi   yn   cael   gwaith
cause.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *work.N.M.SG*
cael   rhywun   i   i   neud   cwmni
have.V.INFIN *someone.N.M.SG* *to.PREP* *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *company.N.M.SG*
iddi   yn   y   nos   ac   .
to_her.PREP+PRON.F.3S *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *and.CONJ*

no no, we've had to take her to the home because it was difficult to find somebody to keep her company during the evening and . . .

(224) **CZA:** **oh** **na** **mae** **hi** **yn** **hapus** **draw**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *happy.ADJ* *yonder.ADV*
.

oh, no, she's happy there.

(225) **CZA:** **mae** **hi** **yn** **oh** **mae** **hi** **yn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

she's, oh, she's . . .

(226) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(227) **SOF:** **ydy** **ydy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

yes yes.

(228) **SOF:** **oes** **yna** **le** **go_lew**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *rather.ADV*
yna **?**
there.ADV

is it a decent place?

(229) **CZA:** **fel** **yna** **ddywedodd** **o** **wrtha**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to_me.PREP+PRON.1S*
fi **ond** **dw** **i** **ddim** **yn**
I.PRON.1S+SM *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
gwybod **ddywedodd** **o** **dim_byd** **er** **bod**
know.V.INFIN *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *anything.ADV* *er.IM* *be.V.INFIN*
golwg **.**
view.N.F.SG

he told me that but, I don't know, he didn't say anything, er, that she looks . . .

(230) **SOF:** **hurt** **iawn** **arni** **.**
%aut *unk* *OK.ADV* *on_her.PREP+PRON.F.3S*

distracted.

(231) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(232) **SOF:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(233) **SOF:** **a**   **sut**   **mae**   **Lena** **?**
%aut *and.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.PRES*

and how is Lena?

(234) **CZA:** **wel**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(235) **CZA:** **mae**   **yn**   **reit**   **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *quite.ADV*

she's quite . . .

(236) **CZA:** **welais**   **i**   **y**   **forwyn**   **heddiw**   **.**
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *maid.N.F.SG+SM* *today.ADV*

I saw the maid today.

(237) **CZA:** **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*
farmacia^S   **meddai**   **hi**   **.**
pharmacy.N.F.SG *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said she was going to the pharmacy.

(238) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(239) **CZA:** **na**   **mae**   **yn**   **reit**   **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *quite.ADV*

no, she's quite . . .

(240) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(241) **CZA:** **mae**   **yn**   **reit**   **dda**   **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

she's quite well.

(242) **SOF:** **yn**   **reit**   **dda**   **?**
%aut *stative.STAT* *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

wuite well?

(243) **CZA: yndy   .**
　　　%aut   be.V.3S.PRES.EMPH

　　　yes.

(244) **SOF: oh .**
　　　%aut

　　　oh.

(245) **CZA: ond   dyna   fo   ma   mae   merch**
　　　%aut   but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S   unk   be.V.3S.PRES   daughter.N.F.SG

　　　hon   mae   yn   gysgu   yn   y
　　　this.ADJ.DEM.F.SG   be.V.3S.PRES   stative.STAT   sleep.V.INFIN+SM   in.PREP   the.DET.DEF

　　　nos   a   tan   .
　　　night.N.F.SG   and.CONJ   until.PREP

　　　but there we go, her daughter sleeps at night and until . . .

(246) **CZA: mae   yn   neud   y   cinio**
　　　%aut   be.V.3S.PRES   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN+NM   the.DET.DEF   dinner.N.M.SG

　　　wedyn   mae   yna   rywun   arall   yn
　　　afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   there.ADV   someone.N.M.SG+SM   other.ADJ   stative.STAT

　　　dod   .
　　　come.V.INFIN

　　　she makes lunch then somebody else comes.

(247) **SOF: oh   rhywun   arall   yn   dod   yn**
　　　%aut   someone.N.M.SG   other.ADJ   stative.STAT   come.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF

　　　y   pnawn   ?
　　　afternoon.N.M.SG

　　　oh, somebody else comes in the evening?

(248) **CZA: ie   .**
　　　%aut   yes.ADV

　　　yes.

(249) **SOF: ie   wrth   gwrs   achos   mae**
　　　%aut   yes.ADV   by.PREP   course.N.M.SG+SM   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES

　　　o   yn   gormod   i   un   yn
　　　he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   too_much.QUANT   to.PREP   one.NUM   yn.PRT

　　　dydy   ?
　　　be.V.3S.PRES.NEG+SM

　　　yes, of course, because it's too much for one, isn't it?

(250) **CZA: yndy   .**
　　　%aut   be.V.3S.PRES.EMPH

　　　yes.

(251) **CZA:** **achos** **diwrnod** **o** **yr** **blaen** **oeddwn**
%aut *cause.N.M.SG* *day.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF*

i **yno** **ac** **oedd** **hi** **wedi** **mm** **.**
I.PRON.1S *there.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *mm.IM*

because the other day I was there and she'd mm …

(252) **CZA:** **am** **bump** **o** **gloch** **oedd** **hi**
%aut *for.PREP* *five.NUM+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

wedi **deffro** **.**
after.PREP *waken.V.INFIN*

at five o'clock, she'd woken up.

(253) **CZA:** **oedd** **Lena** **isio** **codi** **a** **isio**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *want.N.M.SG* *lift.V.INFIN* *and.CONJ* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

mynd **ati** **i** **bilio** **tatws** **a**
to_her.PREP+PRON.F.3S *to.PREP* *bill.V.INFIN[or]peel.V.INFIN+SM* *potatoes.N.F.PL* *and.CONJ*

a **isio** **codi** **.**
want.N.M.SG *lift.V.INFIN*

Lena had got up and wanted to peel potatoes and wanted to get up.

(254) **SOF:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(255) **CZA:** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gadael **iddi** **gysgu** **.**
leave.V.INFIN *to_her.PREP+PRON.F.3S* *sleep.V.INFIN+SM*

and she didn't let her sleep.

(256) **CZA:** **nes** **i** **ddim** **cysgu** **rhagor** **ar_ôl**
%aut *nearer.ADJ.COMP* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *sleep.V.INFIN* *more.QUAN* *after.PREP*

pump **.**
five.NUM

I didn't sleep again after five.

(257) **CZA:** **meddai** **.**
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(258) **SOF:** **diar** **diar** **.**
%aut *dear.IM* *dear.IM*

dear, dear.

(259) **CZA:** **a**   **wedyn**   **pan**   **es**   **i**   **yno**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*
.

and then, when I went there . . .

(260) **CZA:** **faint**   **oedd**   **hi**   **?**
%aut   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

when was it?

(261) **CZA:** **tua**   **un_ar_ddeg**   **siŵr**   **.**
%aut   *towards.PREP*   *unk*   *sure.ADJ*

around eleven I'm sure.

(262) **CZA:** **oedd**   **Lena**   **yn**   **cysgu**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

Lena was sleeping.

(263) **SOF:** **oh**   **.**
%aut

oh.

(264) **CZA:** **a**   **wedyn**   **at**   **y**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

then to the . . .

(265) **SOF:** **diar**   **.**
%aut   *dear.IM*

oh dear.

(266) **SOF:** **mae**   **nhw**   **mor**   **hen**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *old.ADJ*

they're so old.

(267) **SOF:** **fydd**   **hi**   **yn**   **naw_deg**   **pedwar**   **.**
%aut   *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *ninety.NUM*   *four.NUM.M*

she's going to. . . be ninety four.

(268) **CZA:** **yndyn**   **.**
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are.

(269) **CZA:** **ie** **rwan** **ym** **mis** **mawrth** **ie** **?**
%aut *yes.ADV* *now.ADV* *in.PREP* *month.N.M.SG* *unk* *yes.ADV*

yes in March, yes?

(270) **SOF:** **ie** **?**
%aut *yes.ADV*

yes?

(271) **CZA:** **neu** **naw‿deg** **pump** **?**
%aut *or.CONJ* *ninety.NUM* *five.NUM*

or ninety five?

(272) **SOF:** **naw‿deg** **pump** **?**
%aut *ninety.NUM* *five.NUM*

ninety five?

(273) **CZA:** **naw‿deg** **pump** **siŵr** **.**
%aut *ninety.NUM* *five.NUM* *sure.ADJ*

ninety five surely.

(274) **SOF:** **na** **naw‿deg** **pedwar** **.**
%aut *neg.PRT* *ninety.NUM* *four.NUM.M*

no, ninety four.

(275) **CZA:** **naw‿deg** **pedwar** **?**
%aut *ninety.NUM* *four.NUM.M*

ninety four?

(276) **SOF:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(277) **SOF:** **a** **fydd** **o** **yn** **naw‿deg**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *ninety.NUM*
saith **.**
seven.NUM

and he'll be ninety seven.

(278) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(279) **SOF:** mae   nhw   yn   andros   o   hen   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *old.ADJ*

they're terribly old.

(280) **CZA:** yndyn   yndyn   .
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are, yes.

(281) **SOF:** ti   wedi   neud   rain   o
%aut   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *these.PRON+SM*   *of.PREP*
yr   newydd   Constanza   ?
the.DET.DEF   *new.ADJ*

have you made these from scratch Constanza?

(282) **CZA:** do   ers   oh   rhyw   dair   blynedd   .
%aut   *yes.ADV.PAST*   *since.ADJ*   *some.PREQ*   *three.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL*

yes, arounf three years ago.

(283) **SOF:** ah   ie   ?
%aut   *yes.ADV*

ah, yes?

(284) **CZA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(285) **CZA:** ti   yn   cofio   ddudodd   rywun
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *unk*   *someone.N.M.SG+SM*
bod   lle   yna   wedi   cau   rwan   .
be.V.INFIN   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *there.ADV*   *after.PREP*   *close.V.INFIN*   *now.ADV*

do you remember somebody saying that that place had closed now?

(286) **SOF:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(287) **SOF:** ie   ddywedodd   rywun   bod   o
%aut   *yes.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn   cau   .
stative.STAT   *close.V.INFIN*

yes, somebody said it had closed.

(288) **CZA:** draw   ar   y   yn   yr   avenida^S .
%aut   *yonder.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *avenue.N.F.SG*

over on avenida [...]

(289) **SOF:** mae yn neis .
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ*

it's nice.

(290) **SOF:** mae yn liw neis .
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *colour.N.M.SG+SM* *nice.ADJ*

they're a nice colour.

(291) **CZA:** achos um oedden nhw wedi mynd
%aut *cause.N.M.SG* *um.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN*

yn .
yn.PRT

because they'd become, um . . .

(292) **CZA:** ti yn gwybod rain ?
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *these.PRON+SM*

you know these?

(293) **CZA:** dyna ni mae nhw yn ofnadwy
%aut *that_is.ADV* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *terrible.ADJ*

o hen .
of.PREP *old.ADJ*

there we go, they're terribly old.

(294) **SOF:** yndyn ?
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(295) **CZA:** mae .
%aut *be.V.3S.PRES*

[. . .]

(296) **CZA:** fy nhad brynodd nhw pan
%aut *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *buy.V.3S.PAST+SM* *they.PRON.3P* *when.CONJ*

naeth o ar ben i
come.V.3S.PAST+NM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *to.PREP*

Buenos_Aires i gael operasiwn
to.PREP *have.V.INFIN+SM* *unk* *on.PREP*

ar ei goes pan
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *unk* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

oedd o yn un_deg pedwar un_deg pump oed .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT* *unk* *four.NUM.M* *unk* *five.NUM* *age.N.M.SG*

my dad bought them when he went to Buenos Aires to have an operation when he was fourteen
or fifteen years old.

(297) **SOF:** **oh**   **paid**   **â**   **deud** **.**
     %aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you don't say.

(298) **CZA:** **a**   **wedyn**   **gallet**   **ti**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*
     fentro   **.**
     venture.V.INFIN+SM

and then, you can try.

(299) **SOF:** **mae**   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yn**   **rai**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *some.PRON+SM*
     da   **.**
     be.IM+SM

they've been good.

(300) **CZA:** **yndy**   **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(301) **SOF:** **sa**   **dim**   **un**   **troed**   **wedi**   **torri**
     %aut   *unk*   *not.ADV*   *one.NUM*   *foot.N.MF.SG[or]turn.V.3S.IMPER*   *after.PREP*   *break.V.INFIN*
     na   **dim_byd**   **.**
     neg.PRT   *anything.ADV*

not one foot has broken or anything.

(302) **CZA:** **a**   **wedyn**   **er** **.**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then er . . .

(303) **CZA:** **oedd**   **hwnna**   **oedd**   **y**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*
     oedd   **y**   **sbrings**   **wedi**   **treulio**   **neu**
     be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *unk*   *after.PREP*   *spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN*   *or.CONJ*
     rywbeth   **.**
     something.N.M.SG+SM

the springs had worn or something.

(304) **SOF:** **ah** **.**
     %aut

ah.

(305) **CZA:** **a**   **mi**   **ddywedodd**   **y**   **bachgen**   **.**
     %aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*

and the boy said:

(306) **CZA:** **na** **na** **mae** **yn** **bosib** **taclu**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *possible.ADJ+SM* *tackle.V.INFIN*
rhain **.**
these.PRON

no it's possible to fix these.

(307) **CZA:** **mae** **nhw** **werth** **taclu**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM* *tackle.V.INFIN*
nhw **.**
they.PRON.3P

they're worth fixing.

(308) **CZA:** **a** **dyna** **fo** **.**
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and there we go.

(309) **CZA:** **mewn** **wythnos** **oedd** **o** **wedi**
%aut *in.PREP* *week.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*
neud **nhw** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+NM *they.PRON.3P*

he'd done them in a week.

(310) **SOF:** **wedi** **neud** **o** **i_gyd** **.**
%aut *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *all.ADJ*

done it all.

(311) **SOF:** **biti** **bod** **o** **wedi** **cau**
%aut *pity.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *close.V.INFIN*
ynde **.**
isn't_it.IM

a pity he closed, isn't it?

(312) **CZA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(313) **CZA:** **wel** **ia** **.**
%aut *well.IM* *yes.ADV*

well, yes.

(314) **SOF:** **ond** **mae** **yna** **rywle** **arall**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *somewhere.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

dw **i** **yn** **gwybod** **achos**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *cause.N.M.SG*

dw **i** **wedi** **clywed** **er** **Selena**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *or.CONJ* *stative.STAT*

neu **Rocío** **yn** **deud** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN

but there's another place I know of because I've heard, er, Selena or Rocío saying . . .

(315) **CZA:** **.**
%aut

[. . .]

(316) **SOF:** **bod** **yna** **er** **rhyw** **le** **fyny** **ffordd_acw**
%aut *be.V.INFIN* *there.ADV* *some.PREQ* *place.N.M.SG+SM* *up.ADV* *unk* *where.INT*

lle **mae** **farmacia**[S] **Bonetto** **.**
be.V.3S.PRES *pharmacy.N.F.SG*

that there's a place up over there where Bonetto's pharmacy is.

(317) **CZA:** **ay** **um** **Barbara** **bod** **nhw** **yn** **mynd**
%aut *unk* *um.IM* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

i **rhywle** **.**
somewhere.N.M.SG

ay, um [. . .] Barbara that they go somewhere.

(318) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

lle **ddywedodd** **hi** **.**
where.INT[or]place.N.M.SG *say.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

I don't remember where she said.

(319) **SOF:** **rhywle** **fan_yna** **mae** **nhw** **yn** **mynd** **.**
%aut *somewhere.N.M.SG* *unk* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

they go somewhere there.

(320) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(321) **SOF:** **fues** **i** **yn** **y** **Gaiman** **diwrnod**
%aut *unk* *to.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *of.PREP*

o **blaen** **.**
front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM

I was in Gaiman the other day.

36

(322) **SOF:** oeddwn   oeddwn   i   wedi   golchi   yr
     %aut   *be.V.1S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *wash.V.INFIN* *that.PRON.REL*

     llestri   **efo**   **wats**   **a**
     put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES *with.PREP* *watch.N.F.SG* *and.CONJ*

     wedi   **.**
     after.PREP

     I'd washed the dishes with a watch and . . .

(323) **SOF:** dŵr   wedi   mynd   fewn   **.**
     %aut   *water.N.M.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN* *in.PREP+SM*

     the water had gone in.

(324) **CZA:** oh   **.**
     %aut

     oh.

(325) **SOF:** oedd   hi   wedi   stopio   **.**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *stop.V.INFIN*

     it had stopped.

(326) **SOF:** oeddwn   i   ddim   gallu   bod   heb
     %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *be.V.INFIN* *without.PREP*

     ddim   **wats**   **pan**   **wyt**   **ti**   **lle**
     not.ADV+SM *watch.N.F.SG* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *where.INT[or]place.N.M.SG*

     .

     I couldn't go without a watch when you [. . .] place.

(327) **CZA:** welaist   ti   ddim   **.**
     %aut   *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

     you see..?

(328) **CZA:** ia   wyt   ti   wedi   arfer   **.**
     %aut   *yes.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *use.V.INFIN*

     yes, you're used to it.

(329) **CZA:** mae   rywun   wedi   arfer   wyddost   ti
     %aut   *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *after.PREP* *use.V.INFIN* *unk* *you.PRON.2S*

     ?

     you're used to it, you know?

(330) **SOF:** ia   oeddwn   i   isio   cymryd   y
     %aut   *yes.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *take.V.INFIN* *the.DET.DEF*

     bys   **i**   **fynd**   **i**   **Drelew**   **.**
     finger.N.M.SG *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

     yes, I wanted to take the bust to Trelew.

(331) **SOF:** **oeddwn** **i** **ddim** **ah** **oeddwn** **i**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

ddim **yn** **gwybod** **faint** **o** **yr** **gloch**
stative.STAT *know.V.INFIN* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM*

.

I didn't. . . ah, I didn't know what time.

(332) **CZA:** **ia** **ti** **ddim** **yn** **gwybod** **yr**
%aut *yes.ADV* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF*

amser .
time.N.M.SG

yes, you don't know what time.

(333) **SOF:** **a** **wedyn** **mi** **es** **i** **fan_yna**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *unk*

yn **y** **Gaiman** .
in.PREP *the.DET.DEF*

and so I went there in Gaiman.

(334) **SOF:** **gweld** **ffenest** **â** **lot** **o**
%aut *see.V.INFIN* *window.N.F.SG* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP*

o **watsys** .
of.PREP *watches.N.F.PL*

[. . .] saw a window with a lot of watches.

(335) **CZA:** **ah** **nes**
%aut *nearer.ADJ.COMP[or]until.CONJ[or]come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM* *you.PRON.2S+SM*

di **brynu** **wats** **newydd** ?
buy.V.INFIN+SM *watch.N.F.SG* *new.ADJ*

ah, did you buy a new watch?

(336) **SOF:** **a** **dyma** **fi** **yn** **mynd** **fewn**
%aut *and.CONJ* *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP+SM*

i **weld** **be** **oedd** **be** **oedd** **y**
to.PREP *see.V.INFIN+SM* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

prisiau **yna** .
prices.N.M.PL *there.ADV*

and I went in to see what the prices were there.

(337) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(338) **SOF:** **pedwar_deg** **peso**[S] **dyna** **i_gyd** **oedd**
%aut *forty.NUM* *weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES* *that_is.ADV* *all.ADJ* *be.V.3S.IMPERF*

hwn .
this.PRON.M.SG

they were only forty pesos.

(339) **SOF:** **yli** **mae** **nymbyrs** **mawr** **arno** **a**
%aut *you_know.IM* *be.V.3S.PRES* *unk* *big.ADJ* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *and.CONJ*

bopeth .
everything.N.M.SG+SM

look, there are big numbers and everything.

(340) **CZA:** **ie** **achos** **mae** **hynny** **yn** .
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *yn.PRT*

yes, because that's ...

(341) **CZA:** **ie** **dyna** **be** **mae** **rhywun** **isio**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG* *want.N.M.SG*

fel **yna** **achos** **mae** **hwn** **ar** **efo**
like.CONJ *there.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *on.PREP* *with.PREP*

fi .
I.PRON.1S+SM

yes, that's what you want because I have this ...

(342) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(343) **CZA:** **nymbyrs** .
%aut *unk*

numbers.

(344) **SOF:** **a** **wedyn** **oh** **alla** **i**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM*

fynd **a** **yr** **llall** **eto** .
and.CONJ *the.DET.DEF* *other.PRON* *again.ADV*

and oh I can take the other again.

(345) **SOF:** **mae** **yr** **ddynes** **yn** **tynnu** **efo**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *with.PREP*

yr .
the.DET.DEF

the lady takes away ...

(346) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(347) **SOF:** **welaist** **ti** ?
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(348) **SOF:** **efo** **yr** **er** **pethau** **bach** **yna** .
%aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *small.ADJ* *there.ADV*

with those little things.

(349) **SOF:** **perillas**[S] **bach** **yna** .
%aut *unk* *small.ADJ* *there.ADV*

those little knobs.

(350) **SOF:** **mae** **nhw** **yn** **tynnu** **yr** **damprwydd**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*
.

they take away the moisture.

(351) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(352) **CZA:** **dw** **i** **yn** **cofio** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I remember.

(353) **SOF:** **a** **mi** **ddywedodd** **y** **dyn** .
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM* *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*

and the man said:

(354) **SOF:** **oh** **oh** **yda** **chi** **o**
%aut *with.PREP+SM* *you.PRON.2P* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *unk*
fan_hyn ?

oh, [...] are you from around here?

(355) **SOF:** **na** **o** **Esquel** .
%aut *neg.PRT* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

no, from Esquel.

(356) **SOF:** **oh**   **mae**   **gyda**   **fi**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

oh, I have . . .

(357) **SOF:** **da**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**   **Esquel**   **.**
      %aut   *be.IM+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

we're going to Esquel.

(358) **SOF:** **oh**   **mae**   **yn**   **le**   **mor**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *so.ADV*   *nice.ADJ*
             neis   **a**   **.**
             and.CONJ

oh it's such a nice place and . . .

(359) **SOF:** **be**   **da**   **chi**   **berthnasau**   **?**
      %aut   *what.INT*   *be.IM+SM*   *you.PRON.2P*   *relations.N.F.PL+SM*

what, you have relatives?

(360) **SOF:** **meddai**   **fi**   **.**
      %aut   *say.V.3S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*

I said.

(361) **SOF:** **na**   **ffrind**   **.**
      %aut   *neg.PRT*   *friend.N.M.SG*

no, a friend.

(362) **CZA:** **ah**   **ie**   **?**
      %aut   *yes.ADV*

ah, yes?

(363) **SOF:** **Edwards**   **.**
      %aut

Edwards.

(364) **SOF:** **mae**   **hospedaje**^{S} **efo**   **fo**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *accommodation.N.M.SG*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

he has a lodging.

(365) **CZA:** **oh**   **.**
      %aut

oh.

(366) **SOF:** **a** **Bennet** **ydy** **ei** **wraig** **ie**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *wife.N.F.SG+SM* *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

oedd **o** **yn** **deud** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and yes, he was saying his wife is Bennet.

(367) **CZA:** **ah** **.**
%aut

ah.

(368) **SOF:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **pwy**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *who.PRON*

ydy **o** **.**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't know who it is.

(369) **SOF:** **oedd** **o** **ond** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *but.CONJ*

it was but . . .

(370) **CZA:** **bobl** **mae** **yr** **Bennets** **yn** **o**
%aut *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *in.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *unk*

Dolavon **ffordd_yna** **yndy** **?**
be.V.3S.PRES.EMPH

the Bennets come from Dolavon, don't they?

(371) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(372) **SOF:** **oh** **mae** **mae** **o** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *belong.V.INFIN*

perthyn **i** **ngŵr** **i** **felly** **os** **ydy**
I.PRON.1S *man.N.M.SG+NM* *to.PREP* *so.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

o **yn** **Bennet** **achos** **.**
yn.PRT *cause.N.M.SG*

[. . .] oh, he's related to my husband in that case, if he's a Bennet, because . . .

(373) **CZA:** **wel** **welaist** **di** **mai**
%aut *well.IM* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *that_it_is.CONJ.FOCUS*

mai **um** **Felipe_Marquez** **sydd** **yn** **sydd** **yn**
that_it_is.CONJ.FOCUS *um.IM* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT*

?

well, did you see that it's Felipe Marquez, who's [. . .]?

(374) **CZA:** **mae** **o** **yn** **perthyn** **i**
    %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S*

    yr   **Bennets**   **rhyw**   **ffordd**   **yndyn** **?**
    the.DET.DEF *some.PREQ* *road.N.F.SG* *be.V.3P.PRES.EMPH*

    he's related some way to the Bennets, isn't he?

(375) **SOF:** **yndy**   **mae**   **o**   **yn**   **perthyn**
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *belong.V.INFIN*

    i   **Ned**   **yndy**   **yndy** **.**
    I.PRON.1S *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes he's related to Ned, yes.

(376) **CZA:** **mae**   **yn**   **perthyn**   **Felipe**   **yn**   **perthyn** **?**
    %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *stative.STAT* *belong.V.INFIN*

    is Felipe related?

(377) **SOF:** **oedd**   **ei**   **fam**   **o**   **yn**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

    gyfneither **i**   **Eurig_Llywelyn** **.**
    unk   *to.PREP*

    his mother was Eurig Llywelyn's cousin.

(378) **CZA:** **ie**   **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(379) **CZA:** **ah**   **oedd** **?**
    %aut *be.V.3S.IMPERF*

    ah yes?

(380) **SOF:** **gyfneither** **iawn**   **ie**   **.**
    %aut *unk*   *OK.ADV* *yes.ADV*

    a first cousin yes.

(381) **SOF:** **oedd**   **oedd**   **oedd**   **oedd**   **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

    yes yes.

(382) **CZA:** **ah**   **ie** **?**
    %aut *yes.ADV*

    ah yes?

(383) **SOF:** **oedd**   **oedd**   **.**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

    yes.

(384) **CZA: oh   mae Felipe .**
      %aut   be.V.3S.PRES

      oh, Felipe . . .

(385) **SOF: Begw_Grug .**
      %aut

      Begw Grug.

(386) **CZA: ah   Begw_Grug oedd   ei   fam o**
      %aut   be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
      ?

      ah his mother was Begw Grug?

(387) **SOF: ie   ?**
      %aut   yes.ADV

      yes?

(388) **SOF: Begw_Grug ia .**
      %aut   yes.ADV

      Begw Grug yes.

(389) **CZA: oedd   mae   Felipe   yn   cael   y**
      %aut   be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
      y   gota^S .
      drop.N.F.SG

      oh Felipe gets the sweats.

(390) **SOF: oh   yndy ?**
      %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

      oh yes?

(391) **SOF: oh   también^S mae   o   yn   dew**
      %aut   too.ADV   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT fat.ADJ+SM like.CONJ
      fel oh .

      oh he's also as fat as. . . oh.

(392) **CZA: mae   o   yn   dew   .**
      %aut   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT fat.ADJ+SM

      he's fat [. . .]

(393) **CZA:** **siŵr** **bod** **o** **yn** **byta** **lot** **o**
%aut   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *unk*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

        gig **neu** **rywbeth** **.**
        meat.N.M.SG+SM   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

he probably eats a lot of meat or something.

(394) **SOF:** **saim** **siŵr** **.**
%aut   *unk*   *sure.ADJ*

fat. . . sure.

(395) **CZA:** **siŵr** **alle** **ti** **fentro** **hwnna** **.**
%aut   *sure.ADJ*   *unk*   *you.PRON.2S*   *venture.V.INFIN+SM*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

sure, you can try that.

(396) **SOF:** **dyn** **hunan** **ydy** **o** **?**
%aut   *be.V.3P.PRES*   *self.PRON.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

is he his own man?

(397) **CZA:** **hunan** **?**
%aut   *self.PRON.SG*

his own?

(398) **SOF:** **oes** **gwraig** **efo** **fo** **?**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *wife.N.F.SG*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

does he have a wife?

(399) **CZA:** **ie** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(400) **CZA:** **na** **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(401) **CZA:** **na** **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(402) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(403) **CZA:** **na** .
   %aut *neg.PRT*

   no.

(404) **CZA:** **hunan** **mae** **o** .
   %aut *self.PRON.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

   he's his own.

(405) **SOF:** **a** **be** **ydy** **o** **yn** **byw**
   %aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

   yn **yr** **hen** **dŷ** **?**
   in.PREP *the.DET.DEF* *old.ADJ* *house.N.M.SG+SM*

   and what, does he live in the old house?

(406) **CZA:** **yndy** **yndy** .
   %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

   yes yes.

(407) **SOF:** **oh** .
   %aut

   oh.

(408) **CZA:** **oh** **mae** **yn** **byw** **yn** **fan_yna** **ers**
   %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *yn.PRT* *unk* *since.ADJ* *years.N.F.PL.NSTAN*

   blynyddau **rwan** **yndy** **?**
   now.ADV *be.V.3S.PRES.EMPH*

   oh, he's been living there for year, hasn't he?

(409) **SOF:** **oh** **ia** **?**
   %aut *yes.ADV*

   oh yes?

(410) **CZA:** **wel** .
   %aut *well.IM*

   well.

(411) **CZA:** **da** **ni** **yn** **lwcus** **achos** .
   %aut *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *lucky.ADJ* *cause.N.M.SG*

   we're lucky because . . .

(412) **SOF:** **ta** **mae** **o** **yn** **rentu**
   %aut *be.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *rent.V.INFIN+SM*

   yr **fferm** **efo** **chi** **?**
   the.DET.DEF *farm.N.F.SG* *with.PREP* *you.PRON.2P*

   or is he renting your farm?

(413) **CZA:** **na**   **na**   **na**   **.**
     %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

     no no.

(414) **CZA:** **na**   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
     %aut   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

     rentu   **.**
     rent.V.INFIN+SM

     no he's not renting.

(415) **SOF:** **na**   **?**
     %aut   *neg.PRT*

     no?

(416) **CZA:** **gyda**   **fo**   **ddim**   **lle**   **i**
     %aut   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *to.PREP*

     fyw   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**
     live.V.INFIN+SM   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

     .

     I don't think he has a place to live.

(417) **CZA:** **oes**   **gyda**   **fo**   **ddim**   **tŷ**   **nag_oes**
     %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *house.N.M.SG*   *unk*

     ?

     he doesn't have a house no?

(418) **SOF:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **.**
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

     I don't know.

(419) **CZA:** **a**   **dyna**   **be**   **mae**   **o**   **yn**
     %aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

     neud   **.**
     say.V.INFIN.SPOKEN+NM

     and that's what he does.

(420) **CZA:** **nes**   **i**   **gofio**   **rwan**   **.**
     %aut   *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM*   *I.PRON.1S*   *remember.V.INFIN+SM*   *now.ADV*

     I remembered now.

(421) **CZA:** **dyna**   **be**   **mae**   **o**   **yn**
     %aut   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

     neud   **.**
     say.V.INFIN.SPOKEN+NM

     that's what he does.

(422) **CZA: prynu   anifeiliaid   i   i   Bennet   .**
    %aut   buy.V.INFIN   animals.N.M.PL   to.PREP   to.PREP

buys animals for Bennet.

(423) **SOF: ah   i   hwnna   sydd   yn   y**
    %aut   to.PREP   that.PRON.M.SG.SPOKEN   be.V.3SP.PRES.REL   in.PREP   the.DET.DEF
Gaiman   .

ah, for that one in the Gaiman.

(424) **CZA: fo   sydd   yn   Gaiman   dw**
    %aut   he.PRON.M.3S   be.V.3SP.PRES.REL   yn.PRT   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S
i   yn   meddwl   ia   .
stative.STAT   think.V.INFIN   yes.ADV

he's the one in Gaiman I think, yes.

(425) **SOF: ia   .**
    %aut   yes.ADV

yes.

(426) **CZA: a   welaist   di   mae   gyda**
    %aut   and.CONJ   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S+SM   be.V.3S.PRES   with.PREP
fo   y   camioneta^S fawr   yna   .
he.PRON.M.3S   the.DET.DEF   van.N.F.SG   big.ADJ+SM   there.ADV

and he's got that big van you see?

(427) **CZA: arafu   o   a   popeth   i   .**
    %aut   slow_down.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   and.CONJ   everything.N.M.SG   to.PREP

slow it down and everything to . . .

(428) **SOF: oh   ia   ?**
    %aut   yes.ADV

oh yes?

(429) **CZA: dyna   be   mae   o   yn**
    %aut   that_is.ADV   what.INT   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT
neud   .
say.V.INFIN.SPOKEN+NM

that's what he does.

(430) **SOF: oh   .**
    %aut

oh.

(431) **CZA:** a   wedyn   nath   er .
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST.SPOKEN*

and then, er . . .

(432) **CZA:** sa   ni   ddim   yn   gallu   gadael
      %aut   *unk*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *leave.V.INFIN*
      dy   **lwynog**   **di**   **yna**   **na**   **fysan**
      your.ADJ.POSS   *unk*   *you.PRON.2S+SM*   *there.ADV*   *neg.PRT*   *finger.V.3P.FUT.SPOKEN+SM*
      ?

we wouldn't be able to leave your fox there, would we?

(433) **SOF:** na   na   sa   rhaid   ia   .
      %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *unk*   *necessity.N.M.SG*   *yes.ADV*

no no, we'd have to [. . .] yes.

(434) **CZA:** sa   fo   wedi   dwyn   popeth   .
      %aut   *unk*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *steal.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

it'd steal something.

(435) **SOF:** sa   rhaid   i   chi   adael   rywun
      %aut   *unk*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *leave.V.INFIN+SM*   *someone.N.M.SG+SM*
      yna   **ia**   .
      there.ADV   *yes.ADV*

you'd have to leave somebody there, yes.

(436) **CZA:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(437) **CZA:** a   wedyn   mae   o   yn
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*
      er   **mae**   **o**   **yn**   **byw** .
      be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

and he, er, he lives . . .

(438) **CZA:** a   mae   yn   edrych   ar_ôl   y
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*
      gwartheg   **pan**   **fydd**   .
      cattle.N.M.PL   *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*

and he looks after the cattle when . . .

(439) **SOF:** a   mae   efo   chi   wartheg   ?
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2P*   *cattle.N.M.PL+SM*

do you have cattle?

(440) **CZA: oes   .**
     %aut   be.V.3S.PRES.INDEF

     yes.

(441) **SOF: oh .**
     %aut

     oh.

(442) **SOF: wel   .**
     %aut   well.IM

     well.

(443) **CZA: a   wedyn   mae   o   yn**
     %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT

     edrych   ar   eu   holau   nhw   .
     look.V.INFIN   on.PREP   their.ADJ.POSS   unk   they.PRON.3P

     and he looks after them.

(444) **SOF: talu   fo   i   ?**
     %aut   pay.V.INFIN   he.PRON.M.3S   to.PREP

     you pay him to?

(445) **CZA: ac   .**
     %aut   and.CONJ

     and.

(446) **CZA: ia   .**
     %aut   yes.ADV

     yes.

(447) **CZA: a   mae   o   yn   cael**
     %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   have.V.INFIN

     lle   .
     where.INT[or]place.N.M.SG

     and he gets a place to live.

(448) **SOF: talu   fo   i   .**
     %aut   pay.V.INFIN   he.PRON.M.3S   to.PREP

     pay him to.

(449) **CZA: a   mae   o   yn   cadw**
     %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   keep.V.INFIN

     dipyn   .
     little.bit.N.M.SG+SM

     and he keeps some.

(450) **CZA:** **mae**   **gyda**   **fo**   **dipyn**   **o**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

          ddefaid   .
          sheep.N.F.PL+SM

          he has some sheep.

(451) **CZA:** **a**   **chydig**   **bach**   **o**   **ddefaid**   **yn**
      %aut   *and.CONJ*   *a.little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *sheep.N.F.PL+SM*   *stative.STAT*

          perthyn   **iddo**   **fo**   .
          belong.V.INFIN   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

          and some sheep that belong to him.

(452) **SOF:** **ah**   .
      %aut

          ah.

(453) **CZA:** **a**   **mae**   **gyda**   **fo**   **geffyl**   .
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *horse.N.M.SG+SM*

          and he has a horse.

(454) **SOF:** **ia**   .
      %aut   *yes.ADV*

          yes.

(455) **CZA:** **yn**   **perthyn**   **iddo**   **fo**   .
      %aut   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

          belonging to him.

(456) **SOF:** **oes**   **gyda**   **fo**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

          does he have . . .

(457) **SOF:** **mae**   **gyda**   **fo**   **chwaer**   **yn**   **byw**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *sister.N.F.SG*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

          yn   **Esquel**   **yn**   **does**   **?**
          yn.PRT   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

          he has a sister living in Esquel, doesn't he?

(458) **SOF:** **oes**   **gyda**   **fo**   **ragor**   **o**
      %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *more.QUAN+SM*   *of.PREP*

          frodyr   **a**   **chwiorydd**   **fan_hyn**   **?**
          brothers.N.M.PL+SM   *and.CONJ*   *sisters.N.F.PL*   *unk*

          does he have more brothers and sisters here?

(459) **CZA: um   be   am   Julia   Julia   um   .**
%aut   um.IM   what.INT   for.PREP   um.IM

um, what about Julia, um . . .

(460) **SOF: ie   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(461) **SOF: mae   honna   yn**
%aut   be.V.3S.PRES   that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES   yn.PRT
chwaer   iddo   .
sister.N.F.SG   to_him.PREP+PRON.M.3S

she's his sister.

(462) **CZA: chwaer   chwaer   oedd   hi   ?**
%aut   sister.N.F.SG   sister.N.F.SG   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

she was a sister?

(463) **SOF: yndy   .**
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(464) **CZA: Julia   .**
%aut

Julia . . .

(465) **SOF: .**
%aut

(466) **SOF: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(467) **CZA: Julia_Corn   oedden   ni   yn   arfer**
%aut   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   use.V.INFIN   say.V.INFIN.SPOKEN
deud   os   dw   i   yn   cofio   .
if.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN

we used to call her Julia Corn if I remember correctly.

(468) **SOF: Julia_Marquez   .**
%aut

Julia Marquez.

(469) **CZA: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(470) **SOF: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(471) **SOF: be   ydy   enw   yr   gŵr   hi**
%aut   what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   the.DET.DEF   man.N.M.SG   she.PRON.F.3S
hefyd   ?
also.ADV

what's her husband called?

(472) **SOF: um   .**
%aut   um.IM

um.

(473) **CZA: dw   i   ddim   yn   siŵr   .**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   sure.ADJ

I'm not sure.

(474) **CZA: dw   i   yn   cofio   amser**
%aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   time.N.M.SG
oedd   Olivia_Lorca   fan_yna   oeddwn   i   yn
be.V.3S.IMPERF   unk   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   see.V.INFIN
gweld   Julia   yn   aml iawn   .
stative.STAT   frequent.ADJ   very.ADV

I remember the time Olivia Lorca was there I saw Julia very often.

(475) **CZA: oedd   Olivia   yn   dod   oedd**
%aut   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   come.V.INFIN   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S
hi   Julia   yn   dod   i weld Olivia   .
stative.STAT   come.V.INFIN   to.PREP   see.V.INFIN+SM

Olivia would come. . . she, Julia came to see Olivia.

(476) **SOF: oh   ie   ?**
%aut   yes.ADV

oh yes?

(477) **CZA: achos   bod   nhw   wedi   arfer   yn**
%aut   cause.N.M.SG   be.V.INFIN   they.PRON.3P   after.PREP   use.V.INFIN   yn.PRT
ffrynt   .
front.N.M.SG

because [. . .]

(478) **SOF:** fan_yna oedd hi yn byw efo
      %aut   unk   be.*V.3S.IMPERF* she.*PRON.F.3S* stative.*STAT* live.*V.INFIN* with.*PREP*

      ei gŵr ia ?
      3S.ADJ.POSS man.*N.M.SG* yes.*ADV*

      that's where she lived with her husband?

(479) **CZA:** yn ffrynt ?
      %aut   yn.*PRT* front.*N.M.SG*

      in the front?

(480) **CZA:** .
      %aut

      […]

(481) **SOF:** yn ochr lle Corn fan_yna .
      %aut   yn.*PRT* side.*N.F.SG* where.*INT[or]place.N.M.SG* unk

      next to the Corn place?

(482) **CZA:** yn fan_yna oedd hi yn byw ?
      %aut   yn.*PRT* unk   be.*V.3S.IMPERF* she.*PRON.F.3S* stative.*STAT* live.*V.INFIN*

      that's where she lived?

(483) **SOF:** fan_yna oedden nhw yn byw ia
      %aut   unk   be.*V.3P.IMPERF.SPOKEN* they.*PRON.3P* stative.*STAT* live.*V.INFIN* yes.*ADV*

      ?

      that's where they lived, yes?

(484) **CZA:** dw i ddim yn siŵr am
      %aut   be.*V.1S.PRES.SPOKEN* I.*PRON.1S* not.*ADV+SM* stative.*STAT* sure.*ADJ* for.*PREP*

      fan_yna .
      unk

      I'm not sure about there.

(485) **CZA:** oedd oedd hi yn dod
      %aut   be.*V.3S.IMPERF* be.*V.3S.IMPERF* she.*PRON.F.3S* stative.*STAT* come.*V.INFIN*

      yn aml iawn oeddwn i yn mynd
      stative.*STAT* frequent.*ADJ* very.*ADV* be.*V.1S.IMPERF* I.*PRON.1S* stative.*STAT* go.*V.INFIN*

      i weld .
      to.*PREP* see.*V.INFIN+SM*

      she came very often and I'd go and see.

(486) **CZA:** roeddwn i â Olivia
      %aut   be.*V.1S.IMPERF.SPOKEN* I.*PRON.1S* as.*CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* and.*CONJ*

      ac oedd hi yn dod fewn .
      be.*V.3S.IMPERF* she.*PRON.F.3S* stative.*STAT* come.*V.INFIN* in.*PREP+SM*

      me and Olivia and she's come in …

(487) **SOF: ah .**
%aut

ah.

(488) **CZA: i   weld   .**
%aut   *to.PREP   see.V.INFIN+SM*

to see.

(489) **CZA: oedd   rheini   ddim   yn   taclu**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   those.PRON   not.ADV+SM   stative.STAT   tackle.V.INFIN*

rywbeth   ?
something.N.M.SG+SM

didn't they repair things?

(490) **SOF: taclu   er .**
%aut   *tackle.V.INFIN*

repair, er . . .

(491) **CZA: be   um   .**
%aut   *what.INT   um.IM*

what, um.

(492) **CZA: heladeras^S neu   rywbeth   fel   yna   ia   ?**
%aut   *unk   or.CONJ   something.N.M.SG+SM   like.CONJ   there.ADV   yes.ADV*

fridges or something like that?

(493) **SOF: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(494) **SOF: ia   ia   ia   .**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(495) **CZA: .**
%aut

[. . .]

(496) **SOF: taclu   .**
%aut   *tackle.V.INFIN*

repair.

(497) **SOF:** heladeras^S ia   .
    %aut   *unk*   *yes.ADV*

fridges yes.

(498) **SOF:** mae   nhw   mae   yna   un   yn
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *stative.STAT*

        dal   i   neud   hynna   .
        still.ADV   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *that.PRON.SP.SPOKEN*

one of them still does that.

(499) **SOF:** mae   yna   un   yn   dal   i
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *stative.STAT*   *still.ADV*   *to.PREP*

        neud   hynna   .
        say.V.INFIN.SPOKEN+NM   *that.PRON.SP.SPOKEN*

one of them still does that.

(500) **CZA:** ia   mae   mae   mae   o
    %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

        yn   byw   fan_yna   yn   gornel   yndy   ?
        stative.STAT   *live.V.INFIN*   *unk*   *stative.STAT*   *corner.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, he lives over there on the corner, doesn't he?

(501) **SOF:** oes   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(502) **SOF:** yndy   yndy   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he does.

(503) **SOF:** yndy   yndy   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(504) **CZA:** dw   i   meddwl   yndy   .
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

I think, yes.

(505) **SOF:** naeth   o   daclu   freezer ni   ers
    %aut   *come.V.3S.PAST+NM*   *of.PREP*   *tackle.V.INFIN+SM*   *unk*   *we.PRON.1P*   *since.ADJ*

        rhyw   ddwy   flynedd   fel   yna   .
        some.PREQ   *two.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

he repaired our freezer around two years ago.

(506) **CZA: ah**   **ia ?**
%aut   *yes.ADV*

ah yes?

(507) **SOF: oedd**   **yr**   **yr**   **er**   **rwber**   **yna**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *unk*   *there.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*

      sydd   **rownd**   **i**   **yr**   **drws**   **fel**   **yna**
      round.N.F.SG   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *after.PREP*

      wedi   **wedi**   **wedi**   **treulio**   **wedi**   **llacio**   **.**
      after.PREP   *after.PREP*   *spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN*   *after.PREP*   *slacken.V.INFIN*

the rubber around the door had loosened.

(508) **CZA: wedi**   **.**
%aut   *after.PREP*

had.

(509) **CZA: a**   **wedyn**   **oedd**   **o**   **ddim**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

      yn   **.**
      yn.PRT

and it didn't . . .

(510) **SOF: a**   **.**
%aut   *and.CONJ*

and . . .

(511) **SOF: nath**   **o**   **.**
%aut   *do.V.3S.PAST.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it . . .

(512) **SOF: ond**   **mae**   **hwnna**   **yn**   **perthyn**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*

      hefyd   **.**
      also.ADV

he's related too.

(513) **SOF: dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

      rwan   **sut**   **ond**   **mae**   **hwnna**   **yn**
      now.ADV   *how.INT*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*

      perthyn   **iddi**   **.**
      belong.V.INFIN   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I don't remember now how he's related to her.

(514) **SOF:** **i** **yr** **Bennet** **hefyd** **.**
  %aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *also.ADV*

  to the Bennet family as well.

(515) **CZA:** **i** **yr** **.**
  %aut *to.PREP* *the.DET.DEF*

  to the . . .

(516) **CZA:** **ia** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(517) **CZA:** **i** **yr** **Bennet** **.**
  %aut *to.PREP* *the.DET.DEF*

  to the Bennet family.

(518) **SOF:** **ie** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
  %aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
  ond **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
  but.CONJ *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*
  o **bod** **ei** **dad** **o**
  he.PRON.M.3S.SPOKEN *be.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
  yn **frawd** **i** **yr** **Julia** **yma** **.**
  stative.STAT *brother.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *here.ADV*

  yes, I don't know but I think his father is this Julia's brother.

(519) **SOF:** **dw** **i** **yn** **meddwl** **mai**
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *that_it_is.CONJ.FOCUS*
  rywbeth **fel** **yna** **oedd** **o** **.**
  something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  I think it was something like that.

(520) **CZA:** **ah** **ia** **?**
  %aut *yes.ADV*

  ah, yes?

(521) **SOF:** **ie** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(522) **CZA:** **ahora** **.**
  %aut *unk*

  now.

(523) **SOF: ie** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes.

(524) **SOF: a**   **wedyn**   **mae**   **un**   **o**   **merched**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *of.PREP*   *daughters.N.F.PL*

    Julia   **yn**   **gweithio**   **yn** .
    stative.STAT   *work.V.INFIN*   *yn.PRT*

    and one of Julia's daughters works in . . .

(525) **SOF: yn**   **gweithio**   **yn**   **lle**   **Mare**   **ia** ?
    %aut   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *where.INT*   *yes.ADV*

    in Mare's place yes?

(526) **CZA: ah**   **ia** ?
    %aut   *yes.ADV*

    ah yes?

(527) **SOF: [-spa]**   **seguros** .
    %aut   *[-spa]*   *sure.N.M.PL[or]sure.ADJ.M.PL*

    [. . .]

(528) **CZA: lle**   **mae**   **yr**   **lle**   **seguros**^{S}
    %aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *sure.N.M.PL[or]sure.ADJ.M.PL*

    fan_yna ?
    unk

    where the [. . .], there?

(529) **SOF: Mare** ?
    %aut

    Mare?

(530) **CZA:** .
    %aut

    [. . .]

(531) **CZA: ie**   **dyna**   **ti** .
    %aut   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

    yes, there you go.

(532) **CZA: fan_yna** ?
    %aut   *unk*

    there?

(533) **SOF: rownd** **i** **lle** **mae** **nhw** **yn**
%aut *round.N.F.SG* *to.PREP* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

byw .
live.V.INFIN

around from where they live.

(534) **SOF: rownd** **y** **gornel** .
%aut *round.N.F.SG* *the.DET.DEF* *corner.N.F.SG+SM*

around the corner.

(535) **CZA: ah** **fan_yno** .
%aut *unk*

ah, there.

(536) **CZA: ah** **rownd** **y** **fan_yna** .
%aut *round.N.F.SG* *the.DET.DEF* *unk*

ah, round there.

(537) **SOF: ar** **y** **Rivadavia** .
%aut *on.PREP* *the.DET.DEF*

on the Rivadavia.

(538) **CZA: ah** .
%aut

ah.

(539) **CZA: ah** **ia** ?
%aut *yes.ADV*

ah, yes?

(540) **SOF: oeddwn** **i** **yn** **gweld** **heddiw** **yn**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *today.ADV* *in.PREP*

y **papur** **bod** **yna** **le** **newydd**
the.DET.DEF *paper.N.M.SG* *be.V.INFIN* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM* *new.ADJ*

lle **allet** **ti** **brynu**
where.INT[or]place.N.M.SG *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *buy.V.INFIN+SM*

jam .
jam.N.M.SG

I saw in the paper today that there's a new place where you can buy jam.

(541) **SOF: dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **be**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*

heblaw **jam** **ond** .
without.PREP *jam.N.M.SG* *but.CONJ*

I don't know what apart from jam but . . .

60

(542) **SOF: lot lot o bethau neis melys .**
%aut *lot.QUAN* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *nice.ADJ* *sweet.ADJ*

a lot of nice [...] sweet things.

(543) **SOF: Rivadavia mil**[S] **cincuenta_y_cuatro**[S] **dw i**
%aut *thousand.NUM* *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

yn credu .
believe.V.INFIN

Rivadavia 1054 I think.

(544) **CZA: Rivadavia .**
%aut

[...] Rivadavia.

(545) **SOF: ia lle mae yn .**
%aut *yes.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

yes, where it ...

(546) **CZA: wel er ochr acw ?**
%aut *well.IM* *side.N.F.SG* *over.there.ADV*

well, er, that side?

(547) **CZA: wel ar_ôl pasio um um Maria_Castaña ?**
%aut *well.IM* *after.PREP* *pass.V.INFIN* *um.IM* *um.IM*

well, after passing, um, Maria Castaña?

(548) **SOF: ah ia oedden nhw wrthi yn**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *yn.PRT*
.

ah, yes, they were busy ...

(549) **SOF: oedden nhw yn gorffen taclu**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *tackle.V.INFIN*
ryw le fan_yna diwrnod o yr blaen
some.PREQ+SM *place.N.M.SG+SM* *unk* *day.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG*
.

they were finishing repairs somewhere there the other day.

(550) **SOF: reit yn ochr lle merched Roberto**
%aut *quite.ADV* *yn.PRT* *side.N.F.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG* *daughters.N.F.PL*
.

right next to Roberto's daughters' place.

(551) **CZA:** ah   ia .
     %aut   *yes.ADV*

ah yes.

(552) **SOF:** welaist   di   oedd   yna   ryw
     %aut   *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM*

           ryw   hen   le   bach   bach   fan_yna ond
           some.PREQ+SM *old.ADJ* *place.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *small.ADJ* *unk* *but.CONJ*

           mae   nhw   wedi   bod   yn   bildio .
           be.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *unk*

did you see, there's an old little place over there but they've been building [...]

(553) **CZA:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(554) **SOF:** fan_yna mae   o   siŵr   ochr   y   .
     %aut   *unk*   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *sure.ADJ* *side.N.F.SG* *the.DET.DEF*

that's where it is surely, [...] side of the ...

(555) **CZA:** yndy   achos   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *cause.N.M.SG*

yes because ...

(556) **SOF:** a   fan_yna .
     %aut   *and.CONJ* *unk*

[...] and there.

(557) **CZA:** ia   mil^S um   ydy   um   veinticinco^S ynde   ?
     %aut   *yes.ADV* *thousand.NUM* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *unk*   *isn't_it.IM*

yes, thousand, um, is, um, twenty five yes?

(558) **SOF:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(559) **CZA:** a   a   a   yr   er   nymbyr par
     %aut   *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *unk* *unk* *side.N.F.SG*

           ochr   acw .
           over.there.ADV

and, er, number pair the other side.

(560) **SOF:** ah   ie   ie .
     %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes yes.

(561) **SOF: a   dim   .**
      %aut   and.CONJ   nothing.N.M.SG[or]not.ADV

     and not [...]

(562) **SOF: fedrwn   ni   edrych   rwan   heno   .**
      %aut   be_able.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   look.V.INFIN   now.ADV   tonight.ADV

     we can have a look tonight now.

(563) **CZA: ia   .**
      %aut   yes.ADV

     yes.

(564) **CZA: neu   .**
      %aut   or.CONJ

     or.

(565) **CZA: ddoe   ?**
      %aut   yesterday.ADV

     yesterday?

(566) **CZA: na   ddoe   ?**
      %aut   neg.PRT   yesterday.ADV

     no, yesterday?

(567) **CZA: ddoe   oedd   hi   ?**
      %aut   yesterday.ADV   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

     was it yesterday?

(568) **CZA: ia   ddoe   .**
      %aut   yes.ADV   yesterday.ADV

     yes, yesterday.

(569) **CZA: pan   naeson   ni   fynd   â**
      %aut   when.CONJ   come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM   we.PRON.1P   go.V.INFIN+SM   with.PREP
      â   Bryn   naeson   ni
      as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM   we.PRON.1P   past.PREP
      heibio   fan_yna   lle   oeddet   ti   yn
      unk   where.INT   be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN
      deud   bod   nhw   yn   gwerthu   pethau   drud   .
      be.V.INFIN   they.PRON.3P   stative.STAT   sell.V.INFIN   things.N.M.PL   expensive.ADJ

     when we took Bryn, we passed where you'd said they sell expensive stuff.

(570) **SOF: ia   .**
      %aut   yes.ADV

     yes.

(571) **CZA:** lle bach neis yn el^S Fontana .
%aut *place.N.M.SG* *small.ADJ* *nice.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

a nice little place in el Fontana.

(572) **SOF:** lle bach neis ie .
%aut *place.N.M.SG* *small.ADJ* *nice.ADJ* *yes.ADV*

a nice little place, yes.

(573) **SOF:** ie neis iawn ie .
%aut *yes.ADV* *nice.ADJ* *very.ADV* *yes.ADV*

yes, very nice, yes.

(574) **SOF:** lle bach bach ond .
%aut *place.N.M.SG* *small.ADJ* *small.ADJ* *but.CONJ*

a little place but . . .

(575) **CZA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(576) **CZA:** ond er popeth i weld yn
%aut *but.CONJ* *everything.N.M.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *fresh.ADJ*
ffres neis .
nice.ADJ

but, er, everything looked nice and fresh.

(577) **SOF:** dw i .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

I . . .

(578) **SOF:** yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(579) **SOF:** yndy popeth i weld yn .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *everything.N.M.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *yn.PRT*

yes, everything looks . . .

(580) **CZA:** yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(581) **SOF:** **dyna** **fo** **ar** **gyfer** **y** **y**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *on.PREP* *direction.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

deisen **briodas** **yma** **fan_yna** **brynais** **i**
cake.N.F.SG+SM *marriage.N.F.SG+SM* *here.ADV* *unk* *buy.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

bob **peth** **.**
each.PREQ+SM *thing.N.M.SG*

I bought everything for the wedding cake from there.

(582) **CZA:** **ah** **ia** **?**
%aut *yes.ADV*

ah, yes?

(583) **SOF:** **cnau** **ffres** **a** **rhesins** **.**
%aut *unk* *fresh.ADJ* *and.CONJ* *unk*

fresh nuts and raisins.

(584) **SOF:** **oedden** **nhw** **yn** **agor** **y**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *open.V.INFIN* *the.DET.DEF*

bocsys **a** **bopeth** **.**
boxes.N.M.PL *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*

they opened the boxes and everything.

(585) **CZA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(586) **CZA:** **a** **rwan** **wyt** **ti** **yn** **cael** **candi**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *unk*

pil **.**
unk

and now you get candy peel.

(587) **CZA:** **welaist** **di** **fan_hyn** **yn** **?**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *unk* *yn.PRT*

did you see here in [. . .]?

(588) **CZA:** **mae** **o** **yn** **dod** **fel** **candi**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *like.CONJ* *unk*

pil **.**
unk

it comes like candy peel.

(589) **CZA:** **o** **yr** **blaen** **oedd** **o** **yn**
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

yn **gymysg** **i_gyd** **ar** **.**
stative.STAT *mixed.ADJ+SM* *all.ADJ* *on.PREP*

before it was [. . .] all mixed and . . .

(590) **CZA:** **blwyddyn** **diweddaf** **oedd** **gyda** **fo** **pil**
%aut *year.N.F.SG* *conclude.V.1S.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *unk*

lemwn .
unk

last year he had lemon peel.

(591) **CZA:** **darnau** **bach** **hir** **o**
%aut *pieces.N.M.PL* *small.ADJ* *long.ADJ* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

pil **lemwn** .
unk *unk*

long pieces of lemon peel.

(592) **SOF:** **oh** **ia** ?
%aut *yes.ADV*

oh yes?

(593) **CZA:** **ia** **ar_wahan** .
%aut *yes.ADV* *separately.ADV*

yes, separately.

(594) **SOF:** **fel** **hwnna** **sydd** **ar** **y**
%aut *like.CONJ* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3SP.PRES.REL* *on.PREP* *the.DET.DEF*

roca^S **fan_yna** ?
rock.N.F.SG *unk*

like the one on the rock there?

(595) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(596) **CZA:** **a** **darnau** **bach** **hir**
%aut *and.CONJ* *pieces.N.M.PL* *small.ADJ* *long.ADJ*

o **pil** **er** **oren** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *unk* *orange.N.MF.SG*

and long pieces of, er, orange peel.

(597) **SOF:** **ah** **dw** **i** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ah, I . . .

(598) **SOF:** **dw** **i** **byth** **yn** **mynd** **byth**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *never.ADV*

jyst **yn** **mynd** **i** **fan_yno** .
just.ADV *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *unk*

I very rarely go there.

(599) **CZA:** na   ?
     %aut   *neg.PRT*

     no?

(600) **SOF:** [-spa] **no**   .
     %aut   *[-spa]*   *not.ADV*

     no.

(601) **SOF:** **achos**   **fel_reol** **mae**   **o**   **unai**
     %aut   *cause.N.M.SG* *unk*   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *unite.V.3S.IMPERF*

     neu   **mae**   **yna**   **lot**   **o**   **bobl**   .
     or.CONJ *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM*

     because it's either there are a lot of people.

(602) **SOF:** **a**   **mae**   **o**   **yn**   **hir**   **yn**
     %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *long.ADJ* *yn.PRT*

     yn   **tendio**   **pawb**   .
     stative.STAT *tend.V.INFIN* *everyone.PRON*

     and he takes a long time to tend to every one.

(603) **CZA:** **ew**   **ia**   .
     %aut   *oh.IM* *yes.ADV*

     oh yes.

(604) **CZA:** **a**   .
     %aut   *and.CONJ*

     [. . .] and . . .

(605) **CZA:** **mae**   **yna**   **mwy**   **agos**   **i**   **ti**
     %aut   *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *more.ADJ.COMP* *near.ADJ* *to.PREP* *you.PRON.2S*

     ynde   .
     isn't_it.IM

     there's a [. . .] closer, isn't there.

(606) **SOF:** **yndy**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes.

(607) **CZA:** **agosach**   .
     %aut   *close.ADJ.COMP*

     closer.

(608) **SOF:** ond   dw   i   ddim   yn   prynu
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *buy.V.INFIN*

llawer   o   ddim_byd
many.QUAN *of.PREP* *anything.ADV+SM*

but I don't buy much of anything.

(609) **SOF:** wel   ryw   ddyrnad   o
%aut *well.IM* *some.PREQ+SM*   *unk*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

rhesins   yn   y   pwdin   reis   neu   yn   y   neu
unk   *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*   *unk*   *or.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *or.CONJ*

yn   y   pwdin   sémola^S
in.PREP *the.DET.DEF* *unk*   *semolina.N.F.SG*

well, a handful of raisins in the rice pudding or in the semolina pudding.

(610) **CZA:** ie   .
%aut *yes.ADV*

yes.

(611) **CZA:** mae   gen   i   este^S   bowlen
%aut *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S* *this.PRON.DEM.M.SG*   *unk*

bach   fan_yna   ar   ben   y   bwrdd   .
small.ADJ *unk*   *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

I have this little bowl there at the end of the table.

(612) **CZA:** welaist   di   o   ?
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

did you see it?

(613) **CZA:** â   â   â
%aut *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *with.PREP* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

rhesins   a   cnau   .
unk   *and.CONJ* *unk*

with raisins and nuts.

(614) **SOF:** ah .
%aut

ah.

(615) **CZA:** a   Teresa   bob   tro   mae
%aut *and.CONJ* *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

mae   Alejandro   a .
and.CONJ

and Teresa, every time Alejandro and . . .

(616) **SOF: pawb   yn   pigo   .**
%aut *everyone.PRON stative.STAT prick.V.INFIN*

everybody picks.

(617) **CZA: mae   nhw   yn   bwyta   .**
%aut *be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN*

they eat.

(618) **CZA: mae   yr   plant   yn   .**
%aut *be.V.3S.PRES the.DET.DEF children.N.M.PL yn.PRT*

the children . . .

(619) **CZA: Emilio_Tomás yn   dod   mae   o**
%aut *stative.STAT come.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*

yn   bwyta   yr   cnau   i_gyd .
eat.V.INFIN the.DET.DEF unk   all.ADJ

Emilio Tomás comes and eats all the nuts.

(620) **SOF: oh   .**
%aut

oh.

(621) **CZA: .**
%aut

(622) **SOF: mae   o   yn   beth   da   .**
%aut *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT thing.N.M.SG+SM good.ADJ*

it's a good thing.

(623) **CZA: mae   o   yn   yndy   .**
%aut *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.PRES.EMPH*

it's [. . .] yes.

(624) **SOF: cnau yn   bethau   da   .**
%aut *unk   stative.STAT things.N.M.PL+SM good.ADJ*

nuts are good.

(625) **CZA: welaist   ti   ?**
%aut *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

you see?

(626) **CZA:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(627) **SOF:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(628) **SOF:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(629) **SOF:** **a** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

so . . .

(630) **SOF:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(631) **CZA:** **nes** **i** **alw** **ar** **ar**
%aut *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM* *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM* *on.PREP* *on.PREP*
Paulina **heddiw** .
today.ADV

I called in on Paulina today.

(632) **SOF:** .
%aut

[. . .]

(633) **SOF:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(634) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **deud** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying:

(635) **CZA:** **welaist** **di** **oedd** **y** .
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

did you see the . . .

(636) **CZA:** oeddwn i wedi cwrdd â
%aut *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP*

    â   um â
    as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES um.IM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES

    Lucía   **bore** **yma** .
    morning.N.M.SG here.ADV

    I'd met up with Lucía this morning.

(637) **CZA:** **Lucía_ap_Gwynfor** .
%aut

    Lucía ap Gwynfor.

(638) **SOF:** **oh** .
%aut

    oh.

(639) **CZA:** **ac** **er** **dyma** **hi** **yn**   **deud**
%aut *and.CONJ this_is.ADV she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN now.ADV*

    rwan **bod** **gyda** **hi** **gymro** **yn** .
    be.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S unk yn.PRT

    and, er, she said she had a Welsh person in . . .

(640) **SOF:** **ia**   .
%aut *yes.ADV*

    yes.

(641) **CZA:** **a** **fi** **yn** **deud**   .
%aut *and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

    and I said:

(642) **CZA:** **bueno**[S] **deud**   **wrtha**   **fo**   **fynd**
%aut *well.IM say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S go.V.INFIN+SM*

    i **mm**   .
    to.PREP mm.IM

    good, tell him to go to mm . . .

(643) **CZA:** **i** **yr** **swper** **heno** **meddai**   .
%aut *to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV say.V.3S.IMPERF*

    to the supper tonight I said.

(644) **SOF:** **heno**   .
%aut *tonight.ADV*

    tonight.

(645) **SOF: o**   **ia** .
      %aut   *yes.ADV*

oh yes.

(646) **CZA: a**   **um**   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
      %aut   *and.CONJ*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

           wedyn   **ddoe**   **mi**   **nath**   **Gerwyn**   **â**
           afterwards.ADV   *yesterday.ADV*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST.SPOKEN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

           fo   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **Mynydd_Llwyd**   **neu**
           to.PREP   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

           rywbeth .

and, um, she was saying after that yesterday Gerwyn took him to the Mynydd Llwyd (grey mountain) or something.

(647) **CZA: a**   **wedyn**   **pan**   **nes**   **i**
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM*   *I.PRON.1S*

           alw   **ar**   **Paulina**   **mi**   **ddudais**   **i** .
           call.V.INFIN+SM   *on.PREP*   *I.PRON.1S*   *unk*   *to.PREP*

and then when I called in on Paulina I said:

(648) **CZA: nage**   .
      %aut   *no.ADV*

no.

(649) **CZA: ddoe**   **oedd**   **Gerwyn**   **wedi**   **deud**
      %aut   *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

           bod   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **um** .
           he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *um.IM*

yesterday Gerwyn had said that he was going to um [. . .]

(650) **SOF: ia**   **ia**   .
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(651) **SOF: a**   **dim**   **gasoil**[S] .
      %aut   *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*

and no diesel.

(652) **CZA: ac**   **oedd**   **o**   .
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he . . .

(653) **SOF: dim**   **gasoil**[S] **ie**   ?
      %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*   *yes.ADV*

no diesel yes?

(654) **CZA: na   .**
    %aut   *neg.PRT*

no.

(655) **CZA: dim   gasoil^S i   ddechrau   .**
    %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*   *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*

no diesel to start.

(656) **CZA: a   wedyn   oedd   y   oedd**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.IMPERF*
    y   bachgen   yma   wedi   mynd   i   rywle
    the.DET.DEF   *boy.N.M.SG*   *here.ADV*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*
    .

and this boy had gone somewhere.

(657) **CZA: dw   i   ddim   gwybod   lle**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *where.INT*
    oedd   o   wedi   mynd   .
    be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

I don't know where he'd gone.

(658) **SOF: ah   .**
    %aut

ah.

(659) **CZA: a   wedyn   mi   ddoth   y**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*
    gasoil^S .
    unk

and hr brought the diesel.

(660) **SOF: oh   .**
    %aut

oh.

(661) **CZA: a   wedyn   oedden   nhw   yn**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
    methu   yn   lan   â   cael
    fail.V.INFIN   *stative.STAT*   *shore.N.F.SG+SM*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *have.V.INFIN*
    hyd   iddo   fo   .
    length.N.M.SG   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

and they couldn't find him anywhere.

(662) **SOF: wel** .
%aut *well.ɪM*

well.

(663) **CZA: ac** **oedd** **rhaid** **i** **Gerwyn** **fynd**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *cause.N.M.SG*
achos **oedd** .
be.V.3S.IMPERF

and Gerwyn had to go because [. . .]

(664) **SOF: a** **wedyn** **aeth** **o**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
hebddo .
without_him.PREP+PRON.M.3S

and he went without him.

(665) **CZA: a** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then . . .

(666) **CZA: mi** **naeth** **hebddo** .
%aut *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+NM* *without_him.PREP+PRON.M.3S*

he went without him.

(667) **CZA: a** **mewn** **sbel** **fach** **ar_ôl** **i** **Gerwyn**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *unk* *small.ADJ+SM* *after.PREP* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*
fynd **meddai Paulina** .
say.V.3S.IMPERF

and shortly after Gerwyn left, Paulina said . . .

(668) **SOF: oh** .
%aut

oh.

(669) **CZA: oedd** **y** **bachgen** **wedi** **cyrraedd** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

they boy had arrived.

(670) **SOF: mi** **ddoth** .
%aut *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

he came.

(671) **SOF: oh** .
%aut

oh.

(672) **SOF:** dyna beth fflat .
%aut *that_is.ADV* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *flat.N.F.SG*

that's awful.

(673) **CZA:** ac oedden nhw wedi galw
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *call.V.INFIN*
a .
and.CONJ

and they'd called . . .

(674) **CZA:** ar Lucía .
%aut *on.PREP*

on Lucía.

(675) **CZA:** ac oedden nhw wedi galw
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *call.V.INFIN*
i lle Richard a .
I.PRON.1S *where.INT[or]place.N.M.SG* *and.CONJ*

and they'd called over at Richard's place and . . .

(676) **CZA:** dim sôn .
%aut *not.ADV* *mention.V.INFIN*

no sign.

(677) **CZA:** siŵr bod o wedi mynd i
%aut *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*
gerdded **ar** **y** **llyn** **yna** **neu**
walk.V.INFIN+SM *on.PREP* *the.DET.DEF* *lake.N.M.SG* *there.ADV* *or.CONJ*
rywbeth **ynde** .
something.N.M.SG+SM *isn't_it.IM*

he probably went to walk around that lake or something like that.

(678) **SOF:** oh .
%aut

oh.

(679) **CZA:** bachgen go_lew o ifanc
%aut *boy.N.M.SG* *rather.ADV* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *young.ADJ*
ydy **o** .
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's quite a young boy.

(680) **SOF:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(681) **SOF: welais**   **i**   **ddim**   **o**   **hwnna**   **.**
%aut   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *of.PREP*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I didn't see him.

(682) **SOF: dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

I don't think so.

(683) **CZA: na**   **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(684) **CZA: um**   **.**
%aut   *um.IM*

um.

(685) **SOF: yn**   **y**   **Steddfod**   **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

in the Eisteddfod.

(686) **SOF: dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

I don't . . .

(687) **CZA: na**   **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(688) **SOF: alla**   **i**   **ddim**   **cofio**   **.**
%aut   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *remember.V.INFIN*

I can't remember.

(689) **CZA: na**   **fi**   **chwaith**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *I.PRON.1S+SM*   *neither.ADV*

nor me.

(690) **SOF: um**   **.**
%aut   *um.IM*

um.

(691) **SOF:** **ie** **be** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *yes.ADV* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

deud **bod** **Geraint**
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

o **Geraint_Davies** **o** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

yes, what were they saying that Geraint Davis from . . .

(692) **CZA:** **mae** **o** **wedi** **mynd** **heddiw** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *today.ADV*

he's gone today.

(693) **SOF:** **oedd** **o** **yn** **aros** **efo**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP*

ti **?**
you.PRON.2S

was he staying with you?

(694) **CZA:** **na** **na** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(695) **SOF:** **ah** **.**
%aut

ah.

(696) **CZA:** **na** **efo** **.**
%aut *neg.PRT* *with.PREP*

no, with . . .

(697) **CZA:** **yn** **Trevelin** **oedd** **o** **yn** **aros** **.**
%aut *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

he was staying in Trevelin.

(698) **CZA:** **efo** **.**
%aut *with.PREP*

with [. . .]

(699) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(700) **CZA:** **achos** **oedd** **hi** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

because she . . .

(701) **CZA:** **diwrnod** **hynny** **oeddwn** **i** **wrthi**
%aut *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn **cael** **bath** **a** **a** **yr**
stative.STAT *have.V.INFIN* *bath.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ* *that.PRON.REL*

ffôn **.**
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

I was busy having a bath that day and the phone.

(702) **CZA:** **weithiau** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *times.N.F.PL+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

mynd **â** **yr** **ffôn** **.**
go.V.INFIN *with.PREP* *that.PRON.REL* *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

sometimes I remember to take the phone.

(703) **SOF:** **at** **y** **drws** **.**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG*

to the door.

(704) **CZA:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(705) **CZA:** **a** **mi** **um** **Lidia** **yn** **deud** **.**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.1S* *um.IM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and um Lidia wa said:

(706) **CZA:** **dw** **i** **ar** **gychwyn** **i** **Esquel**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *on.PREP* *start.V.INFIN+SM* *to.PREP* *and.CONJ*

a **mae** **Geraint** **yn** **deud**
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

bod **o** **isio** **mynd** **heibio** **.**
want.N.M.SG *go.V.INFIN* *past.PREP*

I'm about to start on my way to Esquel and Geraint says he want to go over.

(707) **CZA:** **a** **diwrnod** **hynny** **oeddwn** **i** **yn**
%aut *and.CONJ* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

mynd **efo** **Rosa** **i** **yr** **i** **yr** **er**
go.V.INFIN *with.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG*

cartref **.**

and I was going to the home with Rosa that day.

(708) **SOF:** **ah** **.**
%aut

ah.

(709) **CZA: a   wedyn   oeddwn   i   yn**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT*

deud   .
say.V.INFIN.SPOKEN

and then I was saying:

(710) **CZA: na   fydda   i   ddim   yn_ôl   tan**
%aut   *neg.PRT   be.V.1S.FUT+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM   back.ADV   until.PREP*

tua   un_ar_ddeg   .
towards.PREP   unk

no, I won't be back until about eleven.

(711) **CZA: meddai   fi   .**
%aut   *say.V.3S.IMPERF   I.PRON.1S+SM*

I said.

(712) **SOF: pryd   oedd   hynny   ?**
%aut   *when.INT   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.SP*

when was that?

(713) **CZA: fuodd   yma   .**
%aut   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   here.ADV*

[. . .] was here.

(714) **CZA: be   ?**
%aut   *what.INT*

what?

(715) **SOF: pryd   oedd   hynny   ?**
%aut   *when.INT   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.SP*

when was that?

(716) **CZA: echdoe   .**
%aut   *day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV*

day before yesterday.

(717) **CZA: Dydd_Mawrth   Dydd_Mawrth   .**
%aut   *name   name*

Tuesday.

(718) **SOF: ah   am   chydig   bach   fuodd   o**
%aut   *for.PREP   a.little.QUAN   small.ADJ   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

.

ah, he only came for a bit.

(719) **CZA: ie   ie   .**
    %aut   yes.ADV   yes.ADV

    yes yes.

(720) **SOF: ah   .**
    %aut

    ah.

(721) **CZA: ia   am   mm   .**
    %aut   yes.ADV   for.PREP   mm.IM

    yes for. . . mm . . .

(722) **CZA: tua   deuddeg   fel   yna   mi   naeth**
    %aut   towards.PREP   twelve.NUM   like.CONJ   there.ADV   aff.PRT   come.V.3S.PAST+NM

    o_yma   .
    unk

    around twelve and he left.

(723) **CZA: wedyn   oedd   o   wedi   oedd**
    %aut   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP   be.V.3S.IMPERF

    o   yn   mynd   i   fynd   i
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM   to.PREP

    Maria_Castaña   i   gael   rhywbeth   meddai   fo   .
    to.PREP   have.V.INFIN+SM   something.N.M.SG   say.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S

    then he said he was going to go to Maria Castaña to have something.

(724) **CZA: a   wedyn   oedd   o   yn**
    %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT

    mynd   i   fynd   i   lle   Swyn   .
    go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM   to.PREP   where.INT[or]place.N.M.SG

    and then he was going to go to Swyn's place.

(725) **SOF: ah   .**
    %aut

    ah.

(726) **SOF: ah   .**
    %aut

    ah.

(727) **CZA: a   oeddwn   i   yn   deud   .**
    %aut   and.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

    I was saying:

(728) **CZA:** **wan** **dydy** **Swyn** **ddim** **yn**
%aut *now.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN*

cysgu **siesta**^{S} .
unk

Swyn doesn't sleep a siesta.

(729) **CZA:** **meddai** **fi** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(730) **CZA:** **a** **mae** **Swyn** **yn** **cysgu** **siesta**^{S} **rwan** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *unk* *now.ADV*

and Swyn sleeps a siesta now.

(731) **SOF:** **yndy** **mae** **yn** **cysgu** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she sleeps, yes.

(732) **SOF:** **achos** **dw** **i** **wedi** **bod** **yna**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *there.ADV*

ac **oedden** **nhw** **yn** **cysgu** .
and.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN*

because I've been there and they were sleeping.

(733) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(734) **SOF:** **cysgu** **siesta**^{S} .
%aut *sleep.V.INFIN* *unk*

sleeping a siesta.

(735) **SOF:** **mynd** **i** **gysgu** **siesta**^{S} **mwy** **hwyr**
%aut *go.V.INFIN* *to.PREP* *sleep.V.INFIN+SM* *unk* *more.ADJ.COMP* *late.ADJ*

na **ni** .
than.CONJ *we.PRON.1P*

sleeping a siesta later than us.

(736) **CZA:** **ah** .
%aut

ah.

(737) **SOF:** **heddiw**   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **gofyn**   **am**
    %aut   *today.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*   *for.PREP*

    y   **.**
    the.DET.DEF

    today I'd asked about the . . .

(738) **CZA:** **.**
    %aut

(739) **SOF:** **welaist**   **di**   **da**   **ni**   **yn**
    %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *be.IM+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

    prynu   **yr**   **dŵr**   **yna**   **.**
    buy.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *there.ADV*

    you see we buy that water . . .

(740) **CZA:** **ah**   **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

    ah, yes.

(741) **SOF:** **yn**   **yr**   **boteli**   **mawr**   **yna**   **.**
    %aut   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *bottle.V.2S.PRES+SM*   *big.ADJ*   *there.ADV*

    in those big bottles.

(742) **SOF:** **ugain**   **litr**   **.**
    %aut   *twenty.NUM*   *litre.N.M.SG*

    twenty litres.

(743) **SOF:** **ugain**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
    %aut   *twenty.NUM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

    ydyn   **nhw**   **.**
    be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*

    I think it's twenty.

(744) **CZA:** **ia**   **neu**   **deg**   **litr**   **ydy**   **.**
    %aut   *yes.ADV*   *or.CONJ*   *ten.NUM*   *litre.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

    yes or ten litres is [. . .]

(745) **SOF:** **na**   **.**
    %aut   *neg.PRT*

    no.

(746) **SOF:** **mae**   **hwn**   **yn**   **ugain**   **siŵr**   **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *stative.STAT*   *twenty.NUM*   *sure.ADJ*

    this one's twenty I'm sure.

(747) **CZA:** **ie** **?**
　　　%aut *yes.ADV*

yes?

(748) **SOF:** **achos** **dydyn** **ni** **ddim** **yn** **gallu**
　　　%aut *cause.N.M.SG* *unk* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*
ei **drin** **o** **.**
3S.ADJ.POSS *treat.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

because we can't treat it.

(749) **CZA:** **ah** **mae** **o** **yn** **.**
　　　%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

ah, it's . . .

(750) **SOF:** **a** **wedyn** **mae** **rhaid** **i** **ti**
　　　%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S*
siarad **trwy** **yr** **teliffon** **a** **gofyn**
talk.V.INFIN *through.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *and.CONJ* *ask.V.INFIN*
iddyn **nhw** **ddod** **â** **fo**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*
ynde **.**
isn't_it.IM

so you have to phone up and ask them to bring it.

(751) **SOF:** **mae** **yr** **hogyn** **sydd** **yn** **arfer**
　　　%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *use.V.INFIN*
bod **yna** **mae** **o** **yn** **dod**
be.V.INFIN *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*
tuag **amser** **cinio** **.**
towards.PREP *time.N.M.SG* *dinner.N.M.SG*

the boy that's usually there comes around lunch time.

(752) **CZA:** **ie** **.**
　　　%aut *yes.ADV*

yes.

(753) **SOF:** **cyn** **siesta**[S] **pob** **amser** **ynde** **.**
　　　%aut *before.PREP* *unk* *each.PREQ* *time.N.M.SG* *isn't_it.IM*

before siesta every time.

(754) **CZA:** **ia** **.**
　　　%aut *yes.ADV*

yes.

(755) **SOF:** **ond** **heddiw** **ryw** **hogyn** **bach** **arall**
 %aut *but.CONJ* *today.ADV* *some.PREQ+SM* *lad.N.M.SG* *small.ADJ* *other.ADJ*

 oedd **yna** .
 be.V.3S.IMPERF *there.ADV*

 but today it was another young boy.

(756) **SOF:** **oeddwn** **i** **newydd** **gysgu** .
 %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *new.ADJ* *sleep.V.INFIN+SM*

 I'd just fallen asleep.

(757) **SOF:** **ugain** **ugain** **munud** **i** **ddau** .
 %aut *twenty.NUM* *twenty.NUM* *minute.N.M.SG* *to.PREP* *two.NUM.M+SM*

 twenty to two.

(758) **CZA:** .
 %aut

(759) **SOF:** .
 %aut

(760) **CZA:** **oh** .
 %aut

 oh.

(761) **SOF:** **a** **fo** **efo** **yr** **dŵr** .
 %aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *with.PREP* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG*

 and him with the water.

(762) **CZA:** .
 %aut

(763) **SOF:** **wel** **oedd** **raid** **i** **fi** **codi**
 %aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *lift.V.INFIN*

 i **agor** **y** **drws** **iddo** .
 to.PREP *open.V.INFIN* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

 well, I had to get up to open the door for him.

(764) **CZA:** .
 %aut

(765) **SOF:** **talu** **am** **y** **dŵr** **yma** **.**
%aut *pay.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *here.ADV*

pay for this water.

(766) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(767) **SOF:** **achos** **neu** **iddo** **fo** **gael**
%aut *cause.N.M.SG* *or.CONJ* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *have.V.INFIN+SM*

roid **o** **yn** **yn**
give.V.0.IMPERF+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *yn.PRT* *yn.PRT*

ei **le** **ynde** **.**
3S.ADJ.POSS *where.INT+SM* *isn't_it.IM*

because, or. . . for him to put it in its place.

(768) **CZA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(769) **CZA:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(770) **SOF:** **neu** **mae** **rhy** **drwm** **i** **ni** **.**
%aut *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *too.ADJ* *heavy.ADJ+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

otherwise it's too heavy for us.

(771) **CZA:** **um** **.**
%aut *um.IM*

um.

(772) **CZA:** **ah** **nes** **i**
%aut *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

ddeud **wrtha** **ti** **bod** **fi**
to_me.PREP+PRON.1S *you.PRON.2S* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP*

wedi **er** **nes** **i** **alw** **diwrnod**
come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM* *day.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF*

o **yr** **blaen** **ar** **Belén** **.**
front.N.M.SG *on.PREP*

ah, I told you that I, er, called on Belén the other day.

(773) **CZA:** **achos** **oedd** **hi** **wedi** **oedd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF*

hi **wedi** **galw** **.**
she.PRON.F.3S *after.PREP* *call.V.INFIN*

because she'd called.

(774) **CZA:** **wedi**   **roid**   **er**   **mensaje**[S] **yn**   **y**
       %aut   *after.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *message.N.M.SG* *in.PREP*   *the.DET.DEF* *on.PREP*

                   ar   **y**   **ffôn** .
                   that.PRON.REL *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

       left a message on the phone.

(775) **CZA:** **bod**   **y**   **nymbar** **rhyw**   **ddynes**   **oedd**
       %aut   *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*   *some.PREQ* *woman.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

                   ei   **mam**   **hi**   **yn**   **y**   **a**   **wedi**
                   her.ADJ.POSS *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *after.PREP*

                   prynu   **nymbar** .
                   buy.V.INFIN *unk*

       that the number of some woman her mother [...] in the [...] and bought a number.

(776) **SOF:** **ah** .
       %aut

       ah.

(777) **CZA:** **a**   **hi**   **oedd**   **wedi**   **cael**
       %aut   *and.CONJ* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *have.V.INFIN*

                   o   .
                   he.PRON.M.3S.SPOKEN

       and she had it.

(778) **CZA:** **a**   **pedwar_cant** **rywbeth**   **oedd**   **y**
       %aut   *and.CONJ* *unk*   *something.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

                   nymbar .
                   unk

       and the number was four hundred something.

(779) **CZA:** **rhoddais**   **i**   **o**   **lawr**   **rywle**   .
       %aut   *give.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *of.PREP* *floor.N.M.SG+SM* *somewhere.N.M.SG+SM*

       [...] I put it down somewhere.

(780) **SOF:** **a**   **be**   **oedd**   **efo**   **ni**   ?
       %aut   *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P*

       and what did we have?

(781) **CZA:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

                   rwan   .
                   now.ADV

       I don't remember now.

(782) **SOF:** **na** **dw** **i** **chwaith** .
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *neither.ADV*

I don't either.

(783) **CZA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(784) **CZA:** **um** .
%aut *um.IM*

um.

(785) **CZA:** **a** **wedyn** **mi** **mi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *I.PRON.1S* *aff.PRT*
alwais **i** **arni**
call.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]call.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *on_her.PREP+PRON.F.3S*
diwrnod **wedyn** .
day.N.M.SG *afterwards.ADV*

and then I called on her the next day.

(786) **SOF:** **ah** .
%aut

ah.

(787) **CZA:** **wel** **dyna** **fo** .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(788) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **gofyn** **iddi** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I was asking her.

(789) **SOF:** **a** **sut** **oedd** **hi** **yn**
%aut *and.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
deud ?
say.V.INFIN.SPOKEN

and what did she say?

(790) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **gofyn** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*

I was asking:

(791) **CZA:** **sut** **wyt** **ti** ?
%aut *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

how are you?

(792) **CZA: wel   dw   i   .**
%aut   *well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S*

well, I . . .

(793) **SOF: dyma   fi   .**
%aut   *this_is.ADV   I.PRON.1S+SM*

here I am.

(794) **CZA: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(795) **CZA: acá   estamos   .**
%aut   *unk   unk*

here we are.

(796) **SOF: oh   .**
%aut

oh.

(797) **CZA: acá^S estamos^S yda   ni   .**
%aut   *here.ADV   be.V.1P.PRES   with.PREP+SM   we.PRON.1P*

[. . .] here we are, we are.

(798) **SOF: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(799) **CZA: ond   mae   mae   yn   dal   i   yfed**
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   stative.STAT   still.ADV   to.PREP   drink.V.INFIN*

y   dŵr   .
the.DET.DEF   water.N.M.SG

but she still drinks the water.

(800) **CZA: dim   llawer   gwell   meddai   hi   .**
%aut   *not.ADV   many.QUAN   better.ADJ.COMP   say.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S*

not much better, she says.

(801) **SOF: mae   hi   fod   i   yfed   tair**
%aut   *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   be.V.INFIN+SM   to.PREP   drink.V.INFIN   three.NUM.F*

litr   o   ddŵr   pob   diwrnod   .
litre.N.M.SG   of.PREP   water.N.M.SG+SM   each.PREQ   day.N.M.SG

she's supposed to drink three litres of water per day.

88

(802) **CZA:** oeddwn   i   yn   deud   .
     %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

     I was saying:

(803) **CZA:** wyt   ti   .
     %aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

     you . . .

(804) **SOF:** yn   ofnadwy   !
     %aut   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

     terrible!

(805) **CZA:** oh   na .
     %aut   *neg.PRT*

     oh no.

(806) **SOF:** ofnadwy   lot   .
     %aut   *terrible.ADJ*   *lot.QUAN*

     an awful lot.

(807) **CZA:** yndy   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes.

(808) **CZA:** os   ti   yn   yfed   dwy   litr
     %aut   *if.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *two.NUM.F*   *litre.N.M.SG*
     mae   **o**   **yn**   **hen**   **ddigon**   **siŵr**
     be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *old.ADJ*   *enough.QUAN+SM*   *sure.ADJ*
     o   **fod**   **yndy**   **?**
     of.PREP   *be.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     if you drink two litres, that's bound to be enough, isn't it?

(809) **SOF:** wel   yndy   yndy   .
     %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     well, yes. . . yes.

(810) **CZA:** ie   ?
     %aut   *yes.ADV*

     yes?

(811) **SOF:** **a** **yr** **te** **a** **bopeth** **fel**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM* *like.CONJ*

yna **i** **fod** **fewn** **yn** **y** **ddwy**
there.ADV *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM*

litr **yma** .
litre.N.M.SG *here.ADV*

and the tea and everything like that is supposed to be included in this two litres.

(812) **CZA:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes. . . yes.

(813) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(814) **CZA:** **wel** **na** **fel** **yna** **ddywedodd** **rhyw**
%aut *well.IM* *neg.PRT* *like.CONJ* *there.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *some.PREQ*

ddynes **wrtha** **fi** .
woman.N.F.SG+SM *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

well, no, that's what some lady told me.

(815) **CZA:** **rhyw** **ddoctora**^{S} .
%aut *some.PREQ* *unk*

some doctor.

(816) **CZA:** **achos** **oeddwn** **i** **yn** **deud** .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

because I was saying:

(817) **CZA:** **wel** **dw** **i** **yn** **yfed** **lot**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *lot.QUAN*

o **fate**^{S} **a** **dw** **i** **yn** **yfed** .
of.PREP *unk* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN*

well I drink a lot of mate (tea) and I drink.

(818) **CZA:** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no no.

(819) **SOF:** **dŵr** .
%aut *water.N.M.SG*

water.

(820) **CZA: dŵr   .**
%aut   *water.N.M.SG*

water.

(821) **CZA: dwy   litr   o   ddŵr   .**
%aut   *two.NUM.F litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM*

two litres of water.

(822) **SOF: diar   diar   .**
%aut   *dear.IM   dear.IM*

dear dear.

(823) **CZA: na   dw   i   ddim   yn   yfed**
%aut   *neg.PRT   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT drink.V.INFIN*

y   .
the.DET.DEF

no, I don't drink the . . .

(824) **SOF: wel   dw   i   ddim   yn   yfed**
%aut   *well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT drink.V.INFIN*

hanner   .
half.N.M.SG

well, I don't drink half.

(825) **SOF: oh .**
%aut

oh.

(826) **CZA: na   .**
%aut   *neg.PRT*

no.

(827) **SOF: dw   i   ddim   yn   yfed**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT drink.V.INFIN*

ei   hanner   o   .
3S.ADJ.POSS   half.N.M.SG   he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't drink half of it.

(828) **SOF: dw   i   cofio   .**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S   remember.V.INFIN*

I remember.

(829) **CZA: faint   ydy   faint   ydy   .**
%aut   *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES   size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*

how much is a cup . . .

(830) **CZA:** **faint**   **ydy**   **cwpannau** **?**
     %aut   *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *unk*

how much are cups?

(831) **SOF:** **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(832) **CZA:** **dau_gant** **na**   **?**
     %aut   *unk*   *neg.PRT*

two hundred, no?

(833) **SOF:** **er**   **ie** .
     %aut   *yes.ADV*

er, yes.

(834) **CZA:** **[-spa]**   **doscientos**   .
     %aut   *[-spa]*   *two_hundred.N.M.PL*

two hundred.

(835) **SOF:** **ie**   **ie**   **neu**   .
     %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *or.CONJ*

yes yes, or.

(836) **SOF:** **neu**   **tri**   **chwarter**   **litr**   **ia**   **?**
     %aut   *or.CONJ* *three.NUM.M* *quarter.N.M.SG* *litre.N.M.SG* *yes.ADV*

or three quarters of a litre, yes?

(837) **SOF:** **cofio**   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**
     %aut   *remember.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
     fach   **pan**   **sai**   **ni**   **yn**   **cerdded**   **a**
     small.ADJ+SM *when.CONJ* *unk* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *walk.V.INFIN* *and.CONJ*
     pethau   **wyt**   **ti**   **yn**   **cofio**   **?**
     things.N.M.PL *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

remember when we were little [. . .] when we walked and stuff, remember?

(838) **SOF:** **oedden**   **ni**   **yn**   **dod**   **ar_draws**
     %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *across.PREP*
     rhyw   **nant**   **fach**   .
     some.PREQ *brook.N.F.SG* *small.ADJ+SM*

we'd come accross a little stream.

(839) **CZA:** **ah**   **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

ah, yes [. . .]

(840) **SOF:** **oedden** **ni** **ar** **ein** **boliau**
%*aut* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *on.PREP* *our.ADJ.POSS* *bellies.N.M.PL*

neu **efo** **ein** **dwylo** **oh** **.**
or.CONJ *with.PREP* *our.ADJ.POSS* *hands.N.F.PL*

we were on our bellies or with our hands, oh.

(841) **CZA:** **i** **yfed** **ie** **.**
%*aut* *to.PREP* *drink.V.INFIN* *yes.ADV*

to drink. . . yes.

(842) **CZA:** **a** **dyna** **ti** **neis** **oedd** **y**
%*aut* *and.CONJ* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

dŵr **ynde** **.**
water.N.M.SG *isn't_it.IM*

and how lovely the water was.

(843) **SOF:** **ond** **oedd** **.**
%*aut* *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

it was.

(844) **SOF:** **wel** **oedd** **y** **dŵr** **mor** **neis** **amser**
%*aut* *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *so.ADV* *nice.ADJ* *time.N.M.SG*

hynny **.**
that.ADJ.DEM.SP

well, the water was so nice back then.

(845) **CZA:** **ie** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(846) **CZA:** **wel** **oedd** **o** **yn** **neis** **siŵr**
%*aut* *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ* *sure.ADJ*

oedd **.**
be.V.3S.IMPERF

well, it was nice, sure, yes.

(847) **SOF:** **oedd** **siŵr** **.**
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *sure.ADJ*

yes, sure.

(848) **SOF:** **siŵr** **o** **fod** **.**
%*aut* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

certainly.

(849) **CZA:** oedd .
  %aut *be.V.3S.IMPERF*

  it was.

(850) **CZA:** oedd o yn neis siŵr .
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ* *sure.ADJ*

  it was nice, sure.

(851) **CZA:** y dŵr glan neis .
  %aut *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *shore.N.F.SG* *nice.ADJ*

  [. . .] the water. . . nice and clean.

(852) **SOF:** oedd o yn bur .
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *fairly.PREQ+SM[or]pure.ADJ+SM*

  it was pure.

(853) **SOF:** ia .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(854) **SOF:** ia .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(855) **CZA:** dw i yn cofio fi
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

  yr tro cynta nes i i yr
  that.PRON.REL *turn.N.M.SG* *first.ORD* *nearer.ADJ.COMP* *I.PRON.1S* *to.PREP* *the.DET.DEF*

  dyffryn .
  valley.N.M.SG

  I remember the first time I went to the valley.

(856) **CZA:** oh oeddwn i methu deall fel
  %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *fail.V.INFIN* *understand.V.INFIN* *like.CONJ* *there.ADV*

  yna .

  oh I couldn't understand.

(857) **CZA:** faint oeddwn i ?
  %aut *size.N.M.SG+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

  how old was I?

(858) **CZA:** tua deg oed neu rywbeth siŵr .
  %aut *towards.PREP* *ten.NUM* *age.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *sure.ADJ*

  probably around ten or something.

(859) **CZA:** **oeddwn** **i** **methu** **deall** .
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *fail.V.INFIN* *understand.V.INFIN*

I couldn't inderstand.

(860) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **y** **dŵr**
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG*

  mor **fudur** **welaist** **ti** **?**
  so.ADV *unk* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

I thought the water was so dirty, you see?

(861) **SOF:** **llwyd** **ia** .
%aut   *grey.ADJ* *yes.ADV*

grey. . . yes.

(862) **CZA:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **deall** .
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

I didn't understand.

(863) **SOF:** **mae** **yr** **hen** **afon** **yna** **yn** **llwyd**
%aut   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *river.N.F.SG* *there.ADV* *stative.STAT* *grey.ADJ*

  yn **dydy** **?**
  yn.PRT *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

that old river is grey, isn't it?

(864) **CZA:** **yndy** .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(865) **SOF:** **dw** **i** **yn** .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

I . . .

(866) **SOF:** **pan** **dw** **i** **yn** **aros** **fan_yna**
%aut   *when.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *unk*

  yn **lle** **Merfyn** **mynd** **dros** **y** **bont**
  in.PREP *where.INT* *go.V.INFIN* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *bridge.N.F.SG+SM* *there.ADV*

  yna **dw** **i** **yn** **edrych** **a**
  be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *and.CONJ* *dear.IM*

  oh **diar** **dw** **i** **yn** **meddwl** .
  be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

when I stay at Merfyn's place and go over that bridge, I look and, oh dear, I think.

(867) **CZA:** **ia** **welaist** **ti** **?**
%aut   *yes.ADV* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

yes, you see?

(868) **SOF:** oh .
%aut

oh.

(869) **CZA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(870) **SOF:** ti   ddim   yn   gweld   y   yr
%aut   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

gwaelod   na   yr   cerrig   na   dim‿byd   fel
bottom.N.M.SG   *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *stones.N.F.PL*   *neg.PRT*   *anything.ADV*   *like.CONJ*

yna   .
there.ADV

you don't see the bottom or the stones or anything like that.

(871) **CZA:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no.

(872) **SOF:** mae   o   yn   ryw   liw   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *some.PREQ+SM*   *colour.N.M.SG+SM*

it's some comlour.

(873) **CZA:** na   welaist   ti   ?
%aut   *who‿not.PRON.REL.NEG*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

no, you see?

(874) **CZA:** a   fi   amser   hynny   .
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

and me at that time.

(875) **CZA:** wel   oeddwn   i   ddim   wedi   bod   allan
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *out.ADV*

o   fan‿hyn   o   gwbl   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *unk*   *from.PREP*   *all.ADJ+SM*

well I'd never left here.

(876) **CZA:** a   wedyn   wedi   arfer   efo   dŵr
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *with.PREP*   *water.N.M.SG*

gloyw   mor   neis   ynde   .
unk   *so.ADV*   *nice.ADJ*   *isn't‿it.IM*

and I was used to such gleaming nice water.

(877) **SOF: dŵr   gloyw   .**
%aut   water.N.M.SG   unk

gleaming water.

(878) **CZA: a   mynd   ac   oeddwn   i   ddim**
%aut   and.CONJ   go.V.INFIN   and.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM
yn   deall   be   pam   oedd   y
stative.STAT   understand.V.INFIN   what.INT   why?.ADV   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF
dŵr   mor   fudur   .
water.N.M.SG   so.ADV   unk

and going and I didn't understand why the water was so dirty.

(879) **SOF: dŵr   gloyw   glan   .**
%aut   water.N.M.SG   unk   shore.N.F.SG

clean, gleaming water.

(880) **SOF: da   ni   wedi   bod   yn   lwcus   .**
%aut   be.IM+SM   we.PRON.1P   after.PREP   be.V.INFIN   stative.STAT   lucky.ADJ

we've been lucky.

(881) **CZA: yndan   .**
%aut   be.V.1P.PRES.EMPH

yes we have.

(882) **SOF: gobeithio   .**
%aut   hope.V.INFIN

I hope.

(883) **SOF: gobeithio   ddaliwn   ni   i   fod   â**
%aut   hope.V.INFIN   hold.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   to.PREP   be.V.INFIN+SM   with.PREP
dŵr   glan   ynde   .
water.N.M.SG   shore.N.F.SG   isn't_it.IM

I hope we continue to have clean water.

(884) **CZA: ia   ia   .**
%aut   yes.ADV   yes.ADV

yes . . . yes.

(885) **SOF: ar   hyd   ein   hoes   .**
%aut   on.PREP   length.N.M.SG   our.ADJ.POSS   be.V.3S.PRES.INDEF+H

for as long as we live.

(886) **SOF: a   oes   ein   plant   .**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF   our.ADJ.POSS   children.N.M.PL

and our children.

(887) **CZA:** ie   .
  %aut   yes.ADV

  yes.

(888) **CZA:** ia   .
  %aut   yes.ADV

  yes.

(889) **SOF:** a   welaist   ti   fel   mae   hi
  %aut   and.CONJ   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   like.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

  yn   Patagones   a   ffordd   yna   rwan   ?
  yn.PRT   and.CONJ   road.N.F.SG   there.ADV   now.ADV

  and have you see how it is in Patagones and that area now?

(890) **SOF:** mm   ?
  %aut   mm.IM

  mm?

(891) **SOF:** mae   yn   .
  %aut   be.V.3S.PRES   yn.PRT

  it's . . .

(892) **CZA:** ie   .
  %aut   yes.ADV

  yes.

(893) **SOF:** wrth   gwrs   mae   yr   teledu
  %aut   by.PREP   course.N.M.SG+SM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   television.N.M.SG

  yn   dangos   y   pethau   gwaethaf   .
  stative.STAT   show.V.INFIN   the.DET.DEF   things.N.M.PL   worst.ADJ.SUP

  of course the TV shows the worst things.

(894) **CZA:** y   gwaethaf   o_hyd   ynde   .
  %aut   the.DET.DEF   worst.ADJ.SUP   always.ADV   isn't_it.IM

  always the worst, yes.

(895) **CZA:** yndy   .
  %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

  yes.

(896) **SOF:** y   llwch   yma   yn   codi   a
  %aut   the.DET.DEF   dust.N.M.SG   here.ADV   stative.STAT   lift.V.INFIN   and.CONJ

  yr   gwartheg   wedi   marw   .
  the.DET.DEF   cattle.N.M.PL   after.PREP   die.V.INFIN

  this dust rising and the cattle dying.

(897) **CZA:** **ie** **ie** **.**
     %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes. . . yes.

(898) **CZA:** **wel** **oedd** **oedd** **y** **.**
     %aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

well, the . . .

(899) **CZA:** **ie** **.**
     %aut *yes.ADV*

yes.

(900) **CZA:** **oedd** **oedd** **Dora** **yn** **deud**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *day.N.M.SG*

     diwrnod **o** **yr** **blaen** **.**
     of.PREP *the.DET.DEF* *front.N.M.SG*

Dora was saying the other day.

(901) **CZA:** **a** **fi** **yn** **deud** **.**
     %aut *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and I said:

(902) **CZA:** **ah** **ti** **wedi** **dod** **yn_ôl** **.**
     %aut *you.PRON.2S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

ah, you've come back.

(903) **CZA:** **fues** **ti** **yn** **yn** **er** **yn** **Neuquén**
     %aut *unk* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

     yn **cael** **chydig** **bach** **o** **.**
     a.little.QUAN *small.ADJ* *of.PREP*

you were in Neuquén having some . . .

(904) **SOF:** **lle** **mae** **hi** **yn** **.**
     %aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

where it's . . .

(905) **SOF:** **so** **Villa_Regina** **neu** **rywle** **mae**
     %aut *so.CONJ* *or.CONJ* *somewhere.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

     hi **yn** **mynd** **ia** **?**
     stative.STAT *go.V.INFIN* *yes.ADV*

so she's going to Villa Regina or somewhere, yes?

(906) **CZA:** **na** **na** **.**
     %aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no no.

(907) **CZA: Neuquén   .**
       %aut

       Neuquén.

(908) **CZA: chydig   bach   nes   ymlaen   .**
       %aut   a.little.QUAN   small.ADJ   nearer.ADJ.COMP   forward.ADV

       a little further.

(909) **CZA: be   ydy   enw   be   ydy   enw**
       %aut   what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG

       yr   lle   ?
       the.DET.DEF   place.N.M.SG

       what is the name of the place?

(910) **SOF: Plottier   .**
       %aut

       Plottier.

(911) **CZA: Plottier   .**
       %aut

       Plottier.

(912) **CZA: fan_yna   mae   nhw   .**
       %aut   unk   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P

       that's where they are.

(913) **CZA: um   .**
       %aut   um.IM

       um.

(914) **CZA: a   fi   yn   deud   .**
       %aut   and.CONJ   I.PRON.1S+SM   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

       and I say:

(915) **CZA: oh   fues   ti   yn   cael   dipyn**
       %aut   unk   you.PRON.2S   stative.STAT   have.V.INFIN   little.bit.N.M.SG+SM   small.ADJ

       bach   o   dywydd   gwell   na   fan_hyn   .
       of.PREP   weather.N.M.SG+SM   better.ADJ.COMP   than.CONJ   unk

       oh you had some better weather than here.

(916) **CZA: ond   fan_hyn   mae   yr   wyt   ti**
       %aut   but.CONJ   unk   be.V.3S.PRES   that.PRON.REL   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S

       yn   .
       yn.PRT

       but here you ...

(917) **CZA:** well   **gen**   **i**   **yr**   **fan‗hyn**
%aut   *better.ADJ.COMP+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *unk*

na   **draw**   .
than.CONJ   *yonder.ADV*

I prefer here to there.

(918) **CZA:** **rhyw**   **ddiwrnod**   **oedden**   **ni**   **yn**
%aut   *some.PREQ*   *day.N.M.SG+SM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

cyrraedd   **i**   **Neuquén** .
arrive.V.INFIN   *I.PRON.1S*

some day when we were arriving in Neuquén.

(919) **CZA:** **meddai**   **hi**   .
%aut   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she said.

(920) **CZA:** **oedd**   **hi**   **yn**   **neud**   **rhyw**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *some.PREQ*

treinta^S **grados**^{S} .
thirty.NUM   *grade.N.M.PL*

and it was about thirty degrees.

(921) **CZA:** **a**   **yr**   **llwch**   .
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *dust.N.M.SG*

and the dust.

(922) **SOF:** **mm**   .
%aut   *mm.IM*

mm.

(923) **CZA:** **meddai**   .
%aut   *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(924) **CZA:** **oeddet**   **ti**   **yn**   **agor**   **y**
%aut   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

ffenestri   **yr**   **y**   **car**   **a**   **llenwi**   **efo**
windows.N.F.PL   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *and.CONJ*   *fill.V.INFIN*   *with.PREP*

sand   **fewn**   **trwy**   **dy**   **geg**   **a**
unk   *in.PREP+SM*   *through.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *mouth.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*

glustiau   **a**   **cwbl**   .
ears.N.MF.PL+SM   *and.CONJ*   *all.ADJ*

you opened the car windows and filled with sand, in to your mouth and ears and everything.

(925) **SOF: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(926) **CZA: a** **hwnnw** **yn** **yn** **boeth** .
%aut *and.CONJ* *that.PRON.M.SG* *yn.PRT* *stative.STAT* *hot.ADJ+SM*

and it was hot.

(927) **CZA: oedd** **hi** **yn** **deud** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying:

(928) **CZA: mae** **well** **gen** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *better.ADJ.COMP+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*
rywbeth **fel** **hyn** .
something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *this.PRON.SP*

I prefer something like this.

(929) **CZA: meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(930) **SOF: oh** .
%aut

oh.

(931) **SOF: ia** **wel** **druan** **o** **yr** **bobol** .
%aut *yes.ADV* *well.IM* *unk* *of.PREP* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM*

yes, well, poor people.

(932) **CZA: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(933) **SOF: be** **ydy** **enw** **yr** **bobol**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM*
sydd **yn** **byw** **er** **ac** **yn**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *live.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT* *rear.V.INFIN*
magu **anifeiliaid** **ffordd** **yna** ?
animals.N.M.PL *road.N.F.SG* *there.ADV*

what are those people called who rear animals over there?

(934) **SOF: fan‿yna** **mae** **hogan** **Tudur** .
%aut *unk* *be.V.3S.PRES* *girl.N.F.SG*

[. . .] that's where Tudur's girl is.

(935) **CZA: welaist di o ?**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

did you see him?

(936) **SOF: yn Patagones ynde ?**
%aut yn.PRT isn't_it.IM

in Patagones yes?

(937) **CZA: ah ia ?**
%aut yes.ADV

ah, yes?

(938) **CZA: fan_yna mae hi ia ?**
%aut unk be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV

that's where she is, yes?

(939) **SOF: fan_yna mae eu camp nhw ynde**
%aut unk be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS achievement.N.F.SG they.PRON.3P isn't_it.IM
?

that's where their land is, isn't it?

(940) **CZA: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(941) **CZA: ia .**
%aut yes.ADV

yes.

(942) **SOF: ac yn y .**
%aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF

and in the ...

(943) **CZA: ie .**
%aut yes.ADV

yes.

(944) **SOF: mae mae gynnon**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
nhw dŷ yn Patagones yn does ?
they.PRON.3P house.N.M.SG+SM yn.PRT yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

they have a house in Patagones, don't they?

(945) **CZA: yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(946) **CZA: ond**   **dyna**   **fo**   .
    %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but. . . there we go.

(947) **CZA: ac**   **yn**   **Córdoba**   **mae**   **nhw**   **wedyn** .
    %aut   *and.CONJ*   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *afterwards.ADV*

and they're in Córdoba.

(948) **SOF: oh** .
    %aut

oh.

(949) **SOF: mae**   **nhw**   **yn**   **dechrau** .
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

they're starting . . .

(950) **CZA: yndyn** .
    %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(951) **CZA: yndyn**   **yn**   **dechrau** .
    %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

yes, starting.

(952) **SOF: yn**   **dechrau**   **cynilo**   **dŵr**   **lle**   **mae**
    %aut   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *save.V.INFIN*   *water.N.M.SG*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*
    Siân   **yn**   **byw**   **rwan** .
    stative.STAT   *live.V.INFIN*   *now.ADV*

starting to save water where Siân lives now.

(953) **SOF: mm**   **mm**   **mm**   .
    %aut   *mm.IM*   *mm.IM*   *mm.IM*

mm, mm, mm.

(954) **CZA: yndyn**   ?
    %aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(955) **SOF:** **yndyn** .
    %aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

    yes.

(956) **CZA:** **oh** .
    %aut

    oh.

(957) **CZA:** **mae** **nhw** **wedi** **dechrau** .
    %aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *begin.V.INFIN*

    they've started.

(958) **SOF:** **wel** **da** **ni** **yn** **gwybod** **be** **ydy**
    %aut *well.IM* *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES*
    hynny **yn** .
    that.PRON.SP *yn.PRT*

    well we know what that is in . . .

(959) **CZA:** **yndy** .
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes.

(960) **SOF:** **yn** **dydan** ?
    %aut *yn.PRT* *be.V.1P.PRES.NEG+SM*

    don't we?

(961) **SOF:** **yn** **yr** **haf** .
    %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG*

    in the summer.

(962) **CZA:** **da** **ni** **ddim** **i** **fod** .
    %aut *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

    we're not supposed to.

(963) **CZA:** **ie** **da** **ni** **ddim** **fod** **i**
    %aut *yes.ADV* *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP*
    ddyfrio .
    water.V.INFIN+SM

    yes, we're not supposed to water.

(964) **SOF:** **ie** .
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(965) **SOF:** **a** **da** **ni** **yn** **byw** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *stative.STAT*

ganol **y** **yr** **afonydd** **a** **yr** **.**
middle.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *rivers.N.F.PL* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

and we live amongst the rivers and the . . .

(966) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(967) **CZA:** **wel** **dyna** **fo** **da** **ni** **yn** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

well, there we go, we're . . .

(968) **CZA:** **dw** **i** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

I . . .

(969) **CZA:** **fan_hyn** **dw** **i** **byth** **heb** **ddim**
%aut *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *without.PREP* *not.ADV+SM*

dŵr **.**
water.N.M.SG

here, I'm never without water.

(970) **SOF:** **a** **mae** **yr** **tanc** **efo** **ti** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *with.PREP* *you.PRON.2S*

you have the tank.

(971) **SOF:** **?**
%aut

[. . .]?

(972) **CZA:** **oes** **oes** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(973) **CZA:** **tanc** **oes** **.**
%aut *unk* *be.V.3S.PRES.INDEF*

tank, yes.

(974) **SOF:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes. . . yes.

(975) **CZA: ond   er   oddi   allan   mae   mae**
%aut *but.CONJ from.PREP out.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV*
yna   rywfaint o   ddŵr   o_hyd .
amount.N.M.SG+SM of.PREP   water.N.M.SG+SM always.ADV

but, er, outside there's still some water.

(976) **SOF: .**
%aut

[...]

(977) **SOF: na   ?**
%aut *neg.PRT*

no?

(978) **SOF: na   .**
%aut *neg.PRT*

no.

(979) **SOF: tra   fuon   nhw   yn**
%aut *while.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT*
neud   y   rhan   ddiweddaf   o
say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF part.N.F.SG conclude.V.1S.PRES+SM of.PREP
yr   o   yr   palmant   fan_acw ers   rhyw
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pavement.N.M.SG unk   since.ADJ some.PREQ
ddwy   dair   blynedd   rwan   oedden
two.NUM.F+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL now.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw   yn   torri   yr   dŵr   .
they.PRON.3P stative.STAT break.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG

while they were completing the final part of the pavement over there, about three years ago
now, they were cutting the water.

(980) **SOF: bob   dydd   rhyw   adeg   .**
%aut *each.PREQ+SM day.N.M.SG some.PREQ time.N.F.SG*

every now and again.

(981) **SOF: oedden   nhw   efo   yr   masîns mawr**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF unk   big.ADJ*
yma   yn   mynd   ar   draws   rhyw   .
here.ADV stative.STAT go.V.INFIN on.PREP across.PREP+SM some.PREQ

they had these big machines going over some ...

(982) **CZA: ah   ia ?**
%aut *yes.ADV*

ah, yes?

(983) **CZA:** ah .
%aut

ah.

(984) **SOF:** rhyw beipan a torri honno .
%aut *some.PREQ* *unk* *and.CONJ* *break.V.INFIN* *that.PRON.F.SG*

some pipe and and cutting it.

(985) **SOF:** oedden   ni heb ddim dŵr .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *without.PREP* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG*

we were without water.

(986) **SOF:** oh   oeddwn i wedi laru ar
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *unk* *on.PREP* *the.DET.DEF*

y   busnes .
business.N.MF.SG

oh I got fed up of the whole affair.

(987) **CZA:** .
%aut

(988) **CZA:** dw   i yn cofio fan_hyn yn
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *unk* *yn.PRT*

pan oedden   nhw yn neud
when.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

y   pavimiento^S fan_hyn .
the.DET.DEF *unk*   *unk*

I remember here when they were doing. . . the pavement here.

(989) **CZA:** ti   yn cofio   ers_talwm ?
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *for_some_time.ADV*

do you remember back then?

(990) **CZA:** oedden   nhw yn cymryd lot
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *lot.QUAN*

fwy   o amser oedden   ?
more.ADJ.COMP+SM *of.PREP* *time.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

they took a lot more time, didn't they?

(991) **SOF:** oedden   oedden   .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes yes.

(992) **CZA:** **oedden** **nhw** **yn** **tynnu** **yr**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF*

er **yr** **.**
the.DET.DEF

they pulled the, er . . .

(993) **SOF:** **oedden** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes.

(994) **SOF:** **ti** **cofio** **oedd** **Tom_Harris** **yn** **er**
%aut *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *intendant.N.M*

intendente^S **.**

you remember Tom Harris was mayor.

(995) **CZA:** **a** **wedyn** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

then . . .

(996) **SOF:** **ti** **yn** **cofio** **?**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

do you remember?

(997) **CZA:** **fo** **fo** **ia** **amser** **hynny** **?**
%aut *he.PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

him, yes, at the time?

(998) **SOF:** **.**
%aut

[. . .]

(999) **SOF:** **fo** **ddechreuodd** **ia** **?**
%aut *he.PRON.M.3S* *begin.V.3S.PAST+SM* *yes.ADV*

he started, yes?

(1000) **CZA:** **neu** **neu** **.**
%aut *or.CONJ* *or.CONJ*

or . . .

(1001) **CZA:** **ah** **.**
%aut

ah.

(1002) **CZA:** **ond** **dw** **i** **yn** **credu** **am**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *for.PREP*

.

but I think . . .

(1003) **CZA:** **a** **be** **oedd** **enw** **yr**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

perthynas **i** **er** **i** **er** **?**
relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG *to.PREP* *to.PREP*

and what was [. . .] s relative called?

(1004) **CZA:** **fo** **oedd** **amser** **hynny** **dw**
%aut *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **yn** **credu** **.**
I.PRON.1S *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

it was him back then I think.

(1005) **SOF:** **Baenas** **?**
%aut

Baenas?

(1006) **CZA:** **Baenas** **oedd** **pam** **oeddwn** **i**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *why?.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

dw **i** **meddwl** **.**
I.PRON.1S *think.V.INFIN*

Baenas was why I. . . I think.

(1007) **CZA:** **ond** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

wedyn **oedden** **nhw** **yn** **pasio**
afterwards.ADV *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *pass.V.INFIN*

yr **y** **rowli** **.**
the.DET.DEF *that.PRON.REL* *roll.V.2S.PRES*

but I remember they passed the [. . .]

(1008) **CZA:** **yr** **hen** **rolyn** **mawr** **trwm** **yna** **.**
%aut *the.DET.DEF* *old.ADJ* *unk* *big.ADJ* *heavy.ADJ* *there.ADV*

that heavy old roler.

(1009) **SOF:** **oh** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1010) **CZA:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

roid **ryw** **ryw** **ryw** **ryw**
give.V.0.IMPERF+SM *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM*

ryw **ryw** **um** **er** **cerrig** **man**
some.PREQ+SM *some.PREQ+SM* *um.IM* *stones.N.F.PL* *place.N.MF.SG* *or.CONJ*

neu **rywbeth** .
something.N.M.SG+SM

and then they put some, um, er, fine stones or something.

(1011) **CZA:** **a** **wedyn** **pasio** **yr** **rolyn** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *pass.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk* *afterwards.ADV*

and then pass the roler over.

(1012) **CZA:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio** .
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and I remember . . .

(1013) **CZA:** **oedd** **o** **lawr** **fel** **yna** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *floor.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

it was down like that.

(1014) **CZA:** **achos** **oedden** **ni** **ddim** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gallu **gadael** **y** **ceir** **o** **gwbl**
be_able.V.INFIN *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *cars.N.M.PL* *from.PREP* *all.ADJ+SM*

yna .
there.ADV

because we couldn't leave the cars there at all.

(1015) **SOF:** **ah** **ie** .
%aut *yes.ADV*

ah yes.

(1016) **SOF:** **oedd** **raid** **ti** **gadael** **nhw**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *leave.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn .
yn.PRT

you had to have them in [. . .]

(1017) **CZA:** **a** **wedyn** **oedd** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

then . . .

111

(1018) **CZA:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

     oedden   **nhw**   **wedi**   **torri**   **yr**
     be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

     dŵr   .
     water.N.M.SG

I remember they'd cut off the water.

(1019) **CZA:** **achos**   **torri**   **rhyw**   **beipen** .
%aut   *cause.N.M.SG*   *break.V.INFIN*   *some.PREQ*   *unk*

because. . . cut some pipe.

(1020) **CZA:** **a**   **wedyn**   **amser**   **hynny**   **oedd**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*

     oedd   **er**   **oedd**   **Ina**   **ddim**   **yn**   **byw**
     be.V.3S.IMPERF   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *unk*

     fan_hyn   .

and then, at the time, er, Ina didn't live here.

(1021) **CZA:** **oedd**   **um**   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*

um . . .

(1022) **CZA:** **be**   **oedd**   **enw**   **yr**   **bobl**
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*

     oedd   **yn**   **byw**   **o_yr_blaen** ?
     be.V.3S.IMPERF   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *unk*

what were the people who lived here before called?

(1023) **SOF:** **ah Adler** .
%aut

ah, Adler.

(1024) **CZA:** **ac**   **yn**   **y**   **cefn**   .
%aut   *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *back.N.M.SG*

and in the back.

(1025) **CZA:** **Adler**   .
%aut

Adler.

(1026) **CZA:** **ac**   **oedd**   **gyda**   **nhw**   **er**   **dŵr** .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *water.N.M.SG*

and they had, er, water.

(1027) **CZA:** **yn**   **tarddu**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   .
     %aut   *stative.STAT*   *originate.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

     a source in the . . .

(1028) **SOF:** **oh**   **ia** ?
     %aut   *yes.ADV*

     oh yes?

(1029) **CZA:** **oedd**   .
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*

     yes.

(1030) **CZA:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*
     ydy   **o**   **efo**   **Ina**   **rwan** .
     be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *with.PREP*   *now.ADV*

     I don't know if Ina has it now.

(1031) **SOF:** **wel**   **oedd**   **efo**   **ni**   **pan**   **ddoson**   **ni**
     %aut   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *when.CONJ*   *unk*   *we.PRON.1P*
     i   **Esquel**   **hefyd** .
     to.PREP   *also.ADV*

     well, we had one when we came to Esquel too.

(1032) **SOF:** **oedd**   **efo**   **ni**   **dŵr**   .
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *water.N.M.SG*

     we had water [. . .]

(1033) **SOF:** **pwmp**   **oedd**   **efo**   **ni**   .
     %aut   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

     we had a pump.

(1034) **CZA:** .
     %aut

     [. . .]

(1035) **SOF:** **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(1036) **SOF:** **weithiau**   **da**   **ni**   **meddwl**   **oedd**
     %aut   *times.N.F.PL+SM*   *good.ADJ*   *we.PRON.1P*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*
     mae   **raid**   **i**   **ni**   **ail**   .
     be.V.3S.PRES   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *second.ORD*

     sometimes we thought we had to . . .

(1037) **CZA: neud**   **o**   .
%aut   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

re-do it.

(1038) **SOF: ail**   **wneud**   **hwnnw**   .
%aut   *second.ORD*   *make.V.INFIN+SM*   *that.PRON.M.SG*

re-do that.

(1039) **CZA: wel**   **na**   **oedd**   **hwn**   **yn**   .
%aut   *well.IM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *this.PRON.M.SG*   *yn.PRT*

well, no, this was . . .

(1040) **CZA: y**   **tarddiad**   **efo**   **nhw**   **yn**   **y**   .
%aut   *the.DET.DEF*   *source.N.M.SG*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

they had the source in the . . .

(1041) **SOF: oedd**   **o**   **yn**   **tarddu**   **yna**   **?**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *originate.V.INFIN*   *there.ADV*

there was a source there?

(1042) **CZA: ie**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1043) **CZA: a**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
ryw   **fore**   **oedd**   **er**   .
some.PREQ+SM   *morning.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

and I remember some morning, er . . .

(1044) **CZA: wel**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
weithio   **ac**   **oedd**   **Alejandro**   **yn**   **mynd**   **i**
work.V.INFIN+SM   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*
i   **yr**   **municipal**^{S} **amser**   **hynny**
the.DET.DEF   *municipal.ADJ.M.SG*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *to.PREP*
i   **weithio**   .
work.V.INFIN+SM

well, I was going to work and Alejandro was going to the municipal at that time to work.

(1045) **CZA: a**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
ni   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **cefn**   **draw**
we.PRON.1P   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *back.N.M.SG*   *yonder.ADV*
fan_acw   .
unk

and I remember going right to the end over there.

(1046) **CZA:** **fewn** **trwy** **da** **chi** **gwybod** **ryw**
%aut *in.PREP+SM* *through.PREP* *be.IM+SM* *you.PRON.2P* *know.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

ryw **ffens** **fach** **ni** **.**
some.PREQ+SM *fence.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *we.PRON.1P*

in through, you know, a little fence [. . .]

(1047) **SOF:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1048) **CZA:** **i** **nol** **bwcediad** **o** **ddŵr** **i** **gael**
%aut *to.PREP* *unk* *unk* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

molchi **gwyneb** **cyn** **mynd** **i** **weithio** **.**
unk *face.N.M.SG* *before.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *work.V.INFIN+SM*

to fetch a bucket of water to wash our faces before going to work.

(1049) **SOF:** **dŵr** **.**
%aut *water.N.M.SG*

water.

(1050) **SOF:** **oh** **.**
%aut

oh.

(1051) **CZA:** **achos** **oedd** **na** **ddim** **dŵr** **efo**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *neg.PRT* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG* *with.PREP*

ni **sti** **.**
we.PRON.1P *you_know.IM*

because we didn't have water, you know.

(1052) **SOF:** **dw** **i** **yn** **gweld** **yr** **hen**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

blat **bach** **yna** **efo** **yr** **claveles**[S] **yna** **.**
unk *small.ADJ* *there.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *carnation.N.M.PL* *there.ADV*

I see that little old plate with the carnations.

(1053) **SOF:** **oedd** **yna** **soser** **efo** **hwnna** **?**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *unk* *with.PREP* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

was there a saucer with that?

(1054) **SOF:** **achos** **dw** **i** **yn** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

because I . . .

115

(1055) **CZA: soser ydy honna** .
%aut *unk be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES*

that's a saucer.

(1056) **SOF: ie dyna pam** .
%aut *yes.ADV that_is.ADV why?.ADV*

yes, that's why.

(1057) **SOF: oedd efo ni blatiau ers talwm**
%aut *be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P unk since.ADJ unk*

dw i yn cofio .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

we used to have plates, I remember.

(1058) **SOF: oedd yn deud clavel^S tu_nôl**
%aut *be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN carnation.N.M.SG unk*

yn dydy ?
yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG+SM

it says carnation on the back, doesn't it?

(1059) **CZA: yndy yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1060) **SOF: oedd efo modryb Sali gwpanau a**
%aut *be.V.3S.IMPERF with.PREP aunt.N.F.SG cups.N.MF.PL+SM and.CONJ unk*

soseri dw i yn cofio .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

auntie Sali had cups and saucers I remember.

(1061) **SOF: oh oedden nhw mor dlws** .
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P so.ADV pretty.ADJ+SM*

oh they were so pretty.

(1062) **CZA: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1063) **CZA: dw i yn** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*

I . . .

(1064) **CZA: [-spa] bueno** .
%aut *[-spa] well.IM*

good.

(1065) **CZA:** dw i yn cofio wel am
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *well.IM* *for.PREP*

flynyddau **oedd** **mam** **yn** **mynd** **i**
years.N.F.PL.NSTAN+SM *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

lle **García** **a** **prynu** **platiau** **efo**
where.INT[or]place.N.M.SG *and.CONJ* *buy.V.INFIN* *unk* *with.PREP* *carnation.N.M.PL*

claveles[S] **.**

I remember, well, for years mum went to García's place and bought plates with carnations.

(1066) **SOF:** ah .
%aut

ah.

(1067) **CZA:** platiau claveles[S] .
%aut *unk* *carnation.N.M.PL*

carnation plates.

(1068) **SOF:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1069) **CZA:** a wedyn a bopeth .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*

and everything.

(1070) **CZA:** platiau bach a platiau mawr a cwpanau .
%aut *unk* *small.ADJ* *and.CONJ* *unk* *big.ADJ* *and.CONJ* *cups.N.MF.PL*

small plated and big plates and. . . cups.

(1071) **SOF:** ia bopeth .
%aut *yes.ADV* *everything.N.M.SG+SM*

yes, everything.

(1072) **CZA:** clavel[S] oedden nhw i_gyd .
%aut *carnation.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *all.ADJ*

they were all carnations.

(1073) **SOF:** .
%aut

(1074) **CZA:** a mm .
%aut *and.CONJ* *mm.IM*

and, mm.

(1075) **CZA:** **a** **cael** **hwnna** **efo** **Esyllt** **.**
      %aut   *and.CONJ*   *have.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *with.PREP*

      and have that with Esyllt.

(1076) **CZA:** **oedd** **gyda** **Esyllt** **y** **y** **dysgl** **mawr**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *unk*   *big.ADJ*   *yellow.ADJ*

      melyn **i** **roid** **y** **.**
      to.PREP   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*

      Esyllt had the big yellow dish [. . .] to put the . . .

(1077) **CZA:** **sŵp** **sai** **ti** **yn** **deud** **?**
      %aut   *unk*   *unk*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

      would you say soup?

(1078) **SOF:** **ia** **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(1079) **CZA:** **a** **lot** **o** **bethau** **.**
      %aut   *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

      and a lot of things.

(1080) **SOF:** **oh** **.**
      %aut

      oh.

(1081) **CZA:** **a** **mi** **ddoth** **.**
      %aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

      and [. . .] came.

(1082) **SOF:** **Esyllt_Tegid** **?**
      %aut

      Esyllt Tegid?

(1083) **CZA:** **ie** **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(1084) **SOF:** **oh** **chwarae** **teg** **iddi** **.**
      %aut   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

      oh fair play to her.

(1085) **CZA:** **a** **mi** **roth** **hi** **.**
       %aut *and.CONJ* *aff.PRT* *give.V.3S.PAST.SPOKEN* *she.PRON.F.3S*

and she gave . . .

(1086) **SOF:** **ydy** **hi** **yn** **mynd** **i** **fynd**
       %aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

heno **?**
tonight.ADV

is she going to go tonight?

(1087) **CZA:** **wel** **mi** **ddudais** **i** **wrthi** **.**
       %aut *well.IM* *I.PRON.1S* *unk* *to.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

well I said to her [. . .]

(1088) **SOF:** **ah** **wyt** **ti** **wedi** **wrthi** **.**
       %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

ah, you've. . . her.

(1089) **CZA:** **do** **.**
       %aut *yes.ADV.PAST*

yes.

(1090) **SOF:** **gobeithio** **eith** **hi** **.**
       %aut *hope.V.INFIN* *go.V.ES.PRES* *she.PRON.F.3S*

I hope she goes.

(1091) **CZA:** **ie** **.**
       %aut *yes.ADV*

yes.

(1092) **SOF:** **pam** **na** **eith** **i** **yr** **dosbarth**
       %aut *why?.ADV* *neg.PRT* *go.V.ES.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*
?

why doesn't she go to the class?

(1093) **CZA:** **na** **.**
       %aut *neg.PRT*

no.

(1094) **CZA:** **naeth** **hi** **unwaith** **welaist** **ti** **?**
       %aut *come.V.3S.PAST+NM* *she.PRON.F.3S* *once.ADV* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

she went once, you see?

119

(1095) **SOF: sai fo yn .**
%aut *unk he.PRON.M.3S yn.PRT*

it'd . . .

(1096) **CZA: a wedyn mi naeth hi unwaith**
%aut *and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST+NM she.PRON.F.3S once.ADV*
arall .
other.ADJ

and she went another time.

(1097) **SOF: a mae mae posib gweld bod**
%aut *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES possible.ADJ see.V.INFIN be.V.INFIN*
hi yn mwynhau .
she.PRON.F.3S stative.STAT enjoy.V.INFIN

and you could see that she was enjoying.

(1098) **CZA: yndy yndy .**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1099) **SOF: sai fo yn gwneud gymaint o**
%aut *unk he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP*
les iddi .
benefit.N.M.SG+SM to_her.PREP+PRON.F.3S

it'd do her a world of good.

(1100) **SOF: lle bod hi ei hunan fan_yna .**
%aut *where.INT be.V.INFIN she.PRON.F.3S 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG unk*

so that she's not on her own there.

(1101) **CZA: ie .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1102) **CZA: dyna fo .**
%aut *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

(1103) **CZA: dw i mor brysur .**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV busy.ADJ+SM*

I'm so busy.

(1104) **CZA: dim amser .**
%aut *not.ADV time.N.M.SG*

no time.

(1105) **CZA: meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(1106) **SOF: fel yna mae hi yn**
%aut *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT*
deud ?
say.V.INFIN.SPOKEN

that's what she says?

(1107) **CZA: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1108) **SOF: be mae hi yn neud** ?
%aut *what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

what is she doing?

(1109) **CZA: dim gwybod be mae hi yn**
%aut *not.ADV know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT*
neud .
say.V.INFIN.SPOKEN+NM

don't know what she's doing [...]

(1110) **SOF: wel ie** .
%aut *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1111) **CZA: dw i ddim yn gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know.

(1112) **SOF: wel ie** .
%aut *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1113) **SOF: achos er mae rywun yn**
%aut *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT busy.ADJ+SM*
brysur yndy ?
be.V.3S.PRES.EMPH

because, er, you're busy [...] aren' you?

(1114) **CZA:** .
%aut

(1115) **SOF: achos** .
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(1116) **CZA: yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1117) **CZA: ond** **sai** **fo** **yn** **neud** **lles**
%aut *but.CONJ* *unk* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *benefit.N.M.SG*
iddi **bysai** **?**
to_her.PREP+PRON.F.3S *finger.V.3S.IMPERF*

but it'd do her some good, wouldn't it?

(1118) **SOF: a** **a** **wedyn** **ar_ôl** **bod** **yn**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP*
y **pwll** **nofio** **yn** **aml** **iawn**
the.DET.DEF *pool.N.M.SG* *swim.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *very.ADV*
oh **dw** **i** **wedi** **blino** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *after.PREP* *tire.V.INFIN*

and after being in the swimming pool, I'm often very tired.

(1119) **CZA: ah** .
%aut

ah.

(1120) **SOF: ond** **dw** **i** **yn** **cael**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*
gymaint **o** **i** **ddifyrwch**
so.much.ADJ+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *to.PREP* *unk*
wrth **fynd** **i** **yr** **dosbarth** .
by.PREP *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

but I so enjoy going to the class.

(1121) **CZA: yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1122) **CZA: ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1123) **SOF: wel** **dw** **i** **yn** **meddwl** .
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

well, I think . . .

(1124) **CZA:** **ie** .
      %aut *yes.ADV*

yes.

(1125) **CZA:** **yndy** **yndy** **mae** .
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES*

yes yes . . .

(1126) **SOF:** **mae** **o** **yn** **neud**
      %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*
      lles **i** **ti** **yn** **yr** **ystyr** **arall** .
      benefit.N.M.SG *to.PREP* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *meaning.N.M.SG* *other.ADJ*

it does you good in the other sense [. . .]

(1127) **CZA:** **yndy** **yndy** **yndy** .
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does, yes.

(1128) **CZA:** **achos** **wyt** **ti** **yn** **mwynhau** .
      %aut *cause.N.M.SG* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *enjoy.V.INFIN*

because you enjoy.

(1129) **CZA:** **wyt** **ti** **yn** **siarad** **efo** **hwn**
      %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *this.PRON.M.SG*
      a .
      and.CONJ

you speak to this person and . . .

(1130) **SOF:** **ia** .
      %aut *yes.ADV*

yes.

(1131) **CZA:** **a** **mae** **a** **mae** **gyda** **Lucy**
      %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *something.N.M.SG+SM*
      rywbeth **newydd** **bob** **tro** .
      new.ADJ *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

and Lucy has something new each time.

(1132) **SOF:** **ia** .
      %aut *yes.ADV*

yes.

(1133) **SOF:** **a** **mae** .
      %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

and . . .

(1134) **SOF: wel** .
 %aut *well.IM*

 well.

(1135) **SOF: mae** **Lucy** **mor** **fywiog** **a** **mor** **annwyl** .
 %aut *be.V.3S.PRES* *so.ADV* *lively.ADJ+SM* *and.CONJ* *so.ADV* *dear.ADJ*

 Lucy is so lively and so. . . lovely.

(1136) **CZA: welaist** **ti** ?
 %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

 you see?

(1137) **CZA: yndy** .
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

 yes.

(1138) **CZA: a** **mae** **gyda** **hi** **rywbeth** **newydd**
 %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *something.N.M.SG+SM* *new.ADJ*

 bob **tro** .
 each.PREQ+SM *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

 and she has something new every time.

(1139) **CZA: welaist** **ti** ?
 %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

 you see?

(1140) **SOF: oes** .
 %aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

 yes.

(1141) **SOF: oes** **oes** .
 %aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

 yes yes.

(1142) **CZA: byth** **yr** **un** **peth** .
 %aut *never.ADV* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

 never the same.

(1143) **SOF: na** **mae** **gyda** **hi** **rywbeth** **newydd**
 %aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *something.N.M.SG+SM* *new.ADJ*

 i .
 to.PREP

 no, she has something new to . . .

124

(1144) **CZA:** **oes**   **oes**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

     yes yes.

(1145) **SOF:** **mae**   **mae**   **hi**   **wedi**   **meddwl**   **am**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*

     ei   **gwaith**   **yn**   **dydy**   **?**
     3S.ADJ.POSS   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

     she's thought about her work, hasn't she?

(1146) **CZA:** **yndy**   **yndy**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes yes.

(1147) **CZA:** **chwarae**   **teg**   **iddi**   .
     %aut   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

     fair play to her.

(1148) **SOF:** **biti**   **bod**   **hi**   **wedi**   **bod**   **mor**   **sâl**
     %aut   *pity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *so.ADV*   *ill.ADJ*

     ar   **ei**   .
     on.PREP   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

     a pity she was so ill on her [. . .]

(1149) **CZA:** **wel**   **ia**   .
     %aut   *well.IM*   *yes.ADV*

     well, yes.

(1150) **SOF:** **colli**   **bob_peth**   **ynde**   .
     %aut   *lose.V.INFIN*   *unk*   *isn't_it.IM*

     lost everything.

(1151) **CZA:** **wel**   **ie**   .
     %aut   *well.IM*   *yes.ADV*

     well yes.

(1152) **SOF:** **biti**   **ofnadwy**   .
     %aut   *pity.N.M.SG+SM*   *terrible.ADJ*

     such a pity.

(1153) **SOF:** **a**   **wedyn**   **dydy**   **Branwen_Huws**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

       ddim   **yn**   **gwybod**   **be**   **mae**   **hi**   **wedi**
       stative.STAT   *know.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *win.V.INFIN*

       ennill   **.**

       and Branwen Huws doesn't know what she's won.

(1154) **CZA:** **ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(1155) **SOF:** **glywais**   **i**   **nhw**   **yn**   **enwi**   **Branwen**   **.**
       %aut   *unk*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *name.V.INFIN*

       I heard them naming Branwen.

(1156) **CZA:** **do**   **.**
       %aut   *yes.ADV.PAST*

       yes.

(1157) **CZA:** **glywais**   **i**   **rywbeth**   **.**
       %aut   *unk*   *to.PREP*   *something.N.M.SG+SM*

       I heard something.

(1158) **CZA:** **be**   **oedd**   **e**   **?**
       %aut   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

       what was it?

(1159) **CZA:** **ysgrif**   **rywbeth**   **oedd**   **o**
       %aut   *writing.N.F.SG*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

       ie   **?**
       yes.ADV

       it was something written, wasn't it?

(1160) **SOF:**   **.**
       %aut

(1161) **SOF:** **ond**   **dyna**   **be**   **oedd**   **hi**   **yn**
       %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

       gofyn   **i**   **fi**   **ddoe**   **.**
       ask.V.INFIN   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *yesterday.ADV*

       but that's what she was asking me yesterday.

(1162) **CZA: ia   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(1163) **SOF: ah   glywais   ti   ?**
      %aut   unk   you.PRON.2S

      ah, did you hear?

(1164) **SOF: meddai   .**
      %aut   say.V.3S.IMPERF

      she said.

(1165) **SOF: be   oedd   o   ?**
      %aut   what.INT   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN

      what was it?

(1166) **SOF: wel   alla   i   ddim**
      %aut   well.IM   be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM
      deud   wrtha   ti   .
      say.V.INFIN.SPOKEN   to_me.PREP+PRON.1S   you.PRON.2S

      well, I can't tell you.

(1167) **SOF: stori   fer   ?**
      %aut   story.N.F.SG   short.ADJ

      a short story?

(1168) **SOF: na   .**
      %aut   neg.PRT

      no.

(1169) **SOF: ddim   stori   fer   i   blant   bach**
      %aut   not.ADV+SM   story.N.F.SG   short.ADJ   to.PREP   children.N.M.PL+SM   small.ADJ
      oedd   hi   .
      be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

      it wasn't a short story for children.

(1170) **SOF: achos   nes   i   glywed**
      %aut   cause.N.M.SG   come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM   I.PRON.1S   hear.V.INFIN+SM
      mai   Sylvia_Huws   oedd   wedi   ennill   hwnnw
      that_it_is.CONJ.FOCUS   be.V.3S.IMPERF   after.PREP   win.V.INFIN   that.PRON.M.SG
      .

      because I heard Sylvia Huws won that.

(1171) **CZA:** **pwy** **ydy** **Sylvia_Huws** **?**
%aut *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *name*

who is Sylvia Huws?

(1172) **CZA:** **merch** **Carwyn** **?**
%aut *daughter.N.F.SG*

Carwyn's daughter?

(1173) **SOF:** **na** **merch** **yr** **Herman** **.**
%aut *neg.PRT* *daughter.N.F.SG* *the.DET.DEF*

no, Herman's daughter.

(1174) **CZA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(1175) **CZA:** **ah** **.**
%aut

ah.

(1176) **SOF:** **ond** **be** **oedd** **.**
%aut *but.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

but what was . . .

(1177) **SOF:** **.**
%aut

[. . .]

(1178) **SOF:** **wel** **falle** **mai** **yr** **oedd**
%aut *well.IM* *maybe.ADV.SPOKEN* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF*
o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

well, maybe it was the [. . .]

(1179) **SOF:** **hunangofiant** **.**
%aut *unk*

[. . .] s autobiography.

(1180) **SOF:** **oeddwn** **i** **wedi** **.**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP*

I'd . . .

(1181) **SOF:** **oeddet** **ti** **ddim** **wedi** **roi**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM*

dy **ffugenw** **i** **neb** **?**
your.ADJ.POSS *alias.N.M.SG[or]nick.N.M.SG* *to.PREP* *anyone.PRON*

[. . .] you hadn't given anybody your pseudonym?

(1182) **SOF:** **wel** **oeddwn** **.**
%aut *well.IM* *be.V.1S.IMPERF*

well, I had.

(1183) **SOF:** **i** **Lucy** **.**
%aut *to.PREP*

to Lucy.

(1184) **SOF:** **meddai** **.**
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(1185) **CZA:** **Lucy** **mor** **sâl** **.**
%aut *so.ADV* *ill.ADJ*

[. . .] Lucy was so ill [. . .]

(1186) **SOF:** **Lucy** **wedi** **bod** **yn** **sâl** **.**
%aut *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *ill.ADJ*

[. . .] Lucy had been ill.

(1187) **SOF:** **a** **rwan** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod **be** **neith** **hi** **.**
know.V.INFIN *what.INT* *unk* *she.PRON.F.3S*

and now I don't know what she'll do.

(1188) **SOF:** **holi** **yr** **er** **.**
%aut *ask.V.INFIN* *the.DET.DEF*

ask, er . . .

(1189) **CZA:** **wel** **holi** **yr** **er** **yr er .**
%aut *well.IM* *ask.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

well, ask the er . . .

(1190) **SOF:** **pwyllgor** **.**
%aut *committee.N.M.SG*

council.

(1191) **CZA:** **pwyllgor** **siŵr** **ynde** **.**
%aut *committee.N.M.SG* *sure.ADJ* *isn't_it.IM*

council surely, yes.

(1192) **SOF:** **ie** **mae** **.**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES*

yes . . .

(1193) **SOF:** **siŵr** **o** **fod** **.**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

probably.

(1194) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **mae**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT*

I was saying it's . . .

(1195) **SOF:** **.**
%aut

[. . .]

(1196) **CZA:** **welaist** **ti** **ddoe** **um** **oedd**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *yesterday.ADV* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF*

Alicia **yn** **deud** **er** **dydy**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM* *in.PREP*

ddim **ym** **gwybod** **dim** **o** **hanes** **yr** **.**
know.V.INFIN *nothing.N.M.SG* *of.PREP* *story.N.M.SG* *the.DET.DEF*

did you see yesterday Alicia was saying, er, she doesn't know any of the story of . . .

(1197) **CZA:** **erioed** **wedi** **bod** **mewn** **mewn** **Eisteddfod** **.**
%aut *never.ADV* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *in.PREP* *name*

never been in an Eisteddfod.

(1198) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **deud** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying . . .

(1199) **CZA:** **mae** **o** **yn** **andros** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP*

waith **yndy** **?**
work.N.M.SG+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a lot of work, isn't it?

(1200) **CZA:** **chwarae** **teg** **iddyn** **nhw** **.**
%aut   *game.N.M.SG* *fair.ADJ* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

fair play to them.

(1201) **SOF:** **er** **neud** **y** **.**
%aut   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *the.DET.DEF*

er, doing the..?

(1202) **CZA:** **paratoi** **i** **yr** **Steddfod** **.**
%aut   *prepare.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *name*

preparing the Eisteddfod.

(1203) **SOF:** **oh** **yndy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes it is.

(1204) **SOF:** **mae** **o** **siŵr** **o** **fod** **yn**
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

andros **o** **waith** **yndy** **.**
exceptionally.ADV *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

I'm sure it's a lot of work, yes.

(1205) **CZA:** **be** **?**
%aut   *what.INT*

what?

(1206) **SOF:** **achos** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut   *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

pan **fuodd** **Merfyn** **ar** **y**
when.CONJ *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *committee.N.M.SG*

pwyllgor **ryw** **flwyddyn** **.**
some.PREQ+SM *year.N.F.SG+SM*

because I remember when Merfyn was on the council one year.

(1207) **SOF:** **wel** **oedd** **o** **.**
%aut   *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well, he was . . .

(1208) **SOF:** **tan** **y** **munud** **diweddaf**
%aut   *until.PREP* *the.DET.DEF* *minute.N.M.SG* *conclude.V.1S.PRES*

oedden **nhw** **fan_yna** **.**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *unk*

they were there until the last minute.

(1209) **SOF:** **oedd** **yr** **ganddo** **fo** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *the.DET.DEF*

bobl **o** **yr** **.**
people.N.F.SG+SM *of.PREP* *the.DET.DEF*

he had the people from the . . .

(1210) **CZA:** **siŵr** **.**
%aut *sure.ADJ*

sure.

(1211) **SOF:** **o** **yr** **Gaiman** **oedd** **y** **mwyafrif** **.**
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *majority.N.M.SG*

most were from the Gaiman.

(1212) **SOF:** **a** **wedyn** **oedd** **bobl** **Trelew** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG+SM*

and then people from Trelew.

(1213) **SOF:** **oedd** **raid** **iddyn** **nhw**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

ddod **o** **yr** **Gaiman** **a** **i**
come.V.INFIN+SM *of.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *to.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM*

roid **y** **bwrdd** **ar** **gyfer** **y**
the.DET.DEF *table.N.M.SG* *on.PREP* *direction.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG*

beirniad **a** **yr** **llian** **a** **bopeth** **fel** **yna**
and.CONJ *the.DET.DEF* *unk* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*
.

they had to come from Gaiman to put the table for the judges and the tablecloth and everything like that.

(1214) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1215) **SOF:** **Gareth_Prys** **a** **Merfyn** **.**
%aut *and.CONJ*

Gareth Prys and Merfyn.

(1216) **SOF:** **dw** **i** **yn** **tan** **y** **munud**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *until.PREP* *the.DET.DEF* *minute.N.M.SG*

diweddaf **oedden** **nhw** **yn** **gorffen**
conclude.V.1S.PRES *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

i **neud** **rhyw** **neu** **.**
to.PREP *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *some.PREQ* *or.CONJ*

I. . . they were finishing some [. . .] until the last minute.

(1217) **SOF: yn   y   gornel   .**
%aut   in.PREP   the.DET.DEF   corner.N.F.SG+SM

in the corner.

(1218) **SOF: a   ryw   ryw   bethau   fel   yna**
%aut   and.CONJ   some.PREQ+SM   some.PREQ+SM   things.N.M.PL+SM   like.CONJ   there.ADV
.

and some things like that.

(1219) **CZA: siŵr   siŵr   .**
%aut   sure.ADJ   sure.ADJ

sure, sure.

(1220) **CZA: ie   ie   ie   .**
%aut   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV

yes yes.

(1221) **CZA: na   na   oeddwn   i   yn   deud   .**
%aut   neg.PRT   neg.PRT   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

no I was saying:

(1222) **CZA: chwarae   .**
%aut   play.V.2S.IMPER

playing.

(1223) **CZA: oedd   yna   lot   o   waith   .**
%aut   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   lot.QUAN   of.PREP   work.N.M.SG+SM

there was a lot of work.

(1224) **SOF: ond   .**
%aut   but.CONJ

but . . .

(1225) **SOF: mae   yna   lot   o   waith   yn**
%aut   be.V.3S.PRES   there.ADV   lot.QUAN   of.PREP   work.N.M.SG+SM   in.PREP
y   bwrdd   yn   does   ?
the.DET.DEF   table.N.M.SG   yn.PRT   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

there's a lot of work at the table, isn't there?

(1226) **SOF: y   bwrdd   y   .**
%aut   the.DET.DEF   table.N.M.SG   the.DET.DEF

the table . . .

(1227) **CZA:** **oes**   **oes**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(1228) **CZA:** **mae**   **isio**   **paratoi**   **yr**   **cwbl**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *prepare.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*
oes   **?**
be.V.3S.PRES.INDEF

everything needs to be prepared, doesn't it?

(1229) **SOF:** **pwyllgor**   .
       %aut   *committee.N.M.SG*

council.

(1230) **CZA:** **mae**   **yna**   **lot**   **o**   **bethau**   **i**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *to.PREP*
baratoi   .
prepare.V.INFIN+SM

there are a lot of things to prepare.

(1231) **SOF:** **oes**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(1232) **SOF:** **ond**   **mae**   **yr**   **rhaglen**   **rhy**   **hir**   **yn**
       %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *programme.N.F.SG*   *too.ADJ*   *long.ADJ*   *yn.PRT*
dydy   **?**
be.V.3S.PRES.NEG+SM

but the programme is too long, isn't it?

(1233) **CZA:** **yndy**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1234) **CZA:** **yndy**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1235) **CZA:** **mae**   **o**   **yn**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

it's . . .

(1236) **CZA:** **welaist**   **ti**   **?**
       %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

you see?

(1237) **CZA: dw　　　　i　　　ddim　　　deall　　　pam**
%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　understand.V.INFIN　why?.ADV*

oedden　　　　　nhw　　　　wedi　　　roid　　　　yr
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　they.PRON.3P　after.PREP　give.V.0.IMPERF+SM　the.DET.DEF

wyth　　o　　　yr　　　　　.
eight.NUM　of.PREP　the.DET.DEF

I don't understand why they put eight of the . . .

(1238) **SOF: ie　　　　.**
%aut　*yes.ADV*

yes.

(1239) **CZA: o　　　yr　　　　er　.**
%aut　*of.PREP　the.DET.DEF*

of the . . .

(1240) **SOF: dw　　　　　　i　　　ddim　　　chwaith　　　.**
%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　neither.ADV*

I don't either.

(1241) **SOF: pam　　　oedden　　　　　　nhw　　　　yn　　　　cael**
%aut　*why?.ADV　be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　they.PRON.3P　stative.STAT　have.V.INFIN*

cyfle　　　　　　i_gyd　i　　　ganu　　　　os　　　oedd
opportunity.N.M.SG　all.ADJ　to.PREP　sing.V.INFIN+SM　if.CONJ　be.V.3S.IMPERF

yr　　　　lleill　　　wedi　　　gorfod　　　　mynd　　　trwy
the.DET.DEF　others.PRON　after.PREP　have_to.V.INFIN　go.V.INFIN　through.PREP

yr　　　　rhagbrofion　?
the.DET.DEF　unk

why were they given the chance to sing if the others had had to go through prelims?

(1242) **CZA: ie　　　　.**
%aut　*yes.ADV*

yes.

(1243) **CZA: oedde　oedden　　　　　　nhw　　　　yn　　　　ddim**
%aut　*unk　be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　they.PRON.3P　stative.STAT　not.ADV+SM*

yn　　　　canu　　　　yr　　　　un　　　peth　　　　yn　　　　union　　　.
stative.STAT　sing.V.INFIN　the.DET.DEF　one.NUM　thing.N.M.SG　stative.STAT　exact.ADJ

they didn't sing exactly the same thing.

(1244) **CZA: ond　　　dyna　　　fo　　　　　.**
%aut　*but.CONJ　that_is.ADV　he.PRON.M.3S*

but. . . there we go,

135

(1245) **CZA: na   oedden   nhw   oedd**
%aut   *neg.PRT   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   be.V.3S.IMPERF*

o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

no, they. . . it . . .

(1246) **SOF: mm   .**
%aut   *mm.IM*

mm.

(1247) **CZA: a   wedyn   wyrach   bod   y   beirniad**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   unk   be.V.INFIN   the.DET.DEF   adjudicator.N.M.SG*

chydig   bach   gormod   o   yr
a.little.QUAN   small.ADJ   too_much.QUANT   of.PREP   the.DET.DEF

o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and maybe the judges are too . . .

(1248) **CZA: ond   esbleinio   yn   dda   iawn   oedd   .**
%aut   *but.CONJ   unk   stative.STAT   good.ADJ+SM   very.ADV   be.V.3S.IMPERF*

but [. . .] explaining well yes.

(1249) **CZA: ond   wyrach   chydig   bach   rhy   hir   .**
%aut   *but.CONJ   unk   a.little.QUAN   small.ADJ   too.ADJ   long.ADJ*

but perhaps a little too long.

(1250) **SOF: y   beirniad   canu   .**
%aut   *the.DET.DEF   adjudicator.N.M.SG   sing.V.INFIN*

the singing judges.

(1251) **SOF: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1252) **CZA: dipyn   bach   rhy   hir   .**
%aut   *little.bit.N.M.SG+SM   small.ADJ   too.ADJ   long.ADJ*

a little too long.

(1253) **SOF: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1254) **SOF:** **oedden** **nhw** **oedden** **nhw**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **iawn** **efo** **yr** **er** **gwaith** **er** .
stative.STAT *OK.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*

they were ok with the, er, [. . .] work.

(1255) **SOF:** **oedden** **nhw** **dim_ond** **deud** **pwy**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *only.ADV* *say.V.INFIN.SPOKEN* *who.PRON*

oedd **wedi** **ennill** .
be.V.3S.IMPERF *after.PREP* *win.V.INFIN*

they just said who had won.

(1256) **SOF:** **a** **dyna** **fo** **welaist** **ti** ?
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

and that's it, you see?

(1257) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1258) **SOF:** **oedd** **hwnna** **yn** **iawn** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *OK.ADV*

that was ok.

(1259) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1260) **SOF:** **achos** .
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(1261) **CZA:** **ond** **um** .
%aut *but.CONJ* *um.IM*

but um . . .

(1262) **SOF:** **er** **bod** **rywun** **os** **di**
%aut *er.IM* *be.V.INFIN* *someone.N.M.SG+SM* *if.CONJ* *you.PRON.2S+SM*

rywun **wedi** **gyrru** **gwaith** **mae**
someone.N.M.SG+SM *after.PREP* *drive.V.INFIN* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

rhywun **isio** **clywed** **rywbeth** **mwy**
someone.N.M.SG *want.N.M.SG* *hear.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP*

ond **dyna** **fo** .
but.CONJ *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

if somebody has sent work, they want to know more but there we go.

(1263) **CZA: oh .**
%aut

oh.

(1264) **CZA: yndy   yndy   .**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

(1265) **SOF: mae   rywun   yn   deall   .**
%aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT understand.V.INFIN

you understand.

(1266) **CZA: ond   er   wyrach sai   nhw   yn**
%aut but.CONJ unk   unk   they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN

gallu   roid   o
give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP floor.N.M.SG+SM

lawr   a   deud   bueno^S .
and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN well.IM

but, er, maybe they could put it down and say, ok . . .

(1267) **CZA: mae   yn   fwy   o   o   isio**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT more.ADJ.COMP+SM of.PREP of.PREP want.N.M.SG

gwybod   mwy   o   hanes   .
know.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP story.N.M.SG

there's more. . . need to know more background.

(1268) **CZA: wel   mynd   i   nol   yr   .**
%aut well.IM go.V.INFIN to.PREP unk   the.DET.DEF

well. . . go back to the . . .

(1269) **SOF: ie   ti   yn   gallu   mynd   i**
%aut yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

yr   bwrdd   .
the.DET.DEF table.N.M.SG

yes, you can go to the table.

(1270) **SOF: i   yr   bwrdd   yr   er   yr**
%aut to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF committee.N.M.SG

er   pwyllgor fan_yna .
unk

to the committee's table, there.

(1271) **CZA: ie   i   yr   bwrdd   .**
%aut yes.ADV to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG

yes, to the table.

(1272) **CZA:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1273) **SOF:** ond   er   mae   yna   fuodd   yna
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *there.ADV*   *lot.QUAN*

     lot   **fawr**   **o**   **o**
     big.ADJ+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *of.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*

     ganu   **folclore**[S]   **argentino**[S]   **leni**   **yn**   **do** ?
     folklore.N.M.SG   *argentine.ADJ.M.SG*   *this.year.ADV*   *stative.STAT*   *yes.ADV.PAST*

but, er, there was a lot of Argentinian folklore singing this year, wasn't there?

(1274) **CZA:** oes   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(1275) **CZA:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1276) **SOF:** alleth   neb   gwyno   .
     %aut   *unk*   *anyone.PRON*   *complain.V.INFIN+SM*

nobody can complain.

(1277) **SOF:** a   dawnsio   .
     %aut   *and.CONJ*   *dance.V.INFIN*

and dancing.

(1278) **CZA:** a   dawnsiad   .
     %aut   *and.CONJ*   *unk*

and dancing.

(1279) **SOF:** do   oedd   hynny   yn   neis   ynde   ?
     %aut   *yes.ADV.PAST*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *isn't_it.IM*

yes, that was nice, wasn't it?

(1280) **SOF:** lot   o   ddawnsio   .
     %aut   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *dance.V.INFIN+SM*

a lot of dancing.

(1281) **CZA:** .
     %aut

[. . .]

139

(1282) **CZA:** **welaist** **ti** **er** **nietos**[S] **Rosa** **?**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *grandson.N.M.PL*

did you see, er, Rosa's nephews?

(1283) **SOF:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(1284) **SOF:** **oeddwn** **i** **ddim** **gwybod** **.**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

I didn't know.

(1285) **SOF:** **fe** **ddywedodd** **rywun** **bod** **hi** **.**
%aut *what.INT+SM* *say.V.3S.PAST+SM* *someone.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

somebody said she . . .

(1286) **CZA:** **ah** **oeddet** **ti** **ddim** **yn**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
gwybod **?**

ah, didn't you know?

(1287) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **gwybod** **achos**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *cause.N.M.SG*
oedd **oedd** **oedd** **er** **Isabel** **wedi**
be.V.3S.IMPERF *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *drive.V.INFIN* *to.PREP*
gyrru **i** **ddeud** **wrth** **Rosa** **bod** **nhw**
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *by.PREP* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
yn **mynd** **.**

I knew because, er, Isabel had sent to tell Rosa that they were going.

(1288) **CZA:** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **mynd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

she wasn't going.

(1289) **CZA:** **achos** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
Neuquén **i** **.**
to.PREP

because she was going to Neuquén to her . . .

(1290) **SOF:** **pwy** **?**
%aut *who.PRON*

who?

(1291) **SOF: ei**   **mam**   **nhw**   **?**
       %aut   *3S.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *they.PRON.3P*

their mother?

(1292) **CZA: ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

yes.

(1293) **SOF: ah**   **.**
       %aut

ah.

(1294) **CZA: a**   **wedyn**   **a**   **dyddiau**   **hynny**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *days.N.M.PL*   *that.ADJ.DEM.SP*
        oedd   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **Neuquén**
        be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*
        i   **weld**   **er**   **Barri**   **.**
        see.V.INFIN+SM

and those days she was going to Neuquen to see, er, Barri.

(1295) **CZA: ba**   **weld**   **y**   **gŵr**   **wrth**
       %aut   *which.ADJ+SM*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *by.PREP*
        gwrs   **.**
        course.N.M.SG+SM

to see the husband, of course.

(1296) **SOF: a**   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn_ôl**   **yn**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *back.ADV*   *yn.PRT*
        Neuquén   **felly**   **?**
        so.ADV

and, so, he's back in Neuquén then?

(1297) **CZA: mae**   **o**   **yndy**   **yndy**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

he is, yes.

(1298) **CZA: mae**   **o**   **yn_ôl**   **yn**   **Neuquén**   **ers**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *back.ADV*   *yn.PRT*   *since.ADJ*   *little.bit.N.M.SG*
        tipyn   **rwan**   **.**
        now.ADV

he's been back in Neuquén for a while now.

(1299) **CZA: a**   **wedyn**   **mi**   **symson**   **nhw**   **achos**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *I.PRON.1S*   *unk*   *they.PRON.3P*   *cause.N.M.SG*
        oedd   **y**   **bachgen**   **.**
        be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*

and they moved. . . because the boy was . . .

(1300) **SOF: achos   o   yr   ysgol   .**
       %aut cause.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

       because of the school.

(1301) **CZA: be   ydy   enw   yr   bachgen   yna   ?**
       %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV

       what is that boy called?

(1302) **SOF: dw   i   ddim   yn   gwybod   .**
       %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

       I don't know.

(1303) **CZA: yr   un   enw   .**
       %aut the.DET.DEF one.NUM name.N.M.SG

       the same name . . .

(1304) **CZA: be   ydy   enw   bachgen   Elin er ?**
       %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG boy.N.M.SG

       what is Elin's boy called?

(1305) **CZA: ddim   Nia   .**
       %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

       not Nia.

(1306) **SOF: Sebastián   .**
       %aut

       Sebastián.

(1307) **CZA: Sebastián   ?**
       %aut

       Sebastián?

(1308) **CZA: dw   i   yn   credu**
       %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
       Sebastián   rywbeth   fel   yna   ydy   enw   .
       something.N.M.SG+SM like.CONJ   there.ADV be.V.3S.PRES name.N.M.SG

       I think Sebastián [. . .] his name is something like that.

(1309) **CZA: [-spa] bueno   .**
       %aut [-spa] well.IM

       ok.

(1310) **CZA:** **oedd** **o** **yn** **gorffen** **leni**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *this.year.ADV*

welaist **ti** **?**
see.V.2S.PAST+SM *you.PRON.2S*

he was finishing this year, you see?

(1311) **SOF:** **ah** **.**
%aut

ah.

(1312) **CZA:** **rwan** **.**
%aut *now.ADV*

now.

(1313) **CZA:** **a** **wedyn** **am** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *for.PREP*

and for . . .

(1314) **SOF:** **ydy** **o** **mor** **fawr** **a** **hynny**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *so.ADV* *big.ADJ+SM* *and.CONJ* *that.PRON.SP*

?

is he that old?

(1315) **CZA:** **yndy** **siŵr** **o** **fod** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

yes, surely.

(1316) **CZA:** **mae** **o** **yn** **gorffen** **rwan** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *now.ADV*

he's finishing now.

(1317) **CZA:** **a** **wedyn** **dyna** **pam** **oedden**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **oedden** **nhw** **ddim** **isio**
they.PRON.3P *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG*

iddo **newid** **ysgol** **.**
to_him.PREP+PRON.M.3S *change.V.INFIN* *school.N.F.SG*

and that's why, they didn't want him to change school.

(1318) **SOF:** **wel** **debyg** **iawn** **.**
%aut *well.IM* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

well, I'm sure.

(1319) **CZA:** **ar**   **hanner**   **y**   **tymor**   **.**
%aut   *on.PREP*   *half.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *season.N.M.SG*

half way through the term.

(1320) **SOF:** **debyg**   **iawn**   **.**
%aut   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

I'm sure.

(1321) **CZA:** **a**   **wedyn**   **mae**   **o**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he . . .

(1322) **CZA:** **am**   **pam**   **mae**   **mae**   **Isabel**   **Isabel**
%aut   *for.PREP*   *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*
yr   **ferch**   **rwan**   **a**   **yr**   **gŵr**   **.**
now.ADV   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*

[. . .] Isabel, the girl now, and the husband . . .

(1323) **SOF:** **be**   **Isabel**   **ydy**   **enw**   **gwraig**   **Barri**   **hefyd**   **?**
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *wife.N.F.SG*   *also.ADV*

what, Barri's wife is also called Isabel?

(1324) **CZA:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1325) **CZA:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1326) **SOF:** **wel**   **diar**   **dyna**   **ddigwyddiad**   **ynde**   **.**
%aut   *well.IM*   *dear.IM*   *that_is.ADV*   *event.N.M.SG+SM*   *isn't_it.IM*

well, dear me, that's a coincidence, isn't it.

(1327) **CZA:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1328) **CZA:** **a**   **wedyn**   **mae**   **Isabel**   **a**   **Meilir**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*
a   **yr**   **plant**   **yn**   **dod**   **rwan**   **.**
children.N.M.PL   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *now.ADV*

and Isabel and Meilir and the children are coming now.

(1329) **SOF: o**   **yndyn**   **?**
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

oh, are they?

(1330) **CZA: i**   **Buenos_Aires**   **.**
%aut   *to.PREP*

to Buenos Aires.

(1331) **CZA: a**   **wedyn**   **mae**   **nhw**   **yn**   **mynd**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

yn   **syth**   **i**   **i**   **Comdoro**   **.**
stative.STAT   *straight.ADJ*   *to.PREP*   *to.PREP*

and then they're going straight to Comodoro.

(1332) **CZA: achos**   **mae**   **mae**   **mae**   **yr**   **er**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *be.V.3S.PRES*

mae   **nhw**   **yn**   **neud**   **ryw**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *some.PREQ+SM*   *supper.N.MF.SG*

swper   **spesial**   **.**
unk

because they're, er, doing some special supper.

(1333) **SOF: oh**   **.**
%aut

oh.

(1334) **SOF: .**
%aut

[…]

(1335) **CZA: pan**   **fydd**   **y**   **plant**   **yn**
%aut   *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *children.N.M.PL*   *stative.STAT*

gorffen   **.**
complete.V.INFIN

when the children finish.

(1336) **SOF: oh**   **.**
%aut

oh.

(1337) **CZA: fel**   **yna**   **mae**   **mae**   **yr**   **arferiad**
%aut   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *custom.N.MF.SG*

yn   **yr**   **ysgol**   **nawr**   **wyddost**   **ti**   **?**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *now.ADV*   *unk*   *you.PRON.2S*

that's the tradition in the school now, you know?

(1338) **SOF: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1339) **SOF: ia ia .**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1340) **CZA: ia .**
%aut yes.ADV

yes.

(1341) **CZA: a mae raid iddyn nhw**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

roid fewn rhoid lawr pwy
give.V.0.IMPERF+SM in.PREP+SM give.V.0.IMPERF floor.N.M.SG+SM who.PRON

mae nhw yn disgwyl .
be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN

and they have to put down who they expect.

(1342) **CZA: pwy o yr perthnasau yma sydd**
%aut who.PRON of.PREP the.DET.DEF relations.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL

yn mynd i fynd a bopeth .
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM

which relatives are going to go and everything.

(1343) **SOF: pwy sydd yn mynd i fynd .**
%aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

who's going to go [...]

(1344) **SOF: ydy Rosa ddim yn mynd ?**
%aut be.V.3S.PRES not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

isn't Rosa going?

(1345) **CZA: ydy ydy mae Rosa yn mynd**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

i fynd .
go.V.INFIN+SM

yes, Rosa is going to go.

(1346) **SOF: ah .**
%aut

ah.

(1347) **CZA: yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(1348) **CZA: mae**   **yn**   **mynd**   **i**   **weld**   **os**   **galleth**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *unk*

    hi   **adael**   **Bryn**   **yn**   **yr er** .
    she.PRON.F.3S   *leave.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

she's going to see if she can leave Bryn in the, er . . .

(1349) **SOF: ie** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(1350) **CZA: yn**   **y**   **geriátrico**^{S} **dyddiau**   **hynny** .
    %aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *days.N.M.PL*   *that.ADJ.DEM.SP*

in the home for those days.

(1351) **SOF: ia**   **wrth**   **gwrs** .
    %aut   *yes.ADV*   *by.PREP*   *course.N.M.SG+SM*

yes, of course.

(1352) **SOF: oh** .
    %aut

oh.

(1353) **SOF: a**   **be**   **ydy**   ?
    %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

and what is [. . .]?

(1354) **SOF: gadael**   **o**   **am**   **am**   **dipyn**
    %aut   *leave.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *for.PREP*   *for.PREP*   *little.bit.N.M.SG+SM*

    o   **oriau**   **bob**   **dydd**   ?
    of.PREP   *hours.N.F.PL*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

leave him for a few hours each day?

(1355) **CZA: dyna**   **be**   **mae**   **yn**   **neud**
    %aut   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

    rwan .
    now.ADV

that's what she does now.

(1356) **SOF: neu** .
    %aut   *or.CONJ*

or . . .

(1357) **SOF:** **dyna** **be** **mae** **yn** **neud**
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

rwan **.**
now.ADV

that's what she does now.

(1358) **CZA:** **fel** **yna** **mae** **fel** **yna** **mae**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

nhw **wedi** **deud** **.**
they.PRON.3P *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

that's what they've said.

(1359) **CZA:** **iddo** **gael** **arfer** **.**
%aut *to_him.PREP+PRON.M.3S* *have.V.INFIN+SM* *use.V.INFIN*

for him to get used to it.

(1360) **CZA:** **fel** **yna** **ddudodd** **y** **ferch** **.**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *unk* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM*

that's what the girl said.

(1361) **SOF:** **ah** **.**
%aut

ah.

(1362) **CZA:** **a** **chydig** **o** **ddynion** **sydd** **efo**
%aut *and.CONJ* *a.little.QUAN* *of.PREP* *men.N.M.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP*

nhw **.**
they.PRON.3P

they have few men.

(1363) **SOF:** **ia** **chydig** **o** **ddynion** **sydd** **yn** **.**
%aut *yes.ADV* *a.little.QUAN* *of.PREP* *men.N.M.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT*

yes, only few men are in [. . .]

(1364) **CZA:** **a** **lot** **o** **ferched** **.**
%aut *and.CONJ* *lot.QUAN* *of.PREP* *daughters.N.F.PL+SM*

and a lot of women.

(1365) **SOF:** **mae** **mwy** **o** **merched** **mwy** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *daughters.N.F.PL* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

ferched **ei** **hunain** **wrth**
daughters.N.F.PL+SM *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *self.PRON.PL* *by.PREP*

gwrs **yn** **does** **?**
course.N.M.SG+SM *yn.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

there are more single women though, aren't there?

(1366) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1367) **SOF:** **bob** **tro** **mae** **yna**
%aut *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*
fwy **o** **ferched** .
more.ADJ.COMP+SM *of.PREP* *daughters.N.F.PL+SM*

there are always more women.

(1368) **CZA:** **ond** .
%aut *but.CONJ*

but . . .

(1369) **SOF:** .
%aut

(1370) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **ti**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *you.PRON.2S*
yn **cofio** **feuson** **nhw** .
stative.STAT *remember.V.INFIN* *unk* *they.PRON.3P*

I was saying, do you remember they . . .

(1371) **CZA:** **aeson** **nhw** **ac** **Alwyn** **fan_yna** **am**
%aut *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *and.CONJ* *unk* *for.PREP* *a_little.QUAN*
ychydig **bach** **o** **ddyddiau** **do** **?**
small.ADJ *of.PREP* *days.N.M.PL+SM* *yes.ADV.PAST*

they took Alwyn there for a few days, didn't they?

(1372) **SOF:** **fan_hyn** **?**
%aut *unk*

here?

(1373) **CZA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(1374) **CZA:** **ah** **fan_yna** **oedd** **o** **ie** **?**
%aut *unk* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yes.ADV*

ah, there yes?

(1375) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

149

(1376) **SOF: fan_hyn fuodd Alwyn .**
      %aut unk be.V.3S.PAST.NSTAN+SM

      Alwyn was here.

(1377) **CZA: ie .**
      %aut yes.ADV

      yes.

(1378) **CZA: ie .**
      %aut yes.ADV

      yes.

(1379) **SOF: fydd o yn flwyddyn rwan**
      %aut be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT year.N.F.SG+SM now.ADV

      cofia .
      remember.V.2S.IMPER

      it'll be a year now, you know.

(1380) **CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin**
      %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP

      .

      and they went to Trevelin.

(1381) **SOF: ie ie .**
      %aut yes.ADV yes.ADV

      yes yes.

(1382) **CZA: mm .**
      %aut mm.IM

      mm.

(1383) **SOF: mae um .**
      %aut be.V.3S.PRES um.IM

      um . . .

(1384) **SOF: wel Chukin_Dyfed .**
      %aut well.IM

      well, Chukin Dyfed.

(1385) **SOF:** **ti** **yn** **cofio** **naeson**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM*

nhw **neud** **y** **daith** **ar**
they.PRON.3P *say.V.INFIN.SPOKEN+NM* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *on.PREP*

gefn **ceffyl** **?**
back.N.M.SG+SM *horse.N.M.SG*

do you remember they did the journey on horseback?

(1386) **CZA:** **ah** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

ah, yes.

(1387) **SOF:** **oedd** **Chukin** **oedd** **Alwyn** **wedi**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

gwahodd **o** **aml** **y**
frequent.ADJ *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

tro **i** **fynd** **i** **yr** **camp**
go.V.INFIN+SM *to.PREP* *the.DET.DEF* *achievement.N.F.SG* *to.PREP* *wait.V.INFIN*

i **aros** **a** **.**
and.CONJ

Chukin. . . Alwyn had invited him many a time to go and stay in the camp and . . .

(1388) **SOF:** **a** **oedd** **yntau** **ddim** **wedi** **mynd** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON* *not.ADV+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*

and he hadn't been.

(1389) **SOF:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

oedd **o** **yn** **teimlo** **yn**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *stative.STAT*

gas **.**
nasty.ADJ+SM

so he felt awkward.

(1390) **SOF:** **oedd** **o** **yn** **teimlo** **isio**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *want.N.M.SG*

neud **rywbeth** **dros** **Alwyn** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN+NM *something.N.M.SG+SM* *over.PREP+SM*

he felt he wanted do do something for Alwyn.

(1391) **SOF:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **isio**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

roid **ryw** **ryw** **blac** **neu** **rywbeth**
give.V.0.IMPERF+SM *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *unk* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

ar **y** **bedd** **.**
on.PREP *the.DET.DEF* *grave.N.M.SG*

he wanted to put a paque or something on the grave.

(1392)   **SOF:**   .
         %aut

(1393)   **SOF:**   **a**   **wedyn**   **mae**   **nhw**   **yn**   **mynd**
         %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

         i   **neud**   **rywbeth**   **felly**   **er**   .
         to.PREP   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

         and they go to do something like that, er . . .

(1394)   **SOF:**   **Alwyn**   **er**   **Chukin**   **a**   **a**   **Trefor**   **a**   **Cristian**   **Evans**
         %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *isn't_it.IM*

         ynde   .

         Alwyn, er, Chukin and Trefor and Cistian Evans yes.

(1395)   **CZA:**   **ah**   **ah**   **yn**   **dod**   .
         %aut   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

         ah, ah coming.

(1396)   **SOF:**   **oedd**   .
         %aut   *be.V.3S.IMPERF*

         yes.

(1397)   **SOF:**   **nhw**   **oedd**   **y**   **pedwar**   .
         %aut   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *four.NUM.M*

         they were the four.

(1398)   **CZA:**   **ia**   .
         %aut   *yes.ADV*

         yes.

(1399)   **SOF:**   **ia**   **a**   **rwan**   **bueno**[S]   .
         %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *now.ADV*   *well.IM*

         yes and now, ok.

(1400)   **SOF:**   **falle**   **mai**   **erbyn**   **yr**   **fydd**
         %aut   *maybe.ADV.SPOKEN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *by.PREP*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.FUT+SM*

         y   **blwyddyn**   .
         the.DET.DEF   *year.N.F.SG*

         maybe by the. . . the year will . . .

(1401)   **CZA:**   .
         %aut

(1402) **CZA: veinticinco**^{S} **noviembre**^{S} **neu**   .
        %aut   *unk*   *November.N.M.SG*   *or.CONJ*

twenty fifth November or . . .

(1403) **SOF: na**   .
        %aut   *neg.PRT*

no.

(1404) **SOF: er**   **cinco**^{S} **de**^{S} **diciembre**^{S} **farwodd**   **o**   .
        %aut   *five.NUM*   *of.PREP*   *December.N.M.SG*   *die.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

er, he died on the fifth of December.

(1405) **CZA: ie**   .
        %aut   *yes.ADV*

yes.

(1406) **CZA: ie**   **ie**   **na**   **veinticinco**^{S} **noviembre**^{S}
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *neg.PRT*   *unk*   *November.N.M.SG*
             oedden   **nhw**   **yn**   **dod**   **siŵr**   **ia**   **?**
             be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *sure.ADJ*   *yes.ADV*

yes, no, they came on the twenty fifth of November I'm sure, yes?

(1407) **SOF: ia**   **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1408) **CZA: ia**   .
        %aut   *yes.ADV*

yes.

(1409) **SOF: ond**   **er**   **mae**   **nhw**   **yn**
        %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*
             meddwl   **falle**   **allen**   **nhw**
             maybe.ADV.SPOKEN   *be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*
             neud   **rywbeth**   **erbyn**   **yr**   **blwyddyn**   **ers**
             something.N.M.SG+SM   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *since.ADJ*   *when.CONJ*
             pan   **mae**   **Alwyn**   **wedi**   **claddu**   .
             be.V.3S.PRES   *after.PREP*   *bury.V.INFIN*

but, er, they think they might be able to do something by the [. . .] year when Alwyn has been burried.

(1410) **CZA: ia**   **ia**   .
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1411) **CZA:** **ia**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(1412) **CZA:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **sut**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *how.INT*

      mae   **Magwen**   **rwan**   **.**
      be.V.3S.PRES   *now.ADV*

I don't know how Magwen is now.

(1413) **CZA:** **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **siarad**   **ers**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *since.ADJ*

      dipyn   **efo**   **hi**   **.**
      little.bit.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

I haven't spoken to her in a while.

(1414) **SOF:** **heddiw**   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **siarad**
      %aut   *today.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*

      .

I haven't spoken to her today.

(1415) **SOF:** **dw**   **i**   **yn**   **siarad**   **bob**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*

      dydd   **o**^{S} **dwy**   **waith**   **bob**   **dydd**   **yn**
      day.N.M.SG   *or.CONJ*   *two.NUM.F*   *time.N.F.SG+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *stative.STAT*

      aml   **iawn**   **.**
      frequent.ADJ   *very.ADV*

I often speak every day or twice a day.

(1416) **CZA:** **ah**   **.**
      %aut

ah.

(1417) **CZA:** **ah**   **.**
      %aut

ah.

(1418) **CZA:** **ah**   **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

ah, yes.

(1419) **SOF:** **mae**   **yn**   **mm**   **mae**   **hi**   **yn**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

      eitha   **da**   **.**
      extreme_[spoken].ADJ   *be.IM+SM*

she's, mm, she's quite alright.

(1420) **CZA: ah**   **yndy** .
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah yes.

(1421) **SOF: yndy**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1422) **SOF: oedd**   **hi**   **yn**   **deud**   **sai**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *unk*
             hi   **yn**   **mynd**   **i**   **rywbeth**   **rwan**   **sai**
             she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *now.ADV*   *unk*
             na   **ryw**   **de**   **neu**
             neg.PRT   *some.PREQ+SM*   *south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM*   *or.CONJ*
             rywbeth   .
             something.N.M.SG+SM

she said she would go to something now, if there were some dinner or something.

(1423) **SOF: rwan**   **bod**   **hi**   **yn**   **teimlo**   **bod**
      %aut   *now.ADV*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
             hi   **sai**   **hi**   **yn**   **licio**   **mynd**   **i**
             she.PRON.F.3S   *unk*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
             siarad   **efo**   **bobl**   .
             talk.V.INFIN   *with.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

now that she feels she'd like to go and speak to people.

(1424) **CZA: awydd**   **mynd**   **i**   **rywle**   .
      %aut   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*

the desire to go somewhere.

(1425) **CZA: ie**   .
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(1426) **SOF: oedd**   **hi**   **ddim**   .
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*

she didn't.

(1427) **SOF: ond**   **rwan**   **fysai**   **hi**   **yn**   .
      %aut   *but.CONJ*   *now.ADV*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

but now she'd . . .

(1428) **CZA: oh**   **wel** .
      %aut   *well.IM*

oh well.

(1429) **SOF:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **heno**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *tonight.ADV*

wna **hi** **ddim** **.**
do.V.13S.PRES+SM *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

but I was thinking tonight that she won't.

(1430) **CZA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(1431) **SOF:** **achos** **.**
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(1432) **CZA:** **achos** **fydd** **yna** **fwy**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *more.ADJ.COMP+SM*

o **siarad** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *talk.V.INFIN*

because there'll be more talking . . .

(1433) **SOF:** **cymraeg** **fydd** **yna** **fydd** **yna** **.**
%aut *unk* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV*

it'll be Welsh.

(1434) **CZA:** **ie** **fydd** **yna** **fwy**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *more.ADJ.COMP+SM*

o **gymraeg** **yn** **cael**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *unk* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

ei **siarad** **.**
3S.ADJ.POSS *talk.V.INFIN*

yes, more Welsh will be spoken.

(1435) **SOF:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1436) **CZA:** **ddywedodd** **ddywedodd** **Linda** **wrtha**
%aut *say.V.3S.PAST+SM* *say.V.3S.PAST+SM* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

fi **bod** **um** **er** **Carla** **.**
be.V.INFIN *um.IM*

Linda told me that um, er, Carla . . .

(1437) **SOF:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

156

(1438) **CZA:** **Carla** **yn** **mynd** **i** **neud** **teisen** **.**
      %aut   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *cake.N.F.SG*

Carla is going to make a cake.

(1439) **CZA:** **a** **wedyn** **ddywedodd** **Linda** **.**
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*

and then Linda said:

(1440) **CZA:** **ah** **neb** **ddim** **isio** **i** **ni**
      %aut   *anyone.PRON*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*
       fynd **â** **dim_byd** **melys** **.**
      with.PREP   *anything.ADV*   *sweet.ADJ*

ah, nobody wants us to take sweet stuff.

(1441) **CZA:** **meddai** **Linda** **.**
      %aut   *say.V.3S.IMPERF*

Linda said.

(1442) **CZA:** **mae** **Carla** **yn** **mynd** **i** **fynd**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*
       â **teisen** **.**
      cake.N.F.SG

Carla's going to take a cake.

(1443) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **i**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
       roid **ryw** **ddraig** **goch** **ond** **oedd**
      give.V.0.IMPERF+SM   *some.PREQ+SM*   *unk*   *red.ADJ+SM*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*
       hi **yn** **mynd** **i** **fynd** **â** **teisen**
      she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *cake.N.F.SG*
       .

she was going to put a red dragon but she was going to take a cake.

(1444) **SOF:** **ah** **.**
      %aut

ah.

(1445) **SOF:** **dw** **i** **wedi** **neud** **teisen**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+NM*   *cake.N.F.SG*
       hufen **hufen** **.**
      cream.N.M.SG   *cream.N.M.SG*

I've made a cream cake.

(1446) **CZA: oh .**
%aut

oh.

(1447) **CZA: ah   neis .**
%aut   *nice.ADJ*

ah nice.

(1448) **SOF: a   dw   .**
%aut   *and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN*

and I . . .

(1449) **SOF: a   wedyn   oeddwn   i   yn   meddwl**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN*

mynd   i   brynu   chydig   o   empanadas^S yn
go.V.INFIN   to.PREP   buy.V.INFIN+SM   a.little.QUAN   of.PREP   unk   in.PREP

yr   Total   yn   fan_yna .
the.DET.DEF   yn.PRT   unk

and I thought of going to buy a few empanadas in the Total there.

(1450) **CZA: dw   i   yn   .**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   yn.PRT*

I'm . . .

(1451) **CZA: nes   i   brynu   um   cyw**
%aut   *come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM   I.PRON.1S   buy.V.INFIN+SM   um.IM   chick.N.M.SG*

heddiw   fan_hyn .
today.ADV   unk

I bought a chick here today.

(1452) **CZA: welaist   ti   fan_yna yn   y   granja^S ?**
%aut   *see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   unk   in.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG*

you see, over there in the farm?

(1453) **SOF: ah .**
%aut

ah.

(1454) **CZA: achos   oedd   raid   prynu   fo**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   buy.V.INFIN   he.PRON.M.3S*

ganol   dydd   .
middle.N.M.SG+SM   day.N.M.SG

because. . . I had to buy it at midday [. . .]

(1455) **CZA:** **ydy** **o** **ydyn** **nhw** **ddim**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

yn **dod** **allan** **tan** **naw** **o** **gloch**
stative.STAT *come.V.INFIN* *out.ADV* *until.PREP* *nine.NUM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

yn **y** **nos** **welaist** **ti**
in.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

o **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

they don't come out until nine o'clock at night, you see?

(1456) **SOF:** **ah** **.**
%aut

ah.

(1457) **SOF:** **ah** **wedi** **wedi** **cwcio** **?**
%aut *after.PREP* *after.PREP* *cook.V.INFIN*

ah, cooked?

(1458) **CZA:** **wedi** **cwcio** **.**
%aut *after.PREP* *cook.V.INFIN*

cooked.

(1459) **CZA:** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **mynd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **dorri** **fo** **dorri** **fo** **yn**
to.PREP *break.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *break.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

barod **os** **ga** **i** **amser** **.**
ready.ADJ+SM *if.CONJ* *unk* *to.PREP* *time.N.M.SG*

and I was going to cut it ready if I have the time.

(1460) **CZA:** **a** **wedyn** **mae** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

roid **.**
give.V.0.IMPERF+SM

and then they give . . .

(1461) **CZA:** **pan** **ti** **yn** **mynd** **prynu** **cyw**
%aut *when.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *buy.V.INFIN* *chick.N.M.SG*

mae **nhw** **yn** **roid** **dysgl** **efo** **.**
be.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM* *unk* *with.PREP*

when you buy a chicken, they give a dish with . . .

(1462) **CZA:** **a**   **mae**   **chydig**   **bach**   **o**   **o**
　　　 %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *a.little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

　　　 garots   **wedi**   **gratio**   **a**   **wy**   **a**   **dipyn**
　　　 unk   *after.PREP*   *unk*   *and.CONJ*   *egg.N.M.SG*   *and.CONJ*   *little.bit.N.M.SG+SM*

　　　 o   **letys**   **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
　　　 of.PREP   *unk*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

　　　 cofio   **rywbeth**   **arall**   .
　　　 remember.V.INFIN   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

　　　 and there's some grated carrots, an egg, and some lettuce and I don't remember what else.

(1463) **SOF:** **oh** .
　　　 %aut

　　　 oh.

(1464) **CZA:** **a**   **wedyn**   **mae**   **gen**   **i**   **domates**^{S}
　　　 %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *unk*
　　　 .

　　　 and I have tomatoes.

(1465) **CZA:** **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
　　　 %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

　　　 gymysgu   **yr**   **cwbl**   .
　　　 mix.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*

　　　 I'm going to mix the lot.

(1466) **SOF:** **ah** .
　　　 %aut

　　　 ah.

(1467) **CZA:** **dyna**   **fo**   .
　　　 %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

　　　 there we go.

(1468) **CZA:** **siŵr**   **o**   **fod**   .
　　　 %aut   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

　　　 [. . .] probably [. . .]

(1469) **SOF:** .
　　　 %aut

　　　 [. . .]

(1470) **SOF:** **ia**   .
　　　 %aut   *yes.ADV*

　　　 yes.

(1471) **SOF:** **oedd** **Geraint** **ddim** **yn** **siŵr** **os**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *if.CONJ* *finger.V.2S.IMPER*

bysa **fo** **yn** **.**
he.PRON.M.3S *yn.PRT*

Geraint wasn't sure if he would . . .

(1472) **CZA:** **awydd** **mynd** **i** **.**
%aut *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

want to go to [. . .]

(1473) **SOF:** **falle** **falle** **sai** **fo** **yn**
%aut *maybe.ADV.SPOKEN* *maybe.ADV.SPOKEN* *unk* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

dod **ddywedodd** **o** **.**
come.V.INFIN *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he said he might come.

(1474) **CZA:** **ah** **.**
%aut

ah.

(1475) **CZA:** **ah** **wel** **.**
%aut *well.IM*

ah well.

(1476) **SOF:** **wedyn** **os** **fydd** **o** **isio**
%aut *afterwards.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

dod **wel** **dyna** **fo** **.**
come.V.INFIN *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

then, if he wants to coem, there we go.